

اللغة وتقنية المعلومات

ترجمة وكتابة شرح الدكتور : سلطانه (١٤٤٠هـ)

الخمس محاضرات الأولى هي ملف البلاك بورد .. وبقية المحاضرات (٦ الى ١٤)
من شرائح البوربوينت ... (حسب تصنيف الدكتور وماخصه لهذا المنهج)

بسم الله الرحمن الرحيم

المحاضرة (١)

How did IT change language?

كيف غيرت تقنية المعلومات اللغة

❖ The changing world of English language teaching

❖ عالم تعليم اللغة الإنجليزية المتغير

Four examples below show the fundamental changes technology is bringing to ELT even if these changes may not be seen as "transformative" from the view of the critical analyst or

تبين الأربعة^١ أمثلة أدناه التغييرات الأساسية التي أحدثتها التكنولوجيا في تعليم اللغة الإنجليزية^٢ ELT حتى وإن لم تُعتبر هذه التغييرات "تحويلية" من وجهة نظر النقاد المحللون ،

from the perspective of the social pragmatist they document the actual conceptual and practical changes affecting English language teaching.

أو من منظور البراغماتيين^٣ الاجتماعيين ، الذين يقومون بتوثيق التغييرات الفعلية و التصورية والعملية التي تؤثر على تعليم اللغة الإنجليزية

because they affect the English language, methods for its study, tasks for language learning, assessment, and research.

لأنها تؤثر على اللغة الإنجليزية وطرق دراستها ومهام تعلم اللغة والتقييم والبحوث .

The following are some examples in which technology has changed in English language teaching :

وفيما يلي بعض الأمثلة التي غيرت فيها التكنولوجيا تعليم اللغة الإنجليزية :

1. **The English language itself is changing ... الإنجليزية بحد ذاتها تتغير ...**
2. **The study of language ... دراسة اللغة ...**
3. **Tasks for language learning ... مهام من أجل تعلم اللغة ...**
4. **New forms of assessments ... أشكال جديدة للتقييم ...**
5. **Research on learning ... البحوث حول التعليم ...**

^١ في الحقيقة هي خمسة ،ممكن خطأ من الدكتور

^٢ English language teaching

^٣ البراغماتيون هم فئة لاتؤمن بنظرية ما حتى تتحقق الفائدة والمنفعة منها وعلى كلام الدكتور ما عجبهم نظام التواصل عن بعد من الناحية الاجتماعية والأسرية .

والآن سنتحدث عن كل واحد من هذه الأمثلة او هذه التغيرات الجديدة بالتفصيل :

1- The English language itself is changing :

الإنجليزية نفسها تتغير.

✓ أي ان اللغة الإنجليزية نفسها بدأت تتغير بسبب التكنولوجيا فكيف اصبح ذلك ؟

All languages evolve over time as they are used by a variety of speakers with different needs (Aitchison 2001).

كل اللغات تتطور مع مرور الوقت فهي تُستخدم من قِبل مختلف المتحدثين وباختلاف الاحتياجات .

As a counter measure to such natural change, standards-setting forces such as dictionaries, writing, publishing, and broadcasting have succeeded in maintaining some standards and resistance to change.

وكإجراء معاكس لهذا التغيير الطبيعي ، نجحت قوى تحديد المعايير كالقواميس والكتابة والنشر والبيث الإذاعي في الحفاظ على بعض المعايير ومقاومة التغيير.

✓ بمعنى انو الكتب و دور النشر والإذاعات حافظت على استخدام اللغة الرسمية (كاستخدام الفصحى عندنا)

One observer of linguistic trends in English, Graddol, notes that the days of the standardization through these means may be gone:

أحد مراقبي الإتجاهات اللغوية في اللغة الإنجليزية ، Graddol ، يقول أن أيام التوحيد^٤ وعن طريق هذه الوسائل (وسائل التكنولوجيا) قد تختفي فيقول :

“with increasing use of electronic communication much of the social and cultural effect of the stability of print has already been lost, along with central **gatekeeping** agents such as editors and publishers who maintain consistent, standardized forms of language”

"مع تزايد استخدام الاتصالات الإلكترونية ، فإن الكثير من المؤثرات الاجتماعية والثقافية على استقرار الطباعة قد فقدت مسبقاً ، إضافة الى وكلاء نظام المراقبة الأدبية كالمحررين والناشرين الذين يحافظون على أشكال ثابتة وموحدة للغة "

✓ بمعنى انو الاتصالات الإلكترونية صارت وسيلة تواصل اجتماعي ومجال ثقافي واسع ولم تعد هناك حاجة للطباعة ولا لنظام المراقبة الأدبية اللي عن طريقه كانوا يدققون ويصححون كل مايكتبه الكتاب والمؤلفين .

^٤ التوحيد : يعني تكون اللغة موحده

The following are examples of the English itself is changing as a result of technology :

فيما يلي امثلة على أن اللغة الإنجليزية نفسها تتغير بسبب التكنولوجيا :

1. Netspeak . كلام النت

✓ بمعنى انو صار فيه كلمات جديدة لم تكن موجودة سابقاً أضيفت للغة الإنجليزية نشأت عن استخدام النت : مثل :

- ❖ LOOL = Laughing outlandishly out loud = ضحكت بصوت عال
- ❖ BRB = be right back = سأعود
- ❖ Google something = قوقلة الشئ أي البحث عنه في قوقل

وغيرها من الكلمات مثل selfie و emoji و phablet ... الخ

2. New Inventions الابتكارات الجديدة

✓ ابتكار اختراعات جديدة في ساحة التقنية تمارس فيها اللغة كالأيباد والفاكس والإيميل

3. Less gatekeeping نظام المراقبة الأدبية أقل

✓ تقريباً اختفى نظام المراقبة الأدبية فصار الكل يقدر يكتب وينشر على طول بدون أي رقابة او تنقيح او تدقيق ولهذا السبب طغت اللغة الغير رسمية وظهرت الأخطاء الإملائية .

4. language contact . اتصال اللغة

✓ بمعنى انو صار فيه سهوله في اتصال لغات الشعوب مع بعضها ، فقديما لم تلتقي الصينية مثلاً مع العربية ولذلك لم يكن هناك أي تأثير على اللغتين بسبب تباعد المسافات بين البلاد العربية والصينية ، بعكس ما يحصل من تأثير على اللغات بسبب الإستعمار او بسبب تقارب البلدان كتأثر اللغة الإسبانية باللغة العربية واستعارة بعض الكلمات من العربية ... أما اليوم أصبح الأمر بمنتهى السهولة فهناك اتصال بين مختلف اللغات من مختلف الشعوب دون الحاجة للسفر او التنقل او التقارب وذلك عن طريق الإنترنت و التكنولوجيا ...

وبالتالي ظهرت الكلمات المستعارة (loan words) من لغة لأخرى فمثلاً كلمة (Alcohol) هي كلمة عربية الأصل وتعني الكحول . وغيرها من الإستعارات سواء في مجال الموسيقى او الطعام ، الثقافة ، الدين ، ولك ان تتخيل كمية الكلمات التي انتشرت في العالم بسبب انتشار الإسلام ، فلدينا ملايين المسلمين في كل مكان ، ولهذا استعارت اللغات الأخرى الكثير من العربية وأصبحت جزءاً منها .

2- دراسة اللغة *The study of language*

✓ ليس المقصود هنا تعلم اللغة ولكن المقصود هو الدراسة العلمية للغة والتي هي أيضاً حصل فيها نوع من التغيير بسبب التكنولوجيا .

The study of every level of the linguistic system has changed because of technology.

ان دراسة كل مستوى من النظام اللغوي تغير بسبب التكنولوجيا .

- At the discourse level, the language of electronic communication creates the impetus for robust theory to help make sense of new registers with their own conventions.

• فعلى مستوى الخطاب ، لغة الاتصال الإلكتروني تخلق دافعاً لنظرية متينة تساعد في فهم السجلات الجديدة مع اتفاقياتها الخاصة.

✓ يعني رأوا أن طريقه لغة التواصل الإلكتروني بين الناس تختلف عن الطرق التقليدية للتواصل وصار فيها إضافات وكلمات وأساليب جديدة مما يستدعي عمل نظريات جديدة لدراستها .

- The study of phonology includes methods for **speech recognition and synthesis** that have pushed former limits of knowledge.

• ودراسة النظام الصوتي أصبحت تتضمن طرق التعرف على الكلام والتراكيب التي دفعت الحدود السابقة من المعرفة .

✓ أيضاً تغيرت دراسة النظام الصوتي والكلام وصار فيها دراسات للأنظمة الصوتية الجديدة التكنولوجية.

- The study of grammar has been affected dramatically by computer-assisted methods through corpus linguistics,
- و الدراسة النحوية تأثرت بشكل كبير عن طريق الطرق المدعومة بالكمبيوتر من خلال لغويات المتون[°] ،

which has changed how grammar is studied as well as who can conduct research on English grammar.

والتي غيرت كيفية دراسة القواعد النحوية فضلاً عن من يمكنه إجراء البحوث حول قواعد اللغة الإنجليزية.

- **Corpus linguists study language** in electronically stored texts through the use of computer programs that search and count **grammatical** features.
- لغويات المتون تدرس اللغة في نصوص مخزنة إلكترونياً من خلال استخدام برامج الكمبيوتر التي تبحث وتحصي الخصائص النحوية.

[°] لغويات المتون = علم يدرس لغة النصوص او العبارات المخزنة الكترونياً (في الكمبيوتر او النت) أي ان المتون هي جميع ما يكتب وينشر في النت .

3-Tasks for language learning مهام⁶ لتعليم اللغة

✓ ظهرت طرق جديدة من المهام تتم بواسطتها تدريس و تعليم اللغة .

Technology-mediated L2 learning tasks are discussed more extensively in Chapters 2 and 3,

مهام تعلم اللغة الثانية التي تجرى بواسطة الكمبيوتر نوقشت باسهاب في الفصل ٢. و ٣، ... (ماعلينا)

but they are introduced here as comprised of two types of tasks that teachers can construct for their students:

ولكننا نعرضها هنا باعتبارها تتألف من نوعين من المهام و التي يمكن للمدرسين انشاءها لطلابهم وهي :

A. Computer-mediated communication (CMC). الإتصال بواسطة الكمبيوتر.

One type of task is developed from software for computer-mediated communication (such as e- mail or chats)

هو احد أنواع المهام تم تطويرها من البرمجيات من أجل الإتصال بواسطة الكمبيوتر (كالإيميلات أو الدردشات)

✓ يعني صار فيه مهام تعتمد على اتصال بين اشخاص (المعلم والطلبة او الطلبة فيما بينهم) ويكون الكمبيوتر هو وسيلة الإتصال .

B. Learner-computer interaction. تفاعل الكمبيوتر مع الطالب

whereas the other is based on interactions between the learner and the computer (such as hypermedia listening or ⁷concordancing)

بينما تقوم الأخرى على التفاعلات بين الطالب والكمبيوتر (كالإستماع او البحث في وسائط المعلومات الشامله)

✓ يعني مهام تعتمد على تفاعل الكمبيوتر مع الطالب بدون أي وسيط كأن يستمع لمادة علمية او يبحث عن موضوع معين في النت .

⁶ المهام = يعني التمارين والمناقشات والواجبات والتدريبات والمحادثات وووووو

⁷ Concordancing = كتابة كلمة في محرك البحث فتظهر قوائم بتطابقاتها والنصوص التي وردت فيها مثل البحث في قول .

نأتي أولاً للنوع الأول من هذه المهام وهو ما يعرف ب :

Computer-mediated communication

الإتصال بواسطة الكمبيوتر CMC

The software for computer-mediated communication, or "CMC" as it is called can allow for either **synchronous** or **asynchronous** communication.

البرمجيات المعدة للإتصال بواسطة الكمبيوتر أو "CMC" كما يطلق عليها يمكنها أن تتيح اتصالاً تزامنياً أو اتصالاً غير تزامني .

✓ أي ان هذا النوع من المهام يتكون من نوعين من الإتصال :

1. **Synchronous means** that the communication is taking place in **real time**,

تزامني و يعني أن الإتصال يحدث في الزمن الفعلي (مباشر) ،

so learners might, for example, sit in the computer lab during the course period to read and respond to each other's messages discussing a story that they have read.

بحيث يمكن للطلاب ، وعلى سبيل المثال ، الجلوس في معمل الحاسوب خلال فترة الدورة التدريبية لقراءة رسائل بعضهم البعض والرد عليها ومناقشة قصة قرأوها . (في نفس الوقت in the same time)

2. **Asynchronous communication** allows learners to read/speak and write/hear electronic messages, which are stored on a server to be produced and accessed any time,

الاتصالات الغير تزامنية (الغير مباشرة) تتيح للطلاب القراءة / التحدث و الكتابة / وسماع الرسائل الإلكترونية ، التي يتم تخزينها على خادم يتم إنتاجها والوصول إليها في أي وقت ،

so the process of communication can be spread out across hours, days, weeks, or months.

إذاً فعلمية الإتصال هذه يمكن ان تنتشر عبر ساعات ، أيام ، أسابيع ، أو شهور .

النوع الثاني من المهام وهو ما يعرف ب :

تفاعل الكمبيوتر مع الطالب **Learner-computer interaction**

Other technology-mediated tasks provide controlled opportunities for linguistic input for the learner and interaction with the computer.

المهام الأخرى التي تتم بواسطة التكنولوجيا تعطي فرصًا خاضعة للتحكم من أجل المدخلات اللغوية للطالب والتفاعل مع الكمبيوتر.

Interaction occurs as the learner clicks to move forward, or to request additional information such as word definitions or cultural notes about the input (e.g. **hypertext** and **hypermedia**).

يحدث التفاعل عندما ينقر الطالب للإنتقال قدمًا ، أو لطلب معلومات إضافية مثل تعريفات الكلمات أو ملاحظات ثقافية حول المدخلات (على سبيل المثال ، الروابط التشعبية و وسائط المعلومات المتعددة)

4- New forms of assessments الأشكال الجديدة للتقييمات⁸

Technology-based learning tasks have been seen as an exciting opportunity whereas the idea of developing novel assessment tasks through technology is seen by some as a **double-edged sword**.

لقد أعتبرت مهام التعلم المعتمدة على التكنولوجيا فرصة حماسية ، في حين يرى البعض أن وضع مهام التقييم الجديدة عبر التكنولوجيا سلاح ذو حدين.

✓ بمعنى ممكن تكون هالمهام المستحدثة مفيدة وسهلة من ناحية و ممكن تكون صعبة من ناحية أخرى

For example, teachers and test takers have always questioned the validity of a test of listening comprehension that requires examinees to listen to lectures and conversations without any visual cues.

فعلى سبيل المثال ، دائما ما يتسائل المعلمون ومجتازوا الإختبارات عن مدى صلاحية اختبار الفهم الإستماعي الذي يتطلب من المتدربين الاستماع إلى المحاضرات والمحادثات دون أي إشارات بصرية. (يسمعون بدون مشاهدته أدوات مرئية توضيحية)

A listening test delivered by computer can use video or images in the input to examinees, and therefore increase the authenticity of the input relative to situations in which visual information is part of the input.

إن اختباراً استماعياً مقدّم عن طريق الكمبيوتر يمكن أن يستخدم مقاطع فيديو أو صور في المدخلات للمتدربين ، وبالتالي تزداد صلاحية المدخلات⁹ المرتبطة بالمواقف والتي تكون فيها المعلومة المرئية جزء من المدخلات.

✓ يعني إضافة الصور التوضيحية أو مقاطع الفيديو تساعد في فهم واستيعاب المدخلات الجديدة بشكل أفضل ويتم ربط المعلومة بالصورة لتسهيل عملية التعلم .

On the other hand, think of highlighting for reading, or note-taking while listening (not easy)

من ناحية أخرى ، التفكير في وضع تحديدات¹⁰ على القراءة ، وتدوين الملاحظات أثناء الاستماع (ليس بالأمر السهل)

✓ وهذا هو الجانب السيء أو السلبي لهذه المهام الجديدة فعلية وضع ملاحظات أو تصحيحات للطلاب على الكمبيوتر ليس بسهولة التصحيح ووضع الملاحظات والإشارات على الورق كما في السابق .

5- Research on learning بحوث حول التعلم

Technology provides a means for capturing a record of the learners' interactions in technology-mediated tasks.

توفر التكنولوجيا وسيلة لالتقاط تقرير لتفاعلات الطلاب في المهام القائمة على التكنولوجيا.

✓ يعني الكمبيوتر يقدر يعطينا تقرير مفصل عن أداء الطلاب حتى في أبسط الإجراءات لو حتى نقره من أجل تعديل حرف أو كلمة أو بحث عن معناها أو ترجمتها.

Learner-learner interactions through written communication can be re- corded for teachers to examine and use in subsequent teaching (e.g., Pellettieri 2000).

إن تفاعلات الطالب مع الطالب خلال الإتصال المكتوب يمكن تسجيله من أجل المعلمين لفحصها و استخدامها في التدريس اللاحق .

✓ (يعني يعرفون وش قاعد يصير بين الطلبة في الدرشفه من تساؤلات واجابات وتصحيحات وو... عن طريق تقرير ياخذونه من الكمبيوتر نفسه يبين هالشغلات ومن ثم يفحصونها ويستفيدون منها في توضيحها عبر الشروحات التي ستليها)

⁹ المدخلات input = يعني المعلومات الجديدة سواء كلمات أو عبارات أو قواعد أو تعريفات أو أو
¹⁰ هاي لاينتغ = يعني لما نضع إشارات أو خط تحت الأشياء المهمة وهذا امر صعب موزي لما نتعامل مع الورق ... وهذا من العيوب

For example, a chat conversation that is conducted in writing is available for examination of the ideas and language that have been contributed by the participants.

فعلى سبيل المثال ، محادثات الدردشة التي تجرى بالكتابة تتيح فحص الأفكار واللغة التي ساهم بها المشاركون .

❖ Applied linguistics & CALL (computer assisted language learning) اللغويات التطبيقية و تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL

Students need to develop an understanding of fundamental issues and concepts in applied linguistics.

يحتاج الطلاب أن يطورو فهم المسائل الأساسية و المفاهيم في اللغويات التطبيقية

Technology-based language teaching and research is not a departure from applied linguistics. It is a **continuation** – the 21st century version of what applied linguists do.

تعليم اللغة المعتمد على التكنولوجيا و البحوث هو ليس انفصال مستقل عن اللغويات التطبيقية . انما هو استمرارية — وهو اصدار القرن الحادي والعشرين لما يفعله علماء اللغة التطبيقية.

Teachers need to learn to use computer technology for constructing and implementing materials for teaching and assessing English,

يحتاج المعلمون إلى تعلم كيفية استخدام تكنولوجيا الكمبيوتر لإنشاء وتنفيذ أدوات لتعليم اللغة الإنجليزية وتقييمها ،

and they need to engage in innovative teaching and assessments through the use of technology.

وهم بحاجة إلى المشاركة في التدريس والتقييمات المبتكرة من خلال استخدام التكنولوجيا.

The potential of technology for language learning

إمكانيات التكنولوجيا في تعليم اللغة

▪ Language learning and instruction

تعلم اللغة والتلقين.

In keeping with the common wisdom suggesting that if you want to learn English, you should go live in a place where English is spoken,

تماشياً مع الحكمة الشائعة التي تقول إذا أردت تعلم اللغة الإنجليزية ، عليك أن تذهب للعيش في مكانٍ حيث تكون الإنجليزية هي اللغة المتحدث بها فيه ،

many sites for communication among English learners through computer-mediated communication on the Internet offer opportunities for conversation with other English speakers.

فإن العديد من مواقع التواصل بين طلاب الإنجليزية عبر الإتصال بواسطة الكمبيوتر تقدم فرصاً للمحادثة مع متحدثي الإنجليزية الآخرين .

Internet **immersion** is new, but the more traditional forms of immersion for developing second language ability find support from many English language teachers.

الإنغماس¹¹ في الإنترنت شيء جديد ، ولكن الأشكال الأكثر تقليدية للإنغماس من أجل تطوير القدرة على ممارسة اللغة الثانية تجد الدعم من العديد من معلمي اللغة الإنجليزية. (يعني يفضلون انتقال الطالب لدولة اللغة المطلوب تعلمها)

In many teachers' minds today, principles for explaining why immersion is expected to help develop language ability derive from Krashen's (1982) idea about the value of

"comprehensible input," language comprehended without the learner knowing all of the linguistic forms in the message.

في أذهان العديد من المعلمين اليوم ، أسس لتوضيح سبب أن الإنغماس يُتوقع منه ان يساعد في تطوير القدرة اللغوية مستمدة من فكرة كراشن عن قيمة "المدخلات القابلة للفهم" إن اللغة قابلة للفهم حتى دون أن يعرف الطالب كل الأشكال اللغوية في الرسالة .

✓ يعني كراشن يقول ان الإنسان اذا عاش في دولة اجنبية راح يتعلم لغتهم ويفهمها حتى من دون ان يدرس قواعدها واساسياتها اللغوية.

¹¹ الإنغماس = هو تعايش الشخص في مجتمع آخر ليتعلم منهم لغتهم وعاداتهم وور

Surely with all of the material in English on the Internet, any learner can find sufficient comprehensible input for a kind of virtual immersion.

بالتأكيد فمع جميع المعطيات باللغة الإنجليزية على الإنترنت ، يمكن لأي متعلم أن يجد مدخلات قابلة للفهم وكافية كنوع من الأنغماس الافتراضي.

If comprehensible input alone were sufficient for L2 development, much of the computer-using time learners spend might indeed result in L2 development.

إذا كانت المدخلات القابلة للفهم وحدها كافية لتطوير اللغة الثانية L2 ، فإن الكثير من الوقت الذي يستغرقه الطلاب في استخدام الكمبيوتر قد يؤدي بالفعل إلى تطوير اللغة الثانية L2 .

Indeed, results from experience with the immersion principle suggest that learners who are given a lot of exposure to the target language might develop their ability to comprehend, particularly the spoken language,

في الواقع ، تشير نتائج التجربة مع مبدأ الانغماس إلى أن الطلاب الذين يُمنحون الكثير من التعرض للغة المستهدفة قد يطورون قدرتهم على الفهم ، وبشكل خاص اللغة المنطوقة ،

but this experience is **limited** in terms of the degree to which it can help the learner to develop grammatical competence and particularly the ability to produce grammatical language.

ولكن هذه التجربة **محدودة** من حيث الدرجة التي يمكن أن تساعد الطالب على تطوير الكفاءة النحوية وخاصة القدرة على إنتاج اللغة النحوية.

✓ (بمعنى انو الإنغماس يساعد اوك بس مو لدرجة انو الشخص يكون عنده الكفاءة النحوية والقدرة اللغوية الشششاملة)

❖ How can instruction help?

كيف يساعد التلقين .

Insights from the classroom and materials

آراء من الفصول الدراسية والأدوات

Are there any insights that can be gained from classroom language teaching that might help to formulate some methodological principles for developing effective on-line learning tasks?

هل هناك أية آراء يمكن الحصول عليها من تدريس اللغة في الفصول الدراسية والتي قد تساعد في صياغة بعض المبادئ المنهجية لتطوير مهام تعلم فعالة عبر الإنترنت؟

Insights from theory and research

آراء من نظريات و بحوث

Focusing on **cognitive and social processes of classroom learning** has directed the attention of researchers to the classroom episode or learning task as a unit of analysis.

إن التركيز على العمليات الإدراكية والاجتماعية للتعليم الصفي قد وجه اهتمام الباحثين إلى الحصة الدراسية أو لمهام التعليم كوحدة تحليل.

The study of cognitive processes has developed hypotheses related to the need for learners to comprehend linguistic input and to notice ¹²gaps between their knowledge and the target language.

لقد طورت دراسة العمليات الإدراكية فرضيات تتعلق بالحاجة إلى استيعاب الطلاب للمدخلات اللغوية وإدراك الفجوات بين معارفهم الخاصة واللغة المستهدفة.

Motivation is seen as essential for making the cognitive effort to engage the processes of comprehension, which sometimes requires asking for help, and sometimes results in noticing a gap in knowledge.

يُنظر إلى التحفيز على أنه ضروري لجعل الجهود الإدراكية ترتبط بعمليات الفهم ، والتي تتطلب أحياناً طلب المساعدة ، وأحياناً ما تؤدي إلى ملاحظة وجود فجوة في المعرفة.

✓ (يعني انو لما يكون الواحد عنده حافز ودافع راح يخليه يتعمق في المهام والتمارين والبحث والدراسه وراح يخليه يطلب مساعده لفهم شيء يُستصعب عليه وايضاً راح يخليه يلاحظ الشغلات اللي مش عارفها (الفجوات) ويجتهد في معرفتها .

Gap noticing is also prompted by requiring learners **to produce the target language**, and it is enhanced when learners have time to plan their production and when they are offered correction. مهم

ملاحظة الفجوات هو ايضاً مطلوب عن طريق إلزام الطلاب بإنتاج اللغة المستهدفة ، ويتم تعزيزها عندما يتوفر للطلاب الوقت الكافي لإعداد إنتاجهم وعندما يتم تقديم التصحيح لهم.

✓ (انتاج اللغة المستهدفة يُقصد به تحدثاً او كتابة ، بمعنى انو الواحد اذا كانت لغته ضعيفه فعن طريق المزيد من الكتابه او التحدث في مواضيع او نقاشات معينه راح يكتشف انو يحتاج يتعلم بعض المفردات الجديده وراح يبحث عن معانيها وراح يتم التصحيح لأخطائه فيما لو أخطأ وبالتالي راح يغطي هذي الفجوات اللي تحصل في سياق التحدث او الكتابه)

¹² الفجوات يعني الأشياء اللي الشخص مايعرفها

The study of social processes comes to similar conclusions, but with emphasis on the role of the context in which processes occur.

دراسة العمليات الاجتماعية تصل لاستنتاجات مماثلة ، ولكن مع التشديد على دور البيئة المحيطة الذي تحدث فيه العمليات.

For example, collaboration between learners is seen as a key to development because of the **scaffolding** provided by an interlocutor during task completion.

على سبيل المثال ، يُنظر إلى التعاون بين الطلاب على أنه مفتاح التطور بسبب السقالات^{١٣} التي يقدمها المحاور أثناء إكمال المهمة.

Other social perspectives point to the importance of the context in constructing the identity of the learner as either a participant with the right to speak, or a marginal person feeling the need to remain silent.

وجهات النظر الاجتماعية الأخرى تشير حول أهمية البيئة المحيطة في بناء هوية الطالب سواء كمشارك له حق التكلم ، أو كشخص هامشي يشعر بالحاجة إلى التزام الصمت.

تعزيز المدخلات . Enhanced input

A central concept in cognitive approaches to ¹⁴SLA is that learners have the opportunity to acquire features of the linguistic input that they are exposed to during the course of reading or listening for meaning.

إن المفهوم الأساسي في الإنتهاجات الإدراكية لإكتساب اللغة الثانية SLA هو أن الطلاب لديهم الفرصة للحصول على خصائص المدخلات^{١٥} اللغوية التي يواجهونها أثناء دورة القراءة أو الاستماع للمعنى.

Moreover, the likelihood of learners' acquiring linguistic input increases if their attention is drawn to salient linguistic features (Robinson 1995; Schmidt 1990; Skehan 1998).

وعلاوة على ذلك ، تزداد احتمالية اكتساب الطلاب لمدخلات لغوية إذا ما تم توجيه اهتمامهم إلى خصائص لغوية بارزة.

✓ بمعنى لما مثلاً يكون فيه نص يُدرس على شاشة الكمبيوتر وهذا النص يوجد فيه كلمات بارزة مضملة أو بخط مغاير لبقية النص أو تحته خط فإن الطالب سيركز انتباهه على هذه الكلمات المهمة فيسهل حفظها واسترجاعها في عقل الطالب .

^{١٣} تشبيهه ببيان أن التعاون يشبه سقالات البناء التي تساعد في نقل المواد من طابق الى طابق حتى يكتمل المبنى .

^{١٤} SLA = Second language acquisition

^{١٥} * خصائص المدخلات : يعني يتعلمون على شغلات الكمبيوتر لما يقرؤون نص او يستمعون اليه زي طريقه طلب ترجمة كلمة جديده او توضيحها او تعريفها او تحديدها او تبسيطها ... الخ

One way that learners can be directed to notice some aspects of the linguistic input is through explicit "input enhancement"

إحدى الطرق التي يمكن من خلالها توجيه الطلاب إلى ملاحظة بعض جوانب المدخلات اللغوية هي من خلال " تعزيز المدخلات " التوضيحي .

Types of enhanced input expected to be beneficial to learners

أنواع المدخلات المعززة مُتوقع ان تكون مفيدة للطلاب

Input Enhancement تعزيز المدخلات	Description الوصف
Salience الإبراز	Marking a grammatical form on the screen or phonologically through stress. وضع علامة على الشكل النحوي على الشاشة أو من خلال التشديد الصوتي Repeating a grammatical form or lexical phrase تكرار شكل نحوي او عبارة معجمية
Modification ¹⁶ التعديل	Making the input understandable to the learner through any means that gets at the meaning (e.g., images, L1 translation, L2 dictionary definitions, simplification) جعل المدخلات مفهومة للمتعلم من خلال أي وسيلة تدل على المعنى (مثل ، الصور ، الترجمة باللغة ١ ، تعريفات القاموس باللغة ٢ ، التبسيط)
Elaboration التفصيل	Increasing the potential for understanding the input through addition of plausible, grammatical L2 elaborations to the original text (e.g., defining relative clauses) زيادة الإمكانات لفهم المدخلات عبر إضافة تفصيلات نحوية مقبولة باللغة الثانية الى النص الأصلي (مثال : تعيين العبارات الموصولة : which, who, that)

وفيما يلي شرح كل طريقه :

¹⁶ Modification = يعني لما تستصعب عليك كلمة ممكن تضغط عليها وتقودك الى خيارات تختار منها ماتريد سواء ترجمه للعربيه او شرح تعريفي باللغة الإنجليزيه نفسها او صورته توضيحيه او تبسيط للعبارة ... الخ

1- Input salience إبراز المدخلات

a- Marked input إبراز المدخلات بوضع العلامات

Input can be made **salient** by highlighting the structures that the learners are supposed to attend to while they are reading the text.

يمكن جعل المدخلات بارزة من خلال إبراز التركيبات التي يفترض أن يهتم لها الطلاب أثناء قراءة النص.

This principle does not work so neatly for aural input, but it is possible to stress some aspects of the input,

هذه القاعده لا تعمل بدقة بالنسبة للمدخلات السمعية ، ولكن من الممكن التشديد على بعض جوانب المدخلات ،

Input without any forms marked:	Input with to-complements made salient:
Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may help to deter hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.	Rabbits <u>like</u> to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People <u>attempt to save</u> their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may <u>help to deter</u> hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.

Figure 2.3 Texts with (on the right) and without (on the left) highlighted forms

الإبراز بوضع علامات :

Saliency by marking the input:

في هذا الجدول لدينا نصين متطابقين ، الجهة اليسرى لا تحتوي على أي علامات أو إشارات ، بالتالي فإن الطالب لا يعرف ما هو المطلوب منه ليفهمه (كدرس نحوي) .

اما الجهة اليمنى فقد وضعت علامات عند بعض الكلمات والتي تظهر بديهيها انها علامة خط تحت الأفعال ،

بالتالي سيسهل إيصال المدخل input المراد إبرازه .

هناك عدة اشكال للإبراز كوضع الخط أو تلوين الكلمة أو جعل النص بالخط العريض bold . أو تغيير الحجم الخ

b- Repetition الإبراز عن طريق التكرار

A second way of making input salient is through repetition of the target linguistic forms because input frequency is among the factors that figures prominently in theories of the factors that affect noticing of target language input.

الطريقة الثانية لجعل المدخلات بارزة هي من خلال تكرار الأشكال اللغوية المستهدفة لأن تكرار المدخلات هو من بين العوامل التي تظهر في الصدارة من نظريات العوامل التي تؤثر على إدراك مدخلات اللغة المستهدفة.

The potential of technology for language learning

Click to hear the underlined words.

Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may help to deter hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.

Choose the best answer based on the text.

Rabbits like

- young plants
- substances
- marigolds

The best way to deter rabbits is with

- moth balls
- marigolds
- fences

الإبراز عن طريق التكرار :

Salience by repetition:

في هذا الجدول يوضح إبراز المدخل عن طريق التكرار repetition ، ففي الجهة اليسرى لدينا بعض الكلمات البارزة عن طريق وضع خط تحتها ، وفي الجهة اليمنى تكرر ذكر هذه الكلمات على صيغة أسئلة واجوبة ، وهذا نوع من التكرار لزيادة إبراز المدخلات .

Figure 2.4 A task prompting vocabulary repetition

2- Input modification تعديل المدخلات

Input modification refers to the provision of an accessible rendition of the L2 input.

يشير تعديل المدخلات إلى إعطاء أداء قابل الوصول إلى مدخلات اللغة الثانية L2.

In ¹⁷CALL materials, modifications appear as hypertext or hypermedia links that help the learners to comprehend the input.

في أدوات تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL ، تظهر التعديلات على شكل روابط نصية أو وسائط متعددة والتي تساعد الطلاب على فهم المدخلات.

- **modifications** can be any form of **simplification, repetition, clarification, or L1 translation** – anything that an interlocutor does during the course of a conversation to clarify meaning in order to continue a conversation (Larsen- Freeman & Long 1991). يمكن أن تكون التعديلات أي شكل من أشكال التبسيط ، التكرار ، التوضيح ، أو الترجمة الى اللغة الأولى L1 – أو أي شيء يقوم به المحاور أثناء المحادثة لتوضيح المعنى من أجل مواصلة محادثة ما .

انواع التعديل *Types of modification*

- ❖ a- images بالصور.
- ❖ b- L1 translation بالترجمة باللغة الأولى.
- ❖ c- L2 definitions بتعريفات باللغة الثانية
- ❖ d- Simplification بالتبسيط.

مثال على التعديل بصوره :

48 Chapter 2

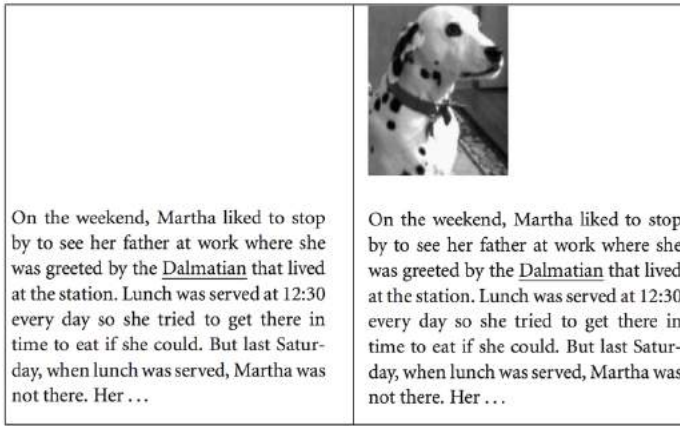


Figure 2.7 Before (left) and after (right) the learner clicks on a hypermedia link containing an image depicting the word "Dalmatian"

الصور :

عندما قرأنا النص في الجهة اليسرى وجدنا كلمة لم نعرف معناها وهي كلمة (Dalmatian) وعند النقر click على هذه الكلمة ظهرت صورة لهذا الشيء في اعلى النص ، اذا فمعنى هذه الكلمة هو هذا النوع من الكلاب المرقطة .

من هنا يستطيع المتعلم ان يضغط على الكلمة التي لايعرفها ثم يظهر له صور images او فيلم film او فيديو video عبر رابط وسائط متعددة

Hypermedia link

- **Simplification** refers to the modification of a text that changes aspects of the syntax and vocabulary to make it accessible for the learner.

التبسيط يشير إلى تعديل نص والذي يغير جوانب بناء الجملة والمفردات لجعلها في متناول المتعلم.

مثال على التعديل بالتبسيط :

50 Chapter 2

<p>Original text:</p> <p>To tan or not to tan</p> <p>Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.</p>	<p>Simplifications:</p> <p>Should people get a tan?</p> <p>Two psychology professors said that they made an important discovery. They found out how to keep people away from the sun. The professors show the people pictures of the effects of the sun on their skin. Then these people choose to stay out of the sun.</p>
--	---

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.9 An authentic text (left) and a simplified version (right)

التبسيط :

لو قرأنا الجهة اليسرى من المثال هنا ستلاحظ ان هذا النص هو نص قد يكون صعب بالنسبة للطلاب المبتدئين عندها من الممكن الضغط على النص فيظهر نص بلغة مبسطة وملائمة للطلاب كما في الجهة المقابلة ، فكما ترون اصبح النص سهلاً وواضحاً .

يسمى هذا النص بالنسخة المبسطة

Simplified version

3- Input elaboration تفصيل المدخلات

Input elaboration is intended to help learners gain access to the meaning of the text by adding grammatical phrases and clauses such as defining appositives, relative clauses, and restatements.

يهدف تفصيل المدخلات إلى مساعدة الطلاب للوصول إلى معنى النص عن طريق إضافة عبارات وجمل نحوية مثل تحديد البديل ، والعبارات الموصولة ، وإعادة الصياغة.

Original text:	Elaborated text:
To tan or not to tan Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.	To <u>get a tan</u> or not to <u>get a tan</u> Two researchers <u>who specialize</u> in the psychology of health say they've found a more productive way to wean, <u>or prevent</u> , sun worshipers from catching some rays, <u>keeping them away from the sun</u> . <u>The researchers have proven that when they</u> actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, the sun lovers have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look <u>rather than getting a tan</u> .

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.10 Elaborated input (right) developed from an authentic text (left)

التفصيل :

في هذا المثال نلاحظ انه عكس عملية التبسيط السابقة ، بمعنى انها عملية تفصيل واسهاب .

فعند وجود نص صعب الفهم ، يمكنك النقر عليه ليظهر لك نص أكثر تفصيلاً ووضوحاً بإضافة عبارات أخرى (انظر لما تحته خط)

فبدل ان يقول (باحثان مختصان في علم النفس)

: elaborated text نجد في النص المفصل

(الباحثان اللذان تخصصا في علم النفس ...)

the process of elaboration adds to the input in a way that should help to clarify meaning while maintaining the structural and lexical complexity that provides learners with input for acquisition.

عملية التفصيل تضيف للمدخلات بطريقة يجب أن تساعد في توضيح المعنى وفي نفس الوقت تحافظ على التركيب البنائي والمعجمي الذي يزود الطلاب بمدخلات للإكتساب .

التفاعل / الإنتاج / الإعداد / التقييم / البحوث

المحاضرة (٣)

التفاعل Interaction

Throughout the above discussion of enhanced input in CALL, it was impossible to concentrate solely on the input without raising issues of the manner in which the input is provided to the learners.

خلال المناقشة السابقة حول المدخلات المعززة في تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL ، كان من المستحيل التركيز فقط على المدخلات دون إثارة قضايا الأساليب التي يتم بها اعطاء المدخلات للطلاب.

One of the key features of enhanced input in CALL is that it is almost always provided interactively.

إحدى الخصائص الرئيسية للمدخلات المعززة في CALL هو أنه يتم تقديمها تفاعلياً بشكل دائم تقريباً.

The discussion of enhanced input also focused on tasks based on learner-computer interactions.

كما ركزت مناقشة المدخلات المعززة على المهام القائمة على تفاعلات الكمبيوتر مع الطالب .

✓ يُقصد بأن ماتم شرحه في المحاضره السابقه عن تعزيز المدخلات سابقاً اعتمد على الشغلات اللي تساعد في تعلم اللغة واللي عادة يحتاجها الطلاب (طلب ترجمه ، توضيح معنى ، توضيح بصوره ، تبسيط ، تفصيل ... الخ) واللي الكمبيوتر نفسه يتفاعل مع الطالب في تقديمها تفاعلياً .

Interaction in CALL

التفاعل في (تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL)

These three perspectives on the various forms of interaction provide plenty of suggestions for CALL pedagogy, some of which have been the object of investigation in research.

وجهات النظر الثلاثة هذه حول الأشكال المختلفة للتفاعل تعطي الكثير من الاقتراحات لأصول التدريس في CALL ، والتي كان بعض منها أهدافاً للدراسة في البحوث :

ملاحظه للتوضيح وربط الفكره :

✓ هذي الفقره دُكر قبلها ثلاث وجهات نظر في الكتاب (غير مهمه) وكلها وجهات نظر عن فوائد التفاعل اللي يتكون من نوعين من التفاعل :

(الأول هو تفاعل في عقل الشخص intrapersonal + والثاني هو تفاعل بين الأشخاص أو بين الشخص والكمبيوتر interpersonal)

ولم يتطرق الدكتور هنا الا عن النوع الثاني من التفاعل ودخل على طول في قسميه كمايلي :

تفاعل عن طريق :

1- Interpersonal communication**التواصل بين الأشخاص**

The benefits to be obtained through interaction among learners from the three theoretical perspectives are negotiation of meaning, co-constructing meaning, and prompting learners' attention to form.

يتم الحصول على الفوائد من خلال التفاعل بين الطلاب من ثلاثة تصورات نظرية هي النقاش حول المعنى ، والمشاركة في بناء المعنى ، وإثارة اهتمام الطلاب بالشكل.

✓ يعني لو كان فيه نقاش او دردشة بين طلاب عالكمبيوتر (مثلا في برنامج تلقرام) راح يكون فيه تفاعل بينهم سواء عن طريق نقاش حول معنى كلمه او مشاركه في تكوين جملة او عباره او يتناقشون في شكل نحوي او قاعده معينه .

أو تفاعل عن طريق :

2- Learner-computer interaction**تفاعل بين الكمبيوتر و الطالب**

✓ وهذا طبعاً يكون تفاعل بين الكمبيوتر والطالب سواء في طلب ترجمه او تدقيق املائي او طلب تصنيف نحوي وما الى ذلك من متطلبات تعلم اللغة .

Production in CALL tasks**الإنتاج في مهام تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر**

Technology-mediated tasks afford a wide variety of opportunities for producing comprehensible output or co-constructing meaning.

توفر المهام التي تتم بواسطة التكنولوجيا مجموعة متنوعة من الفرص لإنتاج مخرجات مفهومة أو معاني ذات بناء مشترك.

✓ (يعني المهام اللي في الكمبيوتر بما تتضمنه من تمارين وتدريبات وقراءات وكتابات ... الخ ، تجعل الطالب ينتج لغة جيدة و مفهومه سواء كتابه او تحدث وأيضا ينتج معاني مركبة تشارك الطلاب في تركيبها وقامو بصياغتها اثناء النقاش حول معناها)

At least three aspects of production theory are useful to consider for CALL pedagogy:

ثلاثة جوانب على الأقل **لنظرية الإنتاج** مفيدة للنظر في أصول التدريس CALL :

First, from a cognitive perspective, the benefits of producing language may be enhanced when learners have the opportunity to plan before speaking or writing.

أولاً ، من المنظور الإدراكي ، قد تتحسن فوائد إنتاج اللغة عندما تتاح للطلاب الفرصة للإعداد قبل التحدث أو الكتابة.
✓ يعني اذا كان عندك وقت للإعداد والتحضير راح يكون الإنتاج او الحصيلة اللغوية الناتجة جيدة .

Second, the cognitive view also emphasizes the importance of opportunities to correct linguistic output, which can be prompted by feedback from others or from self-evaluation.

ثانياً ، الرأي الإدراكي أيضاً يشدد على أهمية الفرص لتصحيح المخرجات اللغوية ، والتي يمكن أن تحت عليها ردات الفعل التصحيحية من الآخرين أو من التقييم الذاتي.

✓ يعني من المهم إعطاء فرصه لتصحيح الأخطاء والشي اللي راح يساعدك على تصحيحها إما الآخرين المشتركين معاك او نتيجة الإختبار الخاص بك بالتالي راح يكون الإنتاج او الحصيلة اللغوية جيدة .

Third, the sociocultural perspective suggests the value of the learners' use of the help of the interlocutor to allow for production beyond what the learner could accomplish alone.

ثالثاً ، يشير المنظور الاجتماعي الثقافي إلى أهمية استخدام الطلاب لمساعدة المتحدث في التمكين من الإنتاج لأبعد ما يمكن للطالب تحقيقه بمفرده.

✓ يعني من المهم طلب مساعدة المعلم في الأمور الصعبة واللي راح تأخذ وقت طويل فيما لو كان الطالب لوحده وهذا طبعاً راح يفيد الإنتاج .

الإعداد *Planning*

One of the benefits cited for tasks constructed through computer-mediated communication is that learners have the opportunity for planning before producing the language.

إحدى الفوائد التي ذُكرت عن المهام الناشئة عن الأتصال بواسطة الكمبيوتر هي أن الطلاب لديهم الفرصة للإعداد قبل إنتاج اللغة.

Evaluating language learning تقييم تعلم اللغة

✓ طبعاً التقييم هنا يقصد به تقييم فعالية استخدام التكنولوجيا في تعلم اللغة .

Up to this point, system design has proceeded on the basis of a series of hunches and guesses.

حتى الآن ، استمر تصميم النظام على أساس سلسلة من التخمينات والإفتراضات.

For us to put foreign language tutor design on a firmer basis, we will need to have real tests of these hunches. . .

بالنسبة لنا ولكي نضع تصميم برنامج معلمي اللغة أجنبية على أساس ثابت ، سوف نحتاج إلى اختبارات حقيقية لهذه التخمينات. . .

The only way to evaluate these various common-sense-based hunches is by detailed evaluation of the instructional effectiveness of the principles being proposed. (Mac Whinney 1995: 320–322)

الطريقة الوحيدة لتقييم هذه التخمينات المعتمدة على التفكير السائد هي عن طريق تقييم مفصل لفعالية التعليم للمبادئ المقترحة.

While some developers will probably be satisfied with the idea that software must be constructed on the basis of intuition alone,

في حين أن بعض المطورين من المحتمل أن يكونوا مقتنعين بفكرة أن البرمجيات يجب أن تُبنى على أساس الحدس وحده ،

many more people would agree with Mac Whinney that detailed evaluation is needed.

But what kind of evaluation?

والكثير من الناس يتفقون مع ماك ويتني بأن هناك حاجة للتقييم المفصل. و لكن ما نوع هذا التقييم؟

✓ ما نوع هذا التقييم وكيف راح تكون عملية التقييم وليس تجري هذا التقييم ومن أي جانب راح نقيم؟؟؟

❖ *Making a case for technology* اسباب من اجل التكنولوجيا

This interest in research about the effectiveness of using a particular software in teaching is shared by some language teachers, administrators responsible for budgeting decisions, and commercial publishers

هذا الاهتمام بالبحث حول فعالية استخدام برمجيات معينة في التدريس يشترك فيه بعض مدرسي اللغات والمسؤولين المعنيين بوضع قرارات الميزانية والناشرين التجاريين .

✓ يعني فيه ناس راح تهتم بتقييم عملية استخدام التكنولوجيا في تعليم اللغة من اجل التكنولوجيا نفسها عشان يشوفون هل هيه جوده بما يكفي أم تحتاج لتطوير اكثر او يغيرونها بأفضل منها ... المهتمين بهذا الموضوع المدرسين أنفسهم والممولين و مسوقي البرامج وأجهزة التكنولوجيا .

✓ طيب كيف طريقة التقييم ؟ طبعاً عن طريق اجراء البحوث والإختبارات والتجارب :

By doing research

❖ *Research methodology* منهجية البحوث

How does the researcher decide on a methodology?

كيف يقرر الباحث المنهجية ؟

Kern and Warschauer (2000) suggest that research methods are tied to the theoretical approach of CALL, arguing that three basic approaches to CALL can be identified – **structural, cognitive, and sociocognitive**.

يشير كل من Kern و Warschauer الى أن طرق البحث مرتبطة بالنهج النظري لـ CALL ، قائلين بأنه يمكن تحديد ثلاثة أنتهاجات أساسية لتعليم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL – **بنائية وإدراكية وإدراكية اجتماعية**.

the specific methodology is ultimately guided more strongly by the research questions to be investigated,

المنهجية المحددة تُوجّه في نهاية المطاف بقوة أكبر من قبل الأسئلة البحثية التي سيتم البحث فيها ،

and therefore the problem of setting up the research depends on what those questions are.

وبالتالي فإن مشكلة إعداد البحوث تعتمد على ماهية تلك الأسئلة.

❖ Theory-research links روابط أبحاث نظرية

because the purpose of CALL activities is L2 learning, the most critical questions to be addressed about CALL are the following:

نظراً لأن الغرض من أنشطة CALL هو تعلم اللغة الثانية L2 ، فإن الأسئلة الأكثر أهمية التي يجب تناولها حول CALL هي:
* (احفظوها زي ماهيه) مهمه

❖ *What kind of language does the learner engage in during a CALL activity?*

❖ *How good is the language experience in CALL for L2 learning?*

- ❖ ما هي اللغة التي ارتبط بها المتعلم أثناء عملية تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL؟ (ماهي اللغة)
- ❖ ما مدى جودة التجربة اللغوية في تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL لتعلم اللغة الثانية L2؟ (مدى كفاءتها)

أمثلة لبحوث مفيدة Examples of useful CALL research

The examples of research that I find most useful are those **that provide** some evidence about **the design of the software, the learners' use of CALL, or the way that the teacher has organized the task.**

ومن الأمثلة على الأبحاث التي أجدها أكثر فائدة هي تلك التي تقدم بعض الأدلة عن تصميم البرنامج ، أو عن استخدام الطلاب لتعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL ، أو عن الطريقة التي نظم بها المعلم المهام .

Three approaches to developing useful research questions about CALL

ثلاثة انتهاجات لوضع الأسئلة البحثية المفيدة عن CALL

Focus on ... تركز على ...	Results النتائج	Primarily for بالدرجة الأولى لـ
The software البرمجيات	Indicate the most successful software design strategies تبيين أنجح استراتيجيات تصميم البرمجيات	Software developers and lab coordinators لمطوري البرمجيات ومنسقي المختبرات
The learner الطالب	Indicate successful strategies for using software تشير الى الإستراتيجيات الناجحة لإستخدام البرمجيات	Teachers and students للمعلمين والطلبة
The task المهام	Indicate the best ways to structure learning tasks تشير لأفضل الطرق لإنشاء مهام التعليم	Teachers للمعلمين

✓ من خلال الجدول السابق نتعرف على منهجية البحث، فهو اما أن يسلط الضوء على البرامج نفسها وبالتالي تهدف الى تحسينها وتطويرها من قبل المطورين ، او يسلط البحث الضوء على الطالب نفسه فيهدف الى تحديد الطرق الأفضل والاستراتيجيات الناجحة التي تساعده ، او يسلط البحث الضوء على المهام نفسها التي يؤديها الطالب والتي يحددها المعلمون وفقاً لما يناسب طلابهم .

فيما يلي بعض الأمثلة البحثية عن مدى فاعلية التكنولوجيا وفقاً للجانب الذي يركز عليه البحث :

1- Focus on software التركيز على البرمجيات

a. Subtitles for listening حاشيات مكتوبة لمهمة إستماع¹⁸

b. Intelligent feedback for grammar (المصحح) ردادات الفعل الذكية للقواعد النحوية

✓ يعني تختص بشغلات الكمبيوتر والبرامج .

موضوع البحث الأول : حاشيات مكتوبة لمهمة استماعية Subtitles for listening

One was the study of an interactive listening task for learners of L2 French, in which Borrás and Lafayette (1994) investigated the effectiveness of optional subtitles as a means of modifying the input.

أحدى الدراسات كانت عن دراسة مهمة استماعية تفاعلية لطلاب اللغة الفرنسية كلغة ثانية L2 ، والتي بحث فيها بوراس ولافاييت عن فاعلية الحاشية الاختيارية كوسيلة لتعديل المدخلات.

✓ تعديل مدخلات زي ما عرفنا قبل يعني توضيح بصوره او فيديو او ترجمه او تعريف ... الخ وهنا اضافو حاشية مكتوبة اسفل فيلم يتكلم باللغة الفرنسيه نفسها عشان يبين للطلاب نطق الكلمات الفرنسيه ...

They compared performance on a speaking task of learners who had used the computer-assisted video materials with and without subtitle options.

قارنوا الأداء في مهمة محادثة للطلاب الذين استخدموا ادوات الفيديو بمساعدة الكمبيوتر مع وبدون خيارات الحاشية.

¹⁸ يقصد بها الكلام المكتوب اللي يجي اسفل الأفلام واللي عادة توضح الترجمة بلغة ثانيه للأفلام الأجنبية ولكن في هذا البحث هي بنفس لغة الفلم عشان توضح نطق الكلام .

Learners who participated in the subtitle condition had the option of choosing to see subtitles for the aurally-presented French when they had difficulty in comprehending.

الطلاب الذين اشتركوا في حالة الحاشية كان لديهم خيار اختيار ان يرو الحاشيات المصاحبة للغة الفرنسية التي تم تقديمها سمعياً عندما واجهوا صعوبة في الفهم.

The control group heard the video under exactly the same conditions but without the subtitle option.

استمعت المجموعة المقارنة (الأخرى) للفيديو تحت نفس الأوضاع بالضبط ولكن دون خيار الحاشية .

Results of the speaking task, which required all learners to address questions about the content of the video, clearly favored the subtitle condition.

نتائج مهمة المحادثة ، التي تتطلب من جميع الطلاب تناول الأسئلة حول محتوى الفيديو ، بشكل واضح فضلت حالة الحاشية.

They concluded that the higher oral communicative performance of the experimental group suggests that :

وقد أبرمت إلى أن أعلى أداء تواصل شفوي للمجموعة التجريبية يشير إلى ما يلي:

“when learning from ‘authentic video’ in a multimedia environment, having the opportunity to see and control subtitles, as opposed to not having that opportunity, results in both better comprehension and subsequent better use of the foreign language” (Borrás & Lafayette 1994: 70).

"عند التعلم من " فيديو حقيقي " في بيئة الوسائط المتعددة ، فإن إتاحة الفرصة لرؤية الحاشية والتحكم بها ، على عكس عدم وجود هذه الفرصة ، يؤدي إلى فهم أفضل وبالتالي استخدام أفضل للغة الأجنبية "

Intelligent feedback for grammar

البحث الثاني : ردات الفعل¹⁹ الذكية لقواعد النحو

The question was whether a program that offered “intelligent” feedback to learners about their errors would be found to produce better grammatical performance than that of learners who had completed the same instruction but without intelligent feedback.

كان السؤال هو عما إذا كان البرنامج الذي يقدم ردات الفعل " الذكية " للطلاب عن أخطائهم سيتم التوصل به لإنتاج أداء نحوي أفضل من أداء الطلاب الذين أكملوا نفس التعليمات ولكن بدون ردود فعل ذكية .

¹⁹ يقصد بها المصحح او المدقق الذكي اللي في الأجهزة الإلكترونية سواء للأخطاء الإملائية او النحوية .

During the research, an intelligent version and an unintelligent version of the program were provided to an experimental and comparison group respectively,

خلال البحث ، تم تقديم النسخة الذكية والنسخة الغير ذكية من البرنامج إلى مجموعة تجريبية و مجموعة مقارنة على التوالي ،

and the learners who received intelligent feedback about their use of **particles** performed significantly better on both posttests and end-of-semester tests than did those students who had received only an indication of where they had made an error.

والطلاب الذين تلقوا ردود فعل ذكية حول استخدامهم للأدوات اللغوية^{٢٠} كان أداءهم أفضل بكثير في كل من الإختبارات البعدية وإختبارات نهاية الفصل مقارنة بولئك الطلاب الذين لم يتلقوا سوى إشارة إلى المكان الذي ارتكبوا فيه خطأ.

2- Focus on the learners التركيز على الطلاب

In the second set of examples, researchers focused on how learners work on software and tasks.

في المجموعة الثانية من الأمثلة ، ركز الباحثون على كيفية عمل الطلاب على البرامج والمهام.

The need to focus on what learners actually do when they participate in CALL tasks is evident if one considers the potential gaps between the options that the software offers and those that learners actually use,

إن الحاجة للتركيز على ما يفعله الطلاب بشكل فعلي عند المشاركة في مهام CALL أمر جلي إذا ما أخذنا بعين الاعتبار الفجوات المحتملة بين الخيارات التي يقدمها البرنامج وبين الخيارات التي يستخدمها الطلاب بالفعل ،

✓ (يعني يركزون على الأشياء التي قدمها البرنامج من خيارات ومهام تعليمية اختيارية ويشوفون وش اللي اختاره الطلاب منها لأدائها واستخدامها في نظام التعليم عن طريق الكمبيوتر وش اللي تركوه)

or between what the teacher intends for learners to do compared to what they actually do when they work on a task in or out of the classroom.

أو بين ما يقصده المعلم ليقوم به الطلاب مقارنة بما يفعلونه فعلاً عندما يعملون في مهمة داخل أو خارج الفصل الدراسي.

Table 3.4 Analysis of input modes and success of acquisition for vocabulary :

تحليل نماذج المدخلات ونجاح اكتساب المفردات

<i>Mode of presentation</i> نموذج التمثيل	<i>Number of modes</i> عدد النماذج	<i>% of words acquired*</i> نسبة المفردات المكتسبة	<i>Quality of the input for acquisition</i> تقييم المدخلات المكتسبة
Audio-Video استماع ومشاهدة	1	25	Ok ماشي الحال
Audio – video & written comprehension questions استماع ومشاهدة واسئلة الإستيعاب المكتوبة	2	32	Better كويس
Audio- video & overhead transparency notes استماع ومشاهدة و شرائح ملاحظات مصوره	2	39	Better برفو
Audio – video & written comprehension questions & overhead transparency note استماع ومشاهدة واسئلة الإستيعاب المكتوبة وشرائح الملاحظات المصوره	3	67	The best الأفضل

في الجدول السابق : نتائج هذا البحث تبين أن تنوع نماذج تمثيل المهمة يساعد في زيادة اكتساب المفردات الجديدة دون القصد من ذلك ... فالنماذج المتنوعة التي قدمها البحث هي تلك التي تستخدم في دراستنا في الجامعة ، فالإستماع والمشاهدة هي المحاضرات المسجلة وأسئلة الإستيعاب هي المناقشات والواجبات وشرائح الملاحظات المصورة هي عروض البوربوينت (المحتوى)

The conclusion was that a Web-based listening activity can facilitate incidental vocabulary acquisition,

وكانت النتيجة هي أن عملية الاستماع عبر الإنترنت يمكن أن تسهل اكتساب المفردات العرضية ،

but that characteristics of the input appear to be related to the likelihood that a word **will be acquired – the more modes of presentation the better**, as summarized in Table 3.4.

ولكن خصائص المدخلات تبدو مرتبطة باحتمالية أن كلمة ما ستكون مكتسبة - إذا ما ازدادت طرق العرض فذلك أفضل ، كما تم تلخيصها في الجدول ٣,٤ .

This finding is consistent with the principle suggested in Chapter 2 that repetition in the input is beneficial for acquisition of lexical knowledge.

هذه النتيجة متوافقة مع المبدأ المقترح في الفصل ٢ بأن التكرار في المدخلات مفيد لاكتساب المعرفة المعجمية. أي الكلمات

B- Text chat as rehearsal الدردشات النصية كتمهيد

The third study that was focused on tasks investigated a text chat-based task as a means of increasing students' willingness to communicate through oral language in the classroom (Compton 2002)

الدراسة الثالثة التي ركزت على المهام بحثت في مهمة تعتمد على المحادثات النصية كوسيلة لزيادة رغبة الطلاب في التواصل عبر اللغة الشفهية في الفصل الدراسي

The data contain clear indications that some of the learners are benefiting from the opportunity to engage in the text chat before engaging in oral classroom work.

تتضمن البيانات دلائل واضحة على أن بعض الطلاب يستفيدون من فرصة المشاركة في الدردشة النصية قبل الدخول في أعمال الفصل الدراسي الشفهية.

This suggests the potential for the text chat used to increase willingness to communicate,

و هذا يدل على إمكانية استخدام الدردشة النصية لزيادة الرغبة في التواصل ،

but at the same time the individual variation indicates the need to carefully consider the tasks, and the learners' comments to try to see how the task might be improved.

ولكن في الوقت نفسه تشير الاختلافات الفردية إلى الحاجة إلى النظر بعناية في المهام وتعليقات الطلاب لمحاولة معرفة كيفية تحسين المهمة.

✓ اجرو بحث عن فائده مناقشة الطلاب مع بعضهم عبر المحادثات النصية قبل الدخول في الدرس من باب التحضير والإعداد للمحادثات والمناقشات التي يجرونها اثناء الدراسة الشفهية ... ووجدوا ان ذلك يهيء الطلاب ويشجعهم على المشاركة ويزيد من ثقتهم بأنفسهم ... عدا بعض الاختلافات الفردية لبعض الطلاب الخجولين والتي تتطلب إيجاد حلول لتحسين المهمة .

Investigating learners' use of technology

بحوث في استخدام الطلاب للتكنولوجيا

The previous chapters pointed toward the need to better understand technology as it comes into play for English language learning and teaching.

أشارت الفصول السابقة إلى الحاجة إلى فهم أفضل للتكنولوجيا عندما يتعلق الأمر بتعلم وتدريس اللغة الإنجليزية.

One approach to understanding technology use is to carefully observe learners at work.

أحدى الطرق لفهم استخدام التكنولوجيا هي مراقبة الطلاب أثناء عملهم بعناية.

After all, what could be more informative for software developers than the moment-by-moment description of how learners chose or failed to choose sections of the material or help options,

وبعد كل هذا ، ما الذي يمكن أن يكون أكثر فائدة لمطوري البرمجيات من وصفهم لحظة تلو الأخرى لكيفية اختيار أو عدم اختيار الطلاب لفروع المعطيات أو للخيارات المساعدة ،

how they responded to questions, and the length of time they spent on various parts of a multimedia environment.

وكيف اجابوا على الأسئلة ، والمدة الذي قضوها في أجزاء مختلفة من بيئة الوسائط المتعددة.

What could be better for a teacher than to be able to observe, reflect on, and respond to the language that learners engaged in during an on-line discussion.

وما الذي يمكن أن يكون أفضل لمعلم من أن يكون قادراً على المراقبة والتأمل والإستجابة للغة التي استخدمها الطلاب أثناء مناقشة على الإنترنت .

✓ يقصد يقول: بالله عليكم هل فيه احلى من كذا؟؟

❖ *Technology-related process data* بيانات العمليات المتعلقة بالتكنولوجيا.

The process data that constitute the observable record of learners' work on CALL tasks have been called "working style data – consistent, observable behavior displayed by students as they worked on [computer-based] L2 tasks"

بيانات العمليات والتي تشكل التسجيلات الملحوظة لعمل الطلاب في مهام CALL تسمى "بيانات أسلوب العمل" – وهي سلوك ملحوظ وثابت يظهره الطلاب أثناء عملهم على مهام اللغة الثانية L2 [المعتمده على الكمبيوتر]

✓ بيانات العمليات يعني تقرير يقدرن ياخذونه من الكمبيوتر عن جميع الإجراءات التي حدثت أو قام بها الطلاب على الكمبيوتر .

Such records might include the following sequences of interaction:

مثل هذه السجلات قد تحتوي التسلسلات التالية من التفاعلات :

production of an error and receipt of intelligent feedback, a request for and receipt of translation, a linguistic production and a self-correction.

إصدار خطأ واستلام ردود الفعل الذكية (المصحح الذكي) ، وطلب واستلام الترجمة ، والإنتاج اللغوي (كتابة أو تحدث) ، والتصحيح الذاتي.

These types of sequences can be carried out through language or through a combination of language and mouse clicks; they can be enacted through computer-human interactions or through human-human interactions.

هذه الأنواع من التسلسلات يمكن أن تُجرى من خلال لغة أو من خلال مجموعة لغات و نقرات الماوس ؛ والتي يمكن أن تصدر من خلال التفاعلات بين الإنسان والكمبيوتر أو عبر التفاعلات بين الأشخاص .

❖ *Implementing process research* إجراء البحوث للعمليات

In all cases, the researcher needs to **ask for participants' permission** to use their data, in accordance with professional guidelines for working with research participants.

في جميع الحالات ، يحتاج الباحث أن يطلب موافقة المشاركين لإستخدام بياناتهم ، بما يتفق مع مبادئ التوجيه المهنية للعمل مع المشاركين في البحث.

تدوين البيانات Notation for the data

The process data I discuss in this chapter need to be conceptualized as a sequential record of observable behavior.

إن بيانات العمليات التي ناقشتها في هذا الفصل تحتاج إلى أن يتم تصورها على أنها سجل متابعة للسلوك الذي يمكن ملاحظته.

Each unit of behavior, called a move, can consist of either language or behavior, and can be performed by either the learners or the computer.

كل وحدة^{٢١} من وحدات السلوك ، تسمى إجراء ، يمكن أن تتكون من لغة أو سلوك ، ويمكن تنفيذها من قبل الطلاب أو الكمبيوتر.

وصف بيانات العمليات Description

Several such methodologies have been suggested and illustrated through research on CALL, in particular, interaction analysis, discourse analysis, and conversation analysis.

العديد من هذه المنهجيات تم اقتراحها وتوضيحها من خلال البحث في CALL ، وعلى وجه الخصوص ، تحليل التفاعل وتحليل الخطاب وتحليل المحادثة.

تحليل التفاعل 1- Interaction analysis

Interaction analysis is used to document the particular moves that the learner makes while working with technology. مهم

يستخدم تحليل التفاعل لتوثيق الإجراءات الخاصة التي يقوم بها الطالب أثناء العمل بالتكنولوجيا.

The descriptive research question addressed through interaction analysis was “How frequently do learners consult the internal glossary (where they simply click on built-in hyperlinks),

كان سؤال البحث الوصفي الذي تم تناوله من خلال تحليل التفاعل هو "ما مدى تكرار استشارة الطلاب للمعجم الداخلي (حيث ينقرون ببساطة على الارتباطات التشعبية المتضمنة) ،

✓ (يعني كم مره دخلو على الروابط الموجوده بنفس الصفحه واللي تنقلهم لصفحات أخرى ... زي اللي موجوده بموقع ويكيبيديا)

^{٢١} يعني كل حركة ، كل خطوه ، كل إجراء ، كل نقره ... الخ

and how frequently do they consult the external bilingual dictionary (where they must copy and paste or type words into an on- line dictionary)?”

وما مدى تكرار استشارة القاموس ثنائي اللغة الخارجي (حيث ينبغي عليهم نسخ ولصق أو كتابة الكلمات في قاموس على الإنترنت)؟ ”

✓ يعني كم مره خرجو من الصفحه او الموقع عشان يبحثون عن ترجمة نص او كلمة في موقع آخر ... زي لما ننسخ عباره من صفحه ونطلع نروح نترجمها في ترجمة قوئل او أي برنامج ترجمه (

تحليل الخطاب²² Discourse analysis 2-

Discourse analysis can refer to a number of different analytic perspectives,

يمكن أن يشير تحليل الخطاب إلى عدد من وجهات النظر التحليلية المختلفة ،

but what they should share is a functional description of the linguistic choices and moves that the participants make to construct a text.

ولكن ما ينبغي أن تشترك فيه هو الوصف الوظيفي للخيارات اللغوية والإجراءات التي يقوم بها المشاركون لبناء النص.

Focusing on learners’ use of syntax, Kern (1995) noted students’ lack of concern for correctness, consistent with what had been found outside the classroom,

وبالتركيز على استخدام الطلاب للبناء النحوي ، يشير كيرن إلى عدم اهتمام الطلاب بالتصحيح ، بالتوافق مع ما وجد خارج الفصل الدراسي ،

but on the other hand that learners participated enthusiastically relative to their oral classroom participation.

ولكن من ناحية أخرى ، شارك الطلاب بحماس نسبة إلى مشاركتهم بالفصول الشفهية.

✓ يعني ممكن بيانات العمليات تبين اختيارات الطلاب لقواعد النحو syntax والقواعد grammer وهل قامو بتصحيحات الأخطاء لديهم من أجل بناء نصوص لغوية ومقارنة ذلك بالمشاركة الصفية الشفهية .

²² الخطاب هو كلام الشخص نفسه وكتاباته ونصوصه واسلوبه وروو

3- Conversation analysis تحليل المحادثة²³

conversation analysis attempts to capture the language users' utterances and intentions and describe how the language in discourse is used to accomplish communicative intent.

يحاول تحليل المحادثة التقاط كلام ومقاصد مستخدمي اللغة ووصف كيفية استخدام اللغة في الخطاب لإنجاز الهدف التواصلي .

✓ (يعني مثلاً كيف تصرفوا لما ما عجبهم موضوع نقاش معين وحاولو يغيرونه بموضوع اخر ووش العبارات اللغوية اللي استخدموها بحيث واصلو عملية المحادثه ...)

for example, discovered the conversational routines that the learners used to accomplish openings, closings, topic shifts, and cohesion,

على سبيل المثال، اكتشف العبارات التحوارية الإعتيادية التي استخدمها الطلاب لإنجاز الإفتتاحيات والخاتمات والتغييرات الموضوعية والتماسك .

✓ مثلاً العبارات التي تستخدم عند إفتتاح أي موضوع او إنهائه او تغييره مع الإبقاء على التماسك .
كأن يقول الطالب هذا حديث ممل دعونا نتحدث عن شيء أكثر امتاعاً ، هنا قام باغلاق موضوع سابق وساهم في فتح موضوع جديد.

التفسيرات Interpretation

التفسيرات يعني الخلاصه او نتائج بيانات العمليات

a process which involves interpretation of the data in a way that makes them meaningful and useful for research.

هي عملية تتضمن تفسير البيانات بطريقة تجعلها ذات معنى ومفيدة للبحوث.

✓ يعني بعد ما يدرسون بيانات العمليه يمكنهم ان يستنتجوا من خلالها العديد من الأمور الهامه واللي راح تكون مفيده في البحوث والتطوير .

a. Inferences about capacities استنتاجات عن القدرات.

b. Inferences about tasks. استنتاجات عن المهام.

²³ المحادثة بخلاف الخطاب هي الكلام والكتابات المشتركة بين اشخاص في عملية التواصل .

a. Inferences about capacities استنتاجات عن القدرات

Inferences about learners' capacities are made from process data when researchers draw conclusions concerning what the learner knows about the target language including its rules for use and their processes and strategies for using the language.

يتم استخلاص الإستنتاجات حول قدرات الطلاب من بيانات العمليات عندما يستخلص الباحثون نتائج تتعلق بما يعرفه الطالب عن اللغة المستهدفة بما في ذلك قواعد استخدامها وعملياتهم واستراتيجياتهم عند استخدام اللغة.

For example, if the process data in Figure 4.4 were instances of dictionary checking in an electronic text, the capacities responsible might be a mental lexicon lacking the particular words that were checked.

فمثلا ، إذا كانت بيانات العمليات في الصورة ٤،٤ (لا يوجد صورته) عبارة عن طلبات بحث في قاموس من نص إلكتروني ، فقد يكون المسؤول عن القدرات هو المعجم العقلي الذي يفتقر إلى هذه الكلمات المحددة التي تم بحثها .

✓ المقصود هنا انو لما يخبرنا الكمبيوتر من خلال بيانات العمليات عن عدد النقرات على كلمات معينه في نص معين من أجل البحث عن ترجمتها او معانيها او حتى عندما يخبرنا عن عدد الطلاب الذي اجرؤا تلك العملية (من خلال تحليل التفاعل) فإننا نستنتج من ذلك ان المخزون العقلي لهؤلاء الطلاب يفتقر لمعرفة هذه الكلمات مسبقاً.

b. Inferences about tasks استنتاجات عن المهام

The second type of interpretation CALL researchers often wish to make concerns how the task influences learners' interaction.

النوع الثاني من التفسيرات هو أن الباحثون في CALL غالباً ما يرغبون في اثاره الاهتمام بكيفية تأثير المهمة على تفاعل الطلاب .

electronic discussion can be a good environment for fostering use of more formal and complex language

فالمناقشة الإلكترونية قد تكون بيئة جيدة لتعزيز استخدام لغة أكثر رسمية و معقده . (لغة معقده يعني لغة احترافيه و دسمه مش بسيطه)

Advancing applied linguistics

تطوير اللغويات التطبيقية

L2 learning tasks مهام تعلم اللغة الثانية

The study of L2 learning tasks دراسة مهام تعلم اللغة الثانية

Applied linguists investigating L2 acquisition and teaching conduct research attempting to reveal how and why instruction contributes to development of L2 ability.

يدرس علماء اللغة التطبيقية بحثاً حول سلوك تدريس و اكتساب اللغة الثانية L2 يسعى للكشف عن كيف و لماذا يساهم التوجيه في تطوير الكفاءة في اللغة الثانية L2 .

Over the past twenty years an increasingly promising approach to instructional activities and research methods has focused on tasks that learners engage in rather than methods that teachers teach.

على مدى السنوات العشرين الماضية ، فإن النهج الواعد للأنشطة التعليمية وأساليب البحوث ركز بشكل متزايد على المهام التي يشارك فيها الطلاب بدلاً من تلك الطرق التي يلقنها المعلمون .

tasks must have goals, and that they are carried out through participants' engagement in goal-oriented behavior that relies at least in part on language.

يجب أن يكون للمهام أهداف ، وذلك يتم من خلال اشراك المشتركين في سلوك توجيهي نحو الهدف والذي يعتمد على الأقل ولو جزئياً على اللغة.

✓ كأن تطلب من الطلاب ان يشاهدو فلم معين ثم تطلب منهم ان يكتبو مختصر هذا الفلم حول الأحداث التي جرت في الفيلم ويكون الهدف في عقلك هو ان تدربهم على الكتابة بصيغة الماضي (ed) لتحسين اللغة .

تقييم المهام Task evaluation

Three approaches have been used for evaluation of such tasks (-1 outcomes, -2 instances of negotiation of meaning, and -3 three dimensions of proficiency)

تم استخدام ثلاثة أساليب لتقييم هذه المهام (١- المحصلة النهائية ، ٢- حالات النقاش حول المعاني ٣- الأبعاد الثلاثية للكفاءة)

1- Outcomes المحصلة النهائية

The first is to assess the learning outcomes of learners who have worked on the tasks (the results of using the task and how it helped learners learn).

الأول هو تقييم المحصلات التعليمية للطلاب ممن عملوا على المهام (نتائج استخدام المهمة وكيف ساعدت الطلاب على التعلم).

2- Negotiation of meaning النقاش حول المعنى

The second approach looks for instances of negotiation of meaning in the language of task participants.

الطريقة الثانية تبحث في حالات النقاش حول المعنى في لغة المشاركين في المهمة.

The sequence of drawing the learner's attention to a linguistic gap, and then resolving the problem is taken as evidence that input has had the opportunity to be acquired.

إن تتالي توجيه انتباه الطالب إلى فجوة لغوية (يعني شي ما يعرفونه) ، ثم حل المشكلة يعتبر دليلاً على أن المدخلات لديها الفرصة بأن تكتسب .

✓ يعني كلما تناقشو حول الأشياء اللي ما يعرفونها كلما كان ذلك وسيله لحفظها وتخزينها بشكل افضل في العقل .

3- Three dimensions of proficiency الأبعاد الثلاثية للكفاءة

A third approach for evaluating language tasks is through the criteria of accuracy, complexity, and fluency .

الطريقة الثالثة لتقييم المهام اللغوية هي من خلال معايير الدقة والتعقيد والطلاقة.

Skehan argues that the goal of task-based instruction should be for learners to develop an effective balance between fluency and accuracy and to become able to increase the complexity of their linguistic production

يقول سكاين يجب ان يكون الهدف من التعليم المعتمد على المهام هو من اجل الطلاب وذلك لوضع توازن فعال بين الطلاقة والدقة وأن يصبحوا قادرين على زيادة تعقيد إنتاجهم اللغوي. (موضوع التعقيد هنا يقصد به البلاغه والإحتراف)

وصف مهام اللغة الثانية L2 task description

Regardless of the method of evaluation for tasks, the objective of L2 task research is to describe tasks in such a way that teachers and researchers can choose and develop tasks that can be expected to produce the desired results when they are used in research studies or in class.

بغض النظر عن طريقة تقييم المهام ، فإن الهدف من بحوث مهام تعلم اللغة الثانية L2 هو لوصف المهام بطريقة تمكن المدرسين والباحثين من اختيار ووضع المهام التي يمكن أن يُتوقع منها إعطاء النتائج المرجوة عندما تُستخدم دراسات البحث أو في الصف .

❖ جدول يبين خصائص المهام

Categories ، Features خصائص ، تصنيفات	Definition تعريفات
Code complexity مدى تعقيد اللغة (الكود = اللغة)	Syntactic and lexical complexity/ load and variety التعقيد المعجمي والنحوي / الصعوبة والتنوع (مدى صعوبته المهمة اللغوية والنحوية للمهمة)
Cognitive complexity: مدى التعقيد الإدراكي	The complexity of the topical content تعقيد المحتوى الموضوعي (يعني هل موضوع المهمة بسيط ام صعب مثل لو كان عن الفيزياء)
1) Cognitive Familiarity الإعتياد الإدراكي	Familiarity of topic, discourse genre, and task الإلمام بالموضوع ، ونوع الخطاب ، والمهمة (هل موضوع المهمة ونوع الخطاب والمهمة نفسها معروف وموجديد عليهم)
2) Cognitive processing العملية الإدراكية	Information organization, amount of "computation" required Clarity and sufficiency of given information تنظيم المعلومات ، وكمية " الحسابات " المطلوبة ووضوح وكفاية المعلومات المعطاة (يعني عدد العمليات والخطوات تتبع المهمة)
Communicative stress الجهد الاتصالي	Degree of pressure in communication درجة الجهد في الاتصال:
a. Time pressure الجهد الزمني	How quickly the task must be done مدى سرعة انجاز المهمة المطلوب
b. Scale مقاييس	The number of participants and length of texts عدد المشاركين وطول النصوص
c. Modality شكليات	The speaking/writing vs. reading/listening contrasts تفاوت التحدث / الكتابة مقابل تفاوت القراءة / الاستماع (تصنيف المهمة هل هي عبارة عن تحدث وكتابة ام قراءه واستماع)
d. Stakes جوائز او مكافئات	How important it is to complete the task correctly مدى أهمية إكمال المهمة بشكل صحيح (يعني اذا فيه محفزات زي الدرجات راح يكون الأداء افضل)
e. Control التحكم	Amount of influence participants have on the task كمية التأثير لدى المشاركين في المهمة (يعني هل المهمة تسمح للطلاب بالتحكم في المهمة مثل امكانيه اعطاءهم حرية استخدام القواميس او القيام بأي اجراء لإتمام المهمة)

ملاحظة : المقصود بالتعقيد هو الدسامة اللغوية أو الكثافة اللغوية .

Three stages of task based language learning : ثلاثه مراحل لتعليم اللغة المعتمد على المهام :

134 Chapter 5

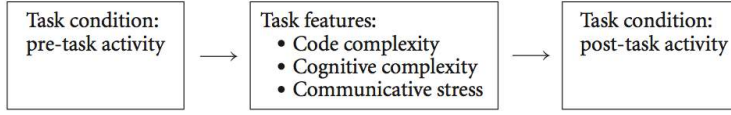


Figure 5.1 A three-part task process

a number of operational issues need to be resolved to move forward.

هناك عدد من المسائل التشغيلية التي يجب حلها للمضي قدماً.

One is the need to take into account individual differences in the analysis of task-generated language.

أحدها هو الحاجة إلى الأخذ بعين الاعتبار الفروق الفردية في تحليل اللغة الناشئة عن المهام.

A **second** issue is how to empirically evaluate overall task difficulty.

المسألة الثانية هي كيفية إجراء تقييم تجريبي لصعوبات المهام العامة.

A **third** issue is the need to take into account not only the features of the task itself but also the “conditions under which the tasks are done” (Skehan & Foster 2001: 198).

المسألة الثالثة هي الحاجة إلى الأخذ بعين الاعتبار ليس فقط لخصائص المهام نفسها ولكن أيضاً "الظروف التي تؤدي تحتها المهام"

“Conditions” here refers to what the learner does before and after the task that may affect the way the task features are operationalized during task performance.

تشير "الظروف" هنا إلى ما يفعله الطالب قبل وبعد المهمة والتي قد تؤثر على طريقة تفعيل ميزات المهام أثناء أداء المهام.

The study of L2 learning tasks

دراسة مهام تعليم اللغة الثانية

❖ Why TBLT? لماذا نستخدم تعليم اللغة المعتمد على المهام ؟

TBLT = Task-based language teaching = تعليم اللغة المعتمد على المهام

TBLT: is an approach which offers students opportunities to actively engage in communication in order to achieve a goal or complete a task.

هو نهج يتيح للطلاب فرص المشاركة نشاطياً في إتصال من أجل تحقيق هدف أو إكمال مهمة.

In TBLT, students use language in tasks to improve their language skills.

في تعليم اللغة المعتمد على المهام TBLT ، يستخدم الطلاب اللغة في المهام لتحسين مهاراتهم اللغوية.

فيما يلي الأسباب التي من أجلها نستخدم TBLT :

1- Relevant to learners' real-life language needs. أنها متعلقة بالإحتياجات اللغوية للطلاب في الحياة اليومية .

✓ لسوء الحظ معظم الفصول الدراسية التقليدية لا تهتم باهتمامات الطلاب من ناحية المادة المعطاة ، فقد يتساءل الطلاب ان هذا لا علاقة له باحتياجاتنا اليومية ، فنحن نذهب للمطاعم أو الورش او او وما الى ذلك . وهذا لايقدم لي شيء يساعدني في الحياة اليومية .

اما بالنسبة لتعليم اللغة المعتمد على المهام TBLT فهو يربط احتياجات الطلاب بأهداف تعليم الفصل الدراسي . أي ان الطلاب لديهم الفرصة لأن يستخدموا لغة الحياة اليومية او الواقعية في المهام ، فمثلا قد يُطلب من الطالب ان يؤدي دور يذهب الى الطبيب أو دور يحجز تذكرة سفر او شراء تذكرة حضور المباراة وما الى ذلك من المقترحات ، اذاً فلعب الأدوار playing roles في المهام متعلق بلغة الحياة الواقعية .

2- Tasks are motivating. أن المهام محفزة .

✓ المهام تزيد من تشويق الطلاب وتحفيزهم فكما ذكرنا في المحاضرات السابقة ان البيئة context مهمة جداً في تحديد هوية determine the identity الطالب ، فإذا شعر الطالب انه مهمش marginal وانه غير مهم فلن يبذل أي مجهود ليتعلم . وباستخدام TBLT يمكننا تحفيز الطلاب من خلال اشراكهم جميعا في المهمة ، فكل شخص سيكون له دور في المهمة .

3- Tasks allow focus on form/meaning. أن المهام تتيح التركيز على الشكل والمعنى

✓ المهام تساعد في تعليم الطالب الأشكال اللغوية، السوابق واللواحق وأشكال الأزمنة s ، ing ، ed و غيرها ، كما تساعد في تعليم الطالب المزيد من المفردات والمعاني .

4- L2 language production is less stressful . أن إنتاج اللغة الثانية أقل إجهاداً .

إنتاج اللغة يقصد به تحدثاً أو كتابة .

✓ لسوء الحظ ، الطلاب في الفصول الدراسية التقليدية هم فقط يستمعون للمعلم ولا يمارسون اللغة سوى خارج الفصل في الحياة الواقعية ، سواء في المطاعم او الحجوزات او غيرها وهنا يكون الإجهاد كبيراً stressful . ولكن اذا ماتم ذلك في الفصل مسبقاً وعن طريق المهام فسيكون ذلك بمثابة التدريب وسيكون اقل اجهادا less stressful لأن الجميع يعلم ان هذا التمرين ليس حقيقياً وانما مجرد أداء وتمثيل .

5- Learner-Centered أنها تتمحور حول الطالب

✓ هذا النوع من التعليم يتمحور حول الطالب او المتعلم نفسه ، فهو يطلب من الطالب ان يقوم بالمهمة وليس المعلم كما كان يحدث في السابق فقد كان التركيز سابقاً على المعلم ، هومن كان يقوم بجميع المهام من شرح وتوضيح ،اما الآن فالطالب هو من يتلقى التعليم بنفسه عن طريق هذه المهام .

❖ Before we can move forward in TBLT, a number of operational issues need to be resolved

❖ قبل أن نتمكن من المضي قدماً في تعلم اللغة المعتمد على المهام TBLT ، نحتاج لحل عدد من المشكلات التشغيلية

1- There is a need to take into account individual differences in the analysis of task-generated language.

1 - هناك حاجة لمراعاة الفروق الفردية عند تحليل اللغة الناشئة عن المهام.

✓ نعم فهناك فروقات بين قدرات الطلاب ، هناك طلاب افضل من غيرهم ، أي انه يجب ان يتم التركيز على الطلاب الأضعف ومراعاة هذه الإختلافات .

2- How to empirically evaluate the overall task difficulty?

2 - كيف يتم تقييم مجمل صعوبات المهام تجريبياً ؟. (يعني نختبرها مسبقاً)

✓ فبعض الطلاب سيرون ان هذه المهمة صعبه وآخرون يرونها سهله ، فلذلك يجب تقييمها للتأكد من انها على المستوى الملائم للطلبة .

3- We need to take into account the conditions under which the tasks are done.

3 - نحن بحاجة إلى أن نأخذ في الاعتبار الظروف التي جرت تحتها المهام .

مراحل المهمة Task Phases

هناك ٣ مراحل لتطبيق المهام على الطلبة :

134 Chapter 5

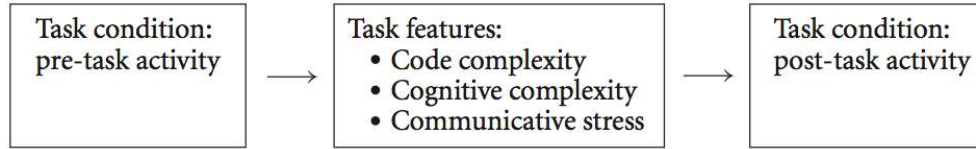


Figure 5.1 A three-part task process

- 1- Task condition : pre-task activity . حالة المهمة : أنشطة ما قبل المهمة
- 2- Task features : خصائص المهمة
 - Code complexity التعقيد اللغوي
 - Cognitive complexity التعقيد الإدراكي
 - Communicative stress الشدة الإيصالية
- 3- Task condition : post-task activity . حالة المهمة : أنشطة ما بعد المهمة

المرحلة الأولى ***

Pre-task phase : مرحلة ما قبل المهمة

Prepares learners to perform the task linguistically and cognitively.

تُهيء الطلاب لأداء المهمة لغوياً وإدراكياً .

E.g. doing a similar task, providing a model answer, or providing planning opportunities before the task.

مثال : كالقيام بمهمة مشابهه ، اعطاء إجابة نموذج ، أو اعطاء فرص تخطيطية قبل المهمة.

✓ أي يمكننا ان نعطيهم مهمة مشابهه للمهمة الأساسية للتدريب عليها ، أو اعطاءهم إجابة نموذجية من أجل ان يخطو نفس خطواتها عند القيام بالمهمة الأساسية فيما بعد ، أو اعطاءهم الفرصه والوقت الكافي للتفكير و لإعداد انفسهم للقيام بالمهمة .

❖ Examples of pre-task activities : أمثلة لأنشطة ما قبل المهمة :

☒ Speaking activity: تمرين محادثة

- Students are introduced to the idea of balloon debate.

يتم تعريف الطلاب على فكرة مناقشة البالون.

✓ هذا مثال ، فكرته عن بالون أو مانسمية المنطاد اللي يطير في السماء ، لنفرض ان هذا البالون يحمل عدد معين من الأشخاص لكل منهم أهمية خاصة في تواجده ، والمطلوب ان يرمي احدهم بنفسه خارج المنطاد لسبب ما قد يكون لتحقيق التوازن او لأي سبب ... احدهم دكتور وآخر فيزيائي وآخر مشغل البالون واخر رجل عادي وامرأة حامل وكبير في السن (الدكتور قاعد يخمن تفاصيل الفكره)

- Balloon debate + focus on modal verbs (If X, you might die)

مناقشة البالون + التركيز على الأفعال الشرطية (إذا X ، فقد تموت)

✓ يُقسم الطلاب الى مجموعات بعدد الأشخاص الموجودين بالمنطاد (فريق الطبيب ، فريق المشغل ، فريق الفيزيائي ... الخ) ، ومن ثم يبدأ كل فريق بالتحدث عن أهمية وجود الشخص الممثل للمجموعه في البالون باستخدام الأفعال الشرطية modal verbs ... مثال :

(اذا if رميتوني فقد يسقط المنطاد وتموتون you might die لأنني فيزيائي واعرف قوانين الرياح والحركة)
(اذا رميتوني فقد تموتون لأنني مشغل البالون ولا تعرفون طريقة تشغيله واطفائه) وهكذا

👉 أي ان الهدف من هذه المهمة هو تعليم الطلاب الأفعال الشرطية modals وطرق استخدامها .

- Balloon debate + focus on ideas (giving each student ideas that s/he can use. (Rod Ellis)

مناقشة البالون + التركيز على الأفكار (إعطاء كل طالب أفكار يمكنه استخدامها) .

✓ ثم يزود الطلاب بالمزيد من الأفكار الداعمة والحلول لتوسيع الفكرة ودعم نقاشات الطلاب .

بعد ذلك قام الدكتور بتطبيق هذه المهمة على خصائص المهام الموجودة في الجدول في المحاضرة الخامسة .

التركيز على اللغة (الشكل او المعنى) Focus on language (form) or meaning ?

L2 learners find it difficult to attend to both.

يُجد دارسي اللغة الثانية صعوبة في أن يجمعوا بين الإثنين معاً . (الشكل والمعنى)

✓ عندما نتواصل مع بعضنا نحرص على ان يتجه انتباهنا الى كل من الشكل والمعنى
(الشكل = الكلمات والمورفيم والأفعال الشرطية واشكال الأزمنة , s , ing , ed و الأفعال المساعدة و و ...)
(والمعنى هو المفهوم المراد ايصاله واستقباله)

ولكننا أحيانا لا نركز كثيراً على الشكل اللغوي بل نهتم لفهم المعنى فقط اثناء الحوار ، ولهذا فإن متعلمي اللغة الإنجليزية عادةً ما يجدون صعوبة في الجمع ما بين الإثنين معاً (الشكل والمعنى)

This indicates a need to find a way to draw learners' attention to FORM while engaging in a communicative activity (meaning-focused).

يدل هذا الى الحاجة إلى إيجاد طريقة لجذب انتباه الطلاب إلى الشكل أثناء المشاركة في نشاط تواصلية (يركز على المعنى). فكيف يكون ذلك ؟

- التركيز الضمني مقابل التركيز الصريح Explicit vs. Implicit focus on form يعني التركيز المباشر أو الغير المباشر

1- Implicit focus on form: تركيز ضمني (غير مباشر) على الشكل

- Learner: Norah play the piano
- Instructor: Norah plays the piano ?
- Learner: Yes, Norah plays the piano.

✓ لاحظ ان المعلم أعاد مقولة الطالب بطريقة استهامية مع تصحيح العبارة دون ان يصرح بالخطأ ، حيث كان من المفترض ان يضع الطالب s المضارع البسيط لكلمة play ، ثم استوعب الطالب الخطأ وأعاد الجملة بشكل صحيح . هذا هو التركيز الضمني للشكل ، أي انهم يتعلمون بطريقة غير مباشرة .

2- Explicit focus on form: التركيز الصريح (المباشر) على الشكل

- Learner: Yesterday, I visit my friend.
زرت بالأمس صديقي
- Teacher: You should use the past form 'visited'.
المعلم : عليك ان تستخدم الشكل الماضي للكلمة (زار)

✓ في هذا المثال نجد العكس ، لاحظ تصحيح المعلم المباشر لخطأ الطالب ، وهذا هو التركيز الصريح (المباشر)

المرحلة الثانية : المهمة نفسها (أيأ كانت المهمة والتي تتضمن خصائص معينه (جدول المحاضره ٥) المرحلة الثالثة :

The post-task phase : مرحلة ما بعد المهمة

- ❖ Task repetition (fluency, complexity, and accuracy)
 - ❖ تكرار المهام (الطلاقة والتعقيد والدقة)
 - ✓ بعد انتهاء المهمة يمكننا تكرار المهمة فذلك امر جيد ومفيد لأنه يزيد من الطلاقة والتعقيد والدقة .
- ❖ Reflecting on performance (write a report)
 - ❖ انعكاس عن الأداء (كتابة تقرير)
 - ✓ بعد انتهاء المهمة يمكننا ان نطلب من الطلاب ان يكتبو ماذا حدث في مهمة هذا اليوم ماذا أحببت او لم تحب ،ماهي ملاحظتاك ،ماهي الأزمنه التي استخدمتها هل كان المستقبل ، الماضي ام الحاضر وهكذا .
- ❖ Attention to form
 - ❖ الاهتمام بالشكل.
 - ✓ بعد انتهاء المهمة يمكن مناقشة الطلاب عن الأشكال اللغوية التي استخدموها او لم ينتبهو لها لزيادة التركيز والمراجعة .

-Write the rules of a country of your dreams (to foster future tense use) — Such tasks prompt students to use the future tense.. Other tasks prompt students to use different linguistic constructions.

نشاط : اكتب عن قوانين بلد أحلامك (لتعزيز استخدام صيغة الفعل في المستقبل) — مثل هذه المهام تحت الطلاب على استخدام الزمن في المستقبل .. وهناك مهام أخرى تحت الطلاب على استخدام تراكيب لغوية مختلفة.

• *How can IT help? كيف يمكن ان تساعد تكنولوجيا المعلومات*

خلال مرهل ما قبل المهمة قد يطلب من الطالب ان يبحث في الإنترنت عن أفكار او أدوات او صور قد تساعد كثيراً في جميع مراحل المهمة ، فكمذا ذكرت لكم أن مرحلة ما قبل المهمة تهيء الطالب لغويا وادراكيا لأداء المهمة

Reading/ writing / listening /speaking-stylistics

كذلك فإن المهام تعلم الطالب القراءة / الكتابه / الإستماع / وأساليب التحدث .

مثال : يمكننا ان نطلب الطلاب أن يقرأوا مجلة معينه ... او يكتبو عن موضوع معين (مثل قوانين بلد احلامك) ... او اعطاءهم مقطع صوتي عن محادثة معينه ... ومن خلالها يتم مناقشه الخصائص اللغوية والمصطلحات الجديده ... الخ .

لغويات المتون Corpus linguistics

المتون باختصار هي كل مايكتب حرفياً عبر الشبكة العنكبوتية ، أي انها جميع النصوص والعبارات والجمل سواء قصيرة او طويلة او مقالات او محادثات أو ... يتم حصرها ووضعها في مواقع مخصصه لدراستها لغوياً ونحوياً وقد تكون ضمن تصنيفات معينه فمثلاً هناك متن مخصص للمصطلحات الطبية او متن مخصص لهجة الدارجة في المنطقة الفلانية ، وغيرها من المتون ، قوئل بحد ذاته هو متن مخصص لجميع مايكتب في النت فبمجرد ماكتب كلمة او جملة معينة في خانة البحث تظهر لنا جميع المقالات التي ذكرت تلك الكلمة او تلك العبارة ، سنذكر لاحقاً احد اشهر المتون وكيف تتم دراسة اللغة من خلاله، عُرفت المتون منذ الأزل وكانت تحصر في كتب ، اما الآن وبسبب التكنولوجيا اصبح هذا الأمر سهلاً و ضرورياً ومفيداً كما سنرى .

الأسئلة التالية هي نوع من المقدمة قبل الدخول والتعرف على فوائد المتون :

❖ What is the most frequently used word in English ?

❖ ما هي الكلمة الأكثر استخداماً في اللغة الإنجليزية؟

✓ تُرى ماهي اكثر كلمة تترد كثيراً في اللغة الإنجليزية ، هل مثلاً كلمة (English) او مثلاً كلمة (The) ام كلمة good ام غيرها من الكلمات ، باعتقادي ان كلمة (The) هي الأكثر استخداماً ، ولكن هذه ليست طريقة علمية ، لذلك نحتاج لدراسة علمية للإجابة عن هذا السؤال .

❖ What are some collocates of the word X in English?

❖ ما هي بعض المتلازمات اللفظية للكلمة الفلانية x في اللغة الإنجليزية ؟

يقصد بها أي كلمة = (الفلانية) X=

المتلازمات اللفظية = Collocates

✓ المتلازمات اللفظية هي تلك الكلمات او الأفعال او الصفات او حروف الجر ... التي تترافق عادةً مع كلمات معينه في الإنجليزيه سواء قبلها او بعدها مثل اسم وحرف جر معين او اسم وصفه معينه وما الى ذلك .

طرح الدكتور مثال :

اننا بالعادة نقول (الشريك المثالي the ideal partner ، ومن الشاذ أن نقول the best partner) لأن ال best
تجي مع friend عادة فنقول (the best friend)

وهذا مثال بالعربي : مثل لما نقول رجل وسيم هنا يكون الأمر مقبولاً ولكن من الشاذ ان نقول رجل جميل .

لأن الجمال مرتبط بالمرأة اكثر .

و على الأغلب فإن الغالبية سيجيب على السؤال السابق وفق مايشعرون به ، فقد يقول احدهم اعتقد ان الأنسب هي هذه الكلمة والآخر سيقول كلمة تختلف ولكنهم في النهاية سيجيبون وفق مايشعرون به وليس هناك أساس علمي لذلك ، ولذلك لا بد من طريقة علمية للإجابة عن هذا السؤال .

❖ What adjectives collocate with the word X in English?

❖ ما الصفات المتلازمة اللفظية للكلمة الفلانية في اللغة الإنجليزية؟ (نفس الشرح السابق)

❖ The word ‘tendencies’ is associated with negative/positive collocates?

❖ كلمة " ميول " مثلاً هل هي مرتبطة بمتلازمات لفظية سلبية / ام إيجابية ؟

✓ كلمة ميول ، كأن يقال هذا الرجل لديه ميول أو نزعة لكذا ، فالبعض سيجيب بأن هذه الكلمة دائماً ترتبط بمتلازمات إيجابية (ميول لحب الخير مثلاً) والبعض سيقول العكس بأنها ترتبط دائماً بمتلازمات سلبية (ميول للإنتحار مثلاً) ولكن هذه ايضاً ليست إجابة علمية.

هذا النوع من الأسئلة والبحث يحتاج الى نظام او مصدر معين للبحث فيه وهو ما سنتناوله ان شاء الله في هذه المحاضره .

Corpus linguistics لغويات المتون

تعريف: Definition

CL is “the study of language based on examples of ‘real life’ language use” Mc Enry & Wilson

لغويات المتون CL : هي دراسة لغة قائمة على أمثلة من استخدام لغة الحياة الواقعية . ماك انري و ويلسون



المتن الواحد ، و العدة متون 1 Corpus, 2 corpora

قبل وبعد عصر الكمبيوتر Pre/post computer era

إننا نستخدم اللغة في جميع جزئيات حياتنا اليومية (التلفزيون ، مع الأصدقاء ، قراءتنا ، الصحف ، محادثاتنا ...

ملايين ملايين الكلمات والعبارات تُستخدم طوال اليوم ، وفي لغويات المتون تم جمع كل ذلك ووضعها في ملف واحد ، هذا الملف يحتوي على رقم ضخم ضخم من الكلمات والعبارات يطلق عليها اسم متن corpus ، مخزن هائل جداً من العبارات اليومية المستخدمة والتعريفات المبسطة والعينات .

إذا كان لدينا ملف واحد (1) يسمى متن corpus ، وإذا كان لدينا اثنان فأكثر فيسمى corpora .

■ في عام ١٩٢١ جمع إدوارد ثورنديك Edward Thorndike قرابة ٤.٥ مليون كلمة في متن واحد 4.5 million word corpus ، فلماذا فعل ذلك ؟

He wanted to see what are the most frequent 30,000 words in English , and also he wanted to look at word usage and language change !!

كان يريد أن يرى أكثر ٣٠٠٠٠ كلمة مكررة في اللغة الإنجليزية ، كما أنه أراد أن يبحث في استخدام الكلمات وتغيرات اللغة.



يمكننا ان نرى هذه المتون اليوم ونرى كيف كانت تُستخدم الكلمات في ذلك الوقت ١٩٢١ ، ونرى أيضا كيف تغيرت اللغة منذ ذلك الوقت وحتى هذا اليوم .

وهل تعتقد انه من السهل في ذلك الوقت جمع مايقارب ٤.٥ مليون كلمة في متن ، بالطبع ليس الأمر سهلاً بل كان عملاً مملأً tedious و مرهق laborious جداً .

أما اليوم فكل ماعلينا هو ضغطه زر وتظهر لنا نفس النتيجة، بفضل الله أولاً ثم بفضل الكمبيوتر وبفضل الأشخاص الذين عملوا في مجال لغويات المتون .

لدينا عدد لا محدود من منافذ الوصول الى ملايين الكلمات وتحليلها والحصول على نتائج بضغطه زر

BNC: BRITISH NATIONAL CORPUS			
MILLION WORDS, 1980s-1993			
IF CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]			
[CONTEXT]			
[HELP]			
[HELP] [INFORMATION] [CONTEXT]			
ACTION: NO LIMITS			
PAGE: << 1 / 8 >>			
SAMPLE: 100 200 300			
LOCK FOR MORE CONTEXT	[X]	SAVE LIST	CHOOSE LIST
[7]	[7]	[7]	[7]
77A	S_meeting	A B C	's presence here. Longman, the well-known publishers are producing something called the spoken corpus, which is er a record of the way in which English is used.
77B	S_meeting	A B C	symbolic. Right. Erm Thank you. Erm new version of the Spoken Cor Corpus. Consent Form that has a little space for tape numbers. It's not desperately
77C	S_meeting	A B C	I think we have to give them back actually. They've got British National Corpus written on them.. Yeah. We should probably give them back when we
77D	S_meeting	A B C	, we're on air. Recorded by, what's it called? The Corpus.. Erm, British Corpus. British Corpus. That's, best language,
77E	S_meeting	A B C	. Recorded by, what's it called? The Corpus, Erm, British Corpus.. British Corpus. That's, best language, best behaviour, this evening
77F	S_meeting	A B C	, what's it called? The Corpus, Erm, British Corpus. British Corpus.. That's, best language, best behaviour, this evening. That's
77G	S_meeting	A B C	? It's M I Five. Collaborate. It was the, the British Corpus asked us if we would be willing to record the last council meeting, because
77H	S_meeting	A B C	at the last full council meeting, we recorded er proceedings for the er British Corpus.. is it, Tom Clerk? Yes, yes. And er, they
77I	S_meeting	A B C	examiner matter where we've got, erm at the moment, erm the first corpus twenty eight percent going out in twenty six five, erm, which takes the
77J	S_meeting	A B C	write to all the members of the Council about the issue of the British National Corpus and their desire to have a record of English as she is spoke and their
77K	S_meeting	A B C	Item five chairman's announcement, there are two. Number one is British National Corpus.. members will have received a letter from the chief executive enclosing details abc
77L	S_meeting	A B C	will have received a letter from the chief executive enclosing details about the British National Corpus.. the B.N.C have sought permission to tape the Wiltshire County Council
77M	S_meeting	A B C	, but I don't want to be made peripheral. The Oxford Rob Maidment corpus.. Oh, nice pen! Where did you get that? Well, good
77N	S_meeting	A B C	. Right, anything else that's erm needs raising out of the last meeting? Corpus update. Quite a lot's happened actually since this last meeting. In summary
77O	S_meeting	A B C	this last meeting. In summary, Collins have pulled out of participation in the National Corpus Project and Longman have given a commitment to participate in the National Cor
77P	S_meeting	A B C	the National Corpus Project and Longman have given a commitment to participate in the National Corpus Project, which leaves us having submitted a proposal a revised propo
77Q	S_meeting	A B C	it meant finding erm making some new cash contribution to a hundred million word National Corpus for the nation, rather than, as it were, "selling it" in inverted commas
77R	S_meeting	A B C	nation, rather than, as it were, "selling it" in inverted commas, the Corpus material which Collins, through the Birmingham University already have at their disposal, and
77S	S_meeting	A B C	two academics in this country who consider themselves the countries expert in the singular on Corpus building and they are at different ends of the spectrum. And one is in

ترجمة شبه مختصره للفيديو الموجود بالمحاضره غير مطالبين فيه :

اللغة تحدد هويتنا ، بعض اللغويين يقول هي شيء جوهري كوننا بشر ، انها المهارة الأساسية التي تميزنا عن الحيوانات ، عندما نريد ان نستخدم لغتنا الإعتيادية خلال الأساسيات اليومية ، فما نفعله هو شيء لا نفهمه بكامل وعينا ، من الصعب ان نفهم بوعي ميكانيكية عمل اللغة ، بعض علماء اللغة وضع تحليلات شامله لكلمات اللغة ، فكما ترون الآن مايحيط بي من الدلائل هنا (مخزن ملفات وكتب)

نحتاج للمساعدة الملائمه في تحليل هذه اللغة . الكمبيوتر غير كل شيء ، فمنذ بداية الوقت تم تسجيل قرابة الملايين او البلايين من بيانات الكلمات . وفي نفس الوقت ، الناشرون الإلكترونيون هينو الوصول الممكن لنصوص بيانات اللغة الإلكترونية يمكننا جمع هذه النصوص مع بعض ووضعها في متن واحد corpus (وجمعها متون corpora) ومن ثم استخدامها لدراسة اللغة على الكمبيوتر . وضع مثل هذه المتن يقودنا للذهاب الى عصور دراسة اللغة ، فمن بداية الوقت يمكننا دراسة لغات عديده وايضاً من خلال تطور او تغير استخدامها عبر الأزمان .

تلخيص الدكتور عبدالعزيز: تحدث الدكتور توني ميكاني حيث ذكر الأدله المحيطة به من ملفات وكتب وقال اذا اردنا تحليل ودراسه واكتشاف اللغة عبر هذا الكم الهائل من الدلائل (الكتب والبيانات) سيكون امراً صعباً ، ولكن الكمبيوتر اختصر الكثير من الجهد والوقت لعمل تحليلات شامله لملايين او بلايين الكلمات .

اشهر ثلاثة Corpora

- ❖ The British national corpus (BNC) المتن الوطني البريطاني
- ❖ The Corpus of Contemporary American English (COCA) متن اللغة الإنجليزية الأمريكية المعاصرة
- ❖ The Longman learners' corpus (learner language) متن لونغمان للدارسين (لغة الدارسين)

- يستطيع الإنسان ان ينشئ المتن الخاص به ، فمثلا لو اردت ان تنشئ متن يتعلق بتخصص معين كالطب مثلاً ، يمكنك ان تجمع فيه جميع الكلمات والمصطلحات والإستخدامات الطبيه ، أي انه بالإمكان جمع كلمات ومصطلحات أي مجال معين في الحياه وضمها في متن واحد . بإمكانك مثلاً ان تجمع جميع كلمات ومصطلحات لهجة منطقه معينه في السعوديه مثلاً او في مصر او الكويت او الهند ، او مجال قانوني او علمي او أدبي او أكاديمي ثم تجري تحليلاتك التعريفية والتصنيفيه المبسطه الخ

فئات المتون. Categories

المعيار Criteria	نوعه Type
User المستخدم المستخدم هنا هم الناس الذين أخذت عنهم اللغة المكتوبة في المتن ، وليس الشخص الذي سيستخدم المتن .	Native vs. Learner وهم نوعان ، اذا كان المتن بلغتهم الأصليه ، اذاً هو متن أصلي native اما اذا كان مُترجم بلغة أخرى فهو متن بلغة متعلم learner لأنها لغته الثانية وليست الأصلية مثل : القناة الأولى السعودية (native) والقناة الثانية السعودية (learner)
Content محتوى المتن	monitor vs. Sample اذا كان يحتوي قرابة مئة او مئتين او ثلاث مئة الف كلمة فهو في هذه الحالة يعتبر عينات sample لأنه محدود، أما اذا كان يحتوي خمسة مليون كلمة او ماشابه ففي هذه الحالة يسمى متن راصد monitor وباختصار : اذا بالألوفات sample واذا بالملايين monitor .
Language لغة المتن	mono vs. Multilingual اذا كان المتن الواحد يحتوي على لغة واحدة فهو متن أحادي اللغة monolingual ، أما اذا كان يحتوي على عدة لغات فهو متن متعدد اللغات multilingual . (وللعلم ليس المقصود هنا ترجمه للمتن بلغة أخرى بل هي لغات مشتركة في نفس المتن مثل لو أردنا انشاء متن عن جميع كلمات قناة تلفزيونية معينة ، وهذه القناة تحتوي على برامج بالعربي وبرامج بالإنجليزية فتكون المحصلة لدينا متن متعدد اللغات) .
Source المصدرية	original vs. Translation هناك متون بنسختها الأصليه فيقال عنها original ، وهناك متون مترجمة عن الأصل يقال عنها translated
Time الزمن	synchronic vs. Diachronic اذا كان المتن يحتوي على الكلمات الحالية في الزمن الحالي فيسمى تزامني synchronic ، اما اذا كان بتاريخ محدد او فتره محدد سابقه فيسمى متن تاريخي diachronic ، مثل لو حددنا فتره معينه من التاريخ كفتره عصر معين قبل الإسلام مثلا ، او عهد الرسول صلى الله عليه وسلم او حرب الخليج او حددنا تاريخ معين من عام كذا الى عام كذا ... الخ
Remark المتن المصاحب بتعليقات او ملاحظات	plain vs. Annotated المتن الذي يحتوي على كلمات بدون أي تفاصيل يسمى متن بسيط plain اما المتن الذي يرافق كلماته بعض التفاصيل يسمى مشروح Annotated وهو يعني إعطاء بعض التفاصيل للكلمة كتوضيح ان كانت فعل ام اسم ام صفة ، او توضيح لمعناها او لانتمائها لمجال معين سواء علمي ام ادبي ام اجتماعي مثل كلمة money حيث يتم وصفها بأنها كلمة اقتصاديه economic ... أو كإضافة مرادفات ومتعلقات مثل (ريال – دولار – بنس) وهكذا .

- الصورة التالية هي من موقع متن اللغة الإنجليزية الأمريكية المعاصرة ، كما هو واضح تحتوي على ٤٥٠ مليون كلمة والمستخدمة في الفترة ما بين عام ١٩٩٠ و ٢٠١٢ .
- بإمكانك كتابة الكلمة التي تريد البحث عنها في خانة البحث (search string) ، بإمكانك رؤية تابعاتها باختيار collocates وبإمكانك ان تبحث عن استخداماتها في مجال معين عن طريق الخيارات التي تقع تحت عنوان sections (لغة منطوقة ، روايات ، مجلات ، صحف ، أكاديميات) و بإمكانك معرفة كم مرة تكرر استخدامها في تلك النصوص المخزنه في هذا المتن ، ومااااااااااا الى ذلك من الخيارات والمنافذ البحثيه وبيانات المتن .

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH
450 MILLION WORDS, 1990-2012 (DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS)

EMAIL:
PASSWORD:
(HELP) LOG IN (REGISTER)

DISPLAY: LIST CHART KWIC COMPARE

SEARCH STRING: WORD(S) COLLOCATES POS LIST RANDOM SEARCH RESET

SECTIONS: SHOW

IGNORE SPOKEN FICTION MAGAZINE NEWSPAPER ACADEMIC

IGNORE SPOKEN FICTION MAGAZINE NEWSPAPER ACADEMIC

SORTING AND LIMITS: SORTING FREQUENCY MINIMUM FREQUENCY 10

CLICK TO SEE OPTIONS

There are a wide range of additional resources that are based on the BYU corpora:

Full-text	Download 440 million words of full-text data for COCA (190,000 texts), or 1.8 billion words for GloWBE (1,800,000 texts). With this data, you will have the texts from the corpora on your own computer , rather than having to use the web interface.
Wikipedia corpus (NEW)	Quickly and easily create "virtual" corpora from the 4.4 million articles of Wikipedia (1.5 billion words) on almost any topic -- biology, investments, cars, Buddhism, etc. Search these virtual corpora, compare them to each other, and create keyword/frequency lists from your corpora.
Word and Phrase (analyze texts)	Enter entire texts and see detailed frequency information on the words in the text, and create word lists based on your text. Click through the words to see detailed information on any word. Highlight phrases in your text and have it search for related phrases in COCA.
Word and Phrase (frequency lists)	Search and browse the most complete frequency dictionary of English. See detailed information (all on one page) -- definition, frequency by genre, collocates (nearby words), concordance lines, synonyms, and WordNet-related words, all with useful links from one resource to another.
Word Frequency	You can also download lists showing the frequency of the top 60,000 lemmas by genre (and sub-genre). Free list of the top 5,000 lemmas in COCA. Download the 100,000 integrated word list from COCA, CDHA, BNC, and SOAP -- the largest, corrected frequency list of English.
Collocates	Download lists with the top 200-300 collocates (nearby words) for 60,000 different lemmas -- 4,300,000 node/collocate pairs in all.

[WHERE SHOULD I START?] [COMPARE TO OTHER CORPORA / ARCHITECTURES]

The Corpus of Contemporary American English (COCA) is the largest freely-available corpus of English, and the only large and balanced corpus of American English. The corpus was created by Mark Davies of Brigham Young University, and it is used by tens of thousands of users every month (linguists, teachers, translators, and other researchers). COCA is also related to other large corpora that we have created.

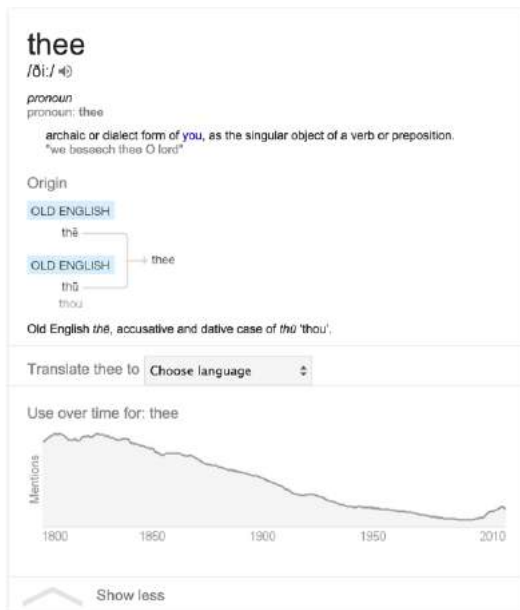
The corpus contains more than 450 million words of text and is evenly divided among spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic texts. It includes 20 million words each year from 1990-2012 and the corpus is also updated regularly (the most recent texts are from Summer 2012). Because of its design, it is perhaps the only corpus of English that is suitable for looking at current, ongoing changes in the language (see the 2011 article in *Literary and Linguistic Computing*).

The interface allows you to search for exact words or phrases, wildcards, lemmas, part of speech, or any combinations of these. You can search for surrounding words (collocates) within a ten-word window (e.g. all nouns somewhere near faint, all adjectives near woman, or all verbs near feelings), which often gives you good insight into the meaning and use of a word.

The corpus also allows you to easily limit searches by frequency and compare the frequency of words, phrases, and grammatical constructions, in at least two main ways:

- By genre: comparisons between spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic, or even between sub-genres (or domains), such as movie scripts, sports magazines, newspaper editorial, or scientific journals

البحث عن كلمة في قوغل وكيف كان استخدامها عبر الزمان! Search a word in Google through time!



مرت علينا كثير كلمة **thee** خلال دراستنا للقوائد القديمة ،
والتي تعني (أنت ، you)

كما نلاحظ في الصورة : هي كلمة من الإنجليزية القديمة
وتوضح ايضاً طريقة نطقها بالرموز الصوتية

نلاحظ ايضاً الرسم البياني الذي يبين استخدام الكلمة عبر مرور
الزمن ، ففي عام ١٨٠٠ كانت نسبة استخدامها مرتفعة جداً ، في
حين ان الاستخدام الفعلي لها بدأ يتقلص تدريجياً حتى وصل الى
شبه انعدام لإستخدامها في عام ٢٠١٠ ، بقي لها استخدام قليل
نجده في الروايات او في قصائد الشعراء الذين يحبون انقاء
المفردات القديمة ،

ولكن مقارنة بلغة التحدث فإنها شبه منعدمه .

Mac²
/mak/

noun NORTH AMERICAN informal
noun: Mac

a form of address for a man whose name is unknown to the speaker.
"haven't seen you for a while, Mac"

Origin
Mac-
SCOTS
IRISH
Mac
early 17th century

early 17th century (originally a form of address to a Scotsman); from *Mac-*, a patronymic prefix in many Scots and Irish surnames.

Translate mac to Choose language

Use over time for: mac

Mentions

1800 1850 1900 1950 2010

Show less

ايضاً كلمة Mac ، والتي تستخدم قديماً عند التحدث مع شخص غير معروف اسمه ، فينادى بـ ماك ، هي ايضاً كانت تستخدم بشكل معتدل في تلك الحقبة من عام ١٨٠٠ ثم استمرت على نفس المعدل الى فترة ١٩٨٠ تقريباً ففقت نحو الإرتفاع واستمرت بالتزايد حتى وقتنا هذا ، ولم تقتصر على متحدثي الأنجليزية فحسب بل وصلت الى شتى بقاع العالم ، فلا يخفى على الجميع المسميات الإلكترونية التي تدخل فيها هذه الكلمة .

بالنظر الى كلمة internet والتي تعني الشبكة الحاسوبية العالمية ، نلاحظ من خلال الصورة انها لم تكن موجودة في السابق نهائياً وظهرت في نهايات القرن العشرين .

Internet
/ˈɪntɪnɪt/

noun
noun: Internet

a global computer network providing a variety of information and communication facilities, consisting of interconnected networks using standardized communication protocols.

Origin
ENGLISH
inter-
reciprocal,
mutual
ENGLISH
network
Internet
1970s

1970s (denoting a computer network connecting two or more smaller networks); from inter- 'reciprocal, mutual' + network.

Translate internet to Choose language

Use over time for: internet

Mentions

1800 1850 1900 1950 2010

Show less

استخدامات ووظائف المتون Uses & functions

1- **Computing**: e.g. natural language processing: في الحوسبة : مثل . عمليات اللغة الطبيعية

✓ الكمبيوتر يحاول ان يجعل معالجة اللغة الطبيعية منطقية (اللغة الطبيعية هي اللغة البشرية وليست لغة الشفرات او الإشارات او غيرها) ، نحن ننتج لغة خلال الحياة اليومية ، والبعض يكتب كل مايقال ويتم جمعه ثم يوضع في متن .

قول هو افضل مثال :

فهو يعطي اقتراحات ، في عملية ذكية ، يبحث في عدد تكرار البحث عن الكلمة وفي أي نص كتبت ويستحضر جميع المقترحات حسب ترتيب الأكثر بحثاً من قبل الناس فهو بحد ذاته يملك متن ضخم لكل ما يبحث الناس فيه عن أي شيء فكل شخص يبحث عن كلمة او موضوع يتم تسجيل ذلك في متن خاص بقول لبحوث الناس حيث يتم ترتيبها حسب عدد تكرار frequency الطلب عليها وعند البحث عن كلمة نجده يعطي اقتراحات مساعده ، وهذا مايسمى بالذكاء الاصطناعي artificial intelligence (سنتطرق لهذا الموضوع في المحاضره ٩)

2- Linguistics: e.g. the study of linguistic competence or performance as revealed in naturally occurring data (descriptive grammar) + Critical Discourse Analysis.

في اللغويات: على سبيل المثال دراسة الكفاءة أو الأداء اللغوي كما هو ظاهر في البيانات الطبيعية (قواعد النحو الوصفية) + التحليل النقدي للخطاب .

✓ يمكننا ان نتحدث عن قواعد النحو او عن قواعد أي لغة ، اعتماداً على اللغة المستخدمة من قبل متحدثيها ، بعد تدوينها وجمعها ثم القيام بإدخالها في الكمبيوتر فيظهر لنا رصيد كافي من المتن ، يمكننا تحليلها لإستخراج او ابراز قواعد هذه اللغة عن طريق النصوص والأمثلة والعينات والدلائل التي تم جمعها من هؤلاء الناس في عملية وصفية .

مثال : دراسة مدى تكرار استخدام العبارات التالية :

- فلان و أنا X & me
- أنا و فلان I & X.
- فلان و أنا X & I

وبالنظر الى المتن يمكننا وصف مدى تكرار استخدام احدي هذه العبارات أكثر من غيرها وصفاً نحويًا كدراسة متن ، (يعني نقول والله هؤلاء الناس يستخدمون العبارة الفلانية اكثر من هذي ، ويفضلون يبدؤون بأنفسهم قبل غيرهم عندما يمثلون صيغة الفاعل ، او يحبون يقولون I بدل Me مجرد مثال)... فلا يهم ان كانت صحيحة نحويًا ، ولكن المهم هو مدى الإستخدام الشائع لتلك العبارة في تلك الفئة من المتحدثين .

التحليل النقدي للخطاب . (راح نتناوله بالتفصيل في المحاضره ٨ القادمه إن شاء الله)

3- Language teaching: e.g. ESP.

▪ في تعليم اللغة: على سبيل المثال ESP. (راح نتناوله بالتفصيل في المحاضره القادمه إن شاء الله)

CL and CDA**لغويات المتون و التحليل النقدي للخطاب**

CL = corpus linguistics لغويات المتن

CDA= Critical Discourse Analysis التحليل النقدي للخطاب

أولاً : تحليل الخطاب نقدياً في المتونCDA = How is X **represented** in Y source ?كيف يُمثّل (شيء X) في (شيء Y) ؟
مثال :

(e.g. Saudi Women in Fox news)

كيف تُمثّل المرأة السعودية في قناة فوكس الإخبارية ؟

✓ او مثلاً : كيف تمثل المملكة العربية السعودية في قناة الجزيرة ؟
او كيف تمثل المملكة العربية السعودية في قناة العربية ؟هل تُمثّل بصورة جيدة ام سيئة ام بتلاعب manipulated way ... (كيف يمثل المسلمون ، النساء ، ... الخ)
يمكننا معرفة ذلك عن طريق :**❖ Agent vs. Theme****Agent = الفاعل**

Who made the action الكائن الذي يؤدي الحدث

Theme = المفعول به

The action made on them الكائن الذي يقع عليه الحدث

لو قرأنا موضوع يتحدث عن المرأة في المملكة العربية السعودية ، ونريد ان نحلل بشكل نقدي تمثيل المرأة في هذا الموضوع ، فيمكننا ان ننظر للأفعال الموجودة في النص ، فلو كانت تعبر بالصيغة التاليه (المرأة فعلت كذا the woman did this) او نجحت في كذا أو استطاعت ان تفعل كذا ، فالمرأة هنا تمثل agent ، أي هي من تقوم بفعل الاحداث ، اما لو كانت بالصيغة التاليه (النساء في السعودية سُمح لهم بالقياده مثلاً ، او المرأة السعودية حالياً مُنحت السلطه Saudi women a nowadays empowered) هنا المرأة تمثل theme أي ان هناك من يقوم بأداء الفعل وهي التي تمثل المفعول به .

اذا ماهو التمثيل القوي للمرأة ؟ ، طبعاً الجواب عند تمثيلها ك agent .

مقطع الفيديو في المحاضرة : البروفيسوره سوزان تتكلم عن بحثها في مجال لغويات المتن بمايتعلق بالتحليل النقدي للخطاب عن طريق المتن ، وركزت على لغة التخصصات الأكاديمية academic disciplines language بالتحديد لغة الطلاب وتقييماتهم فيما يحبون وما لا يحبون وآرائهم بشكل عام لمعرفة كيف يقيم الناس الأشياء باستخدام اللغة (باختصار نتكلم عن بحث خاص فيها بدون تفاصيل). (غير مطالبين فيه)

كيف يمكننا تحليل الخطاب ؟؟ How

عن طريق :

1) **Collocations** (e.g. look for collocations of Saudi/muslim/women...etc)

المتلازمات اللفظية (مثل : البحث عن المتلازمات اللفظية للكلمات: (السعودية / المسلم / النساء ... الخ)

Collocations : string of words that comes together or associated with each other .

هي تسلسل كلمات تأتي مع بعضها او مرتبطة ببعضها

✓ **المتلازمات اللفظية** كما علمنا هي الكلمات التي تترافق مع بعضها البعض عند استخدامها في عينات اللغة .
مثل : لما نقول ideal partner ولا نقول best partner ، بالرغم من انها صحيحة ولكن جرى استخدامها على هذا النحو في متن اللغة الانجليزية الأمريكية مثلاً ، ومثل لما نقول بالعربي (اسئل سيفه ، وليس سحب سيفه) .
هناك الآلاف من الأمثلة يمكن التعرف عليها في النت .
وعند البحث عن متلازمات لفظية ل (السعودية / مسلم / النساء) عبر متن احدى القنوات الاخبارية مثلاً ومحاولة معرفة ما اذا كانت متلازمات إيجابية ام سلبية فهذا يؤدي الى معرفة كيف تم تمثيل هذه الكلمات في تلك القناة عن طريق المتون الخاصة بها .

2) **Concordance patterns**: a list of all of the occurrences of a particular search term in a corpus, presented within the context that they occur in.

الأنماط المتوافقة : قائمة بكافة التكرارات لمصطلح بحث معين (مثلاً : كلمة Saudi) في متن ، ممثلة في السياقات التي تظهر فيه.

✓ يعني قائمة لجميع الأمثلة والعبارات والنصوص التي جات فيها كلمة Saudi ومرتبته حسب ابجديه معينه .

3) **Keyword patterns**: lexical items that show marked frequency in one text compared to another.

أنماط الكلمات الرئيسية : هي البنود المعجمية التي تعرض تكراراً ملحوظاً في نص واحد مقارنةً بنص آخر.

- ✓ مثلاً لو عندنا أربعة مقالات articles ، اثنان منها نصوص عربيه من قناة سعودية او من صحيفه أو أي شيء واحد يتكلم عن السعوديه وواحد يتكلم عن المرأة السعوديه ، والإثنان الآخران من صحف او قنوات الولايات المتحده وتحمل نفس العناوين السابقه .
- ✓ المقال السعودي اللي يتكلم عن السعوديه راح يستحضر كلمات زي (الكرم generosity ، حسن الضيافة hospitality ، الذكاء intelligence ... كلمات ايجابيه عموماً .
- والمقال الأجنبي الذي يتحدث عن السعوديه Saudi راح يستحضر كلمات زي (الدين religion ، الإسلام islam ، واشياء كهذه ...)
- ولما نجي لموضوع المرأة في كلا المقالين :
- في المقال السعودي عن المرأة ممكن يستحضر كلمات زي (الأمهات mothers ، الأخوات sisters ، الكفاح diligence ، وغيرها من الإيجابيات)
- والمقال الأجنبي اللي يتكلم عن المرأة السعوديه راح يستحضر كلمات زي (تصويت المرأة voting ، قيادة المرأة للسيارة driving cars وغيرها ...)
- أنماط الكلمات المهمه يعرض الكلمات المتكرره المهمه في النص العربي ويعرض الكلمات المهمه في النص الإنجليزي الذان يحملان نفس الموضوع للمقارنه بينهما .

مثال تطبيقي لكلمة (الإسلام islam)

- ✓ في الشكل التالي صورة من موقع متن اللغة الإنجليزية الأمريكية المعاصره ، حيث قمت ببحث عن كلمة (islam) :
- ✓ ثم قمت باختيار البحث عن متلازمتها اللفظيه (collocations) :
- ✓ ظهرت قائمة من النتائج ، النتيجة رقم (١) كما ترون كلمة (Nation) أي (islam nation) وكما تلاحظون لقائمة ALL فهي تعني عدد مرات استخدامها في النصوص (islam nation) حيث بلغ ٧١٩٧٣ مره ،
- كلمة nation والتي تعني (الأمة) هي كلمة تُعطي معنى إيجابي نوعاً ما عند تكون متلازمه collocates مع كلمة الإسلام .
- نأتي للنتيجة رقم (٢) (radical = متطرف) (radical islam = الإسلام المتطرف) التي تعطي معنى سلبي للإسلام .
- والكثير من النتائج التي تليها (النصرانية والإسلام (إيجابية) ، دين الإسلام (إيجابي)، الإسلام المسييس (سلبي) ، الى نهاية القائمة

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

450 MILLION WORDS, 1990-2012 [DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS]

EMAIL []

PASSWORD []

[HELP] LOGIN (REGISTER)

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]

COMPARE [?] ? SIDE BY SIDE [?]

		CONTEXT	FREQ	ALL	%	M	
1		NATION	601	71973	0.84	5.97	
2		RADICAL	279	13680	2.04	7.26	
3		CHRISTIANITY	277	7144	3.88	8.19	
4		RELIGION	225	27491	0.82	5.94	
5		POLITICAL	192	162305	0.12	3.15	
6		CONVERTED	141	6662	2.12	7.31	
7		WEST	126	85076	0.15	3.48	
8		JUDAISM	125	2040	6.13	8.85	
9		MILITANT	116	3223	3.60	8.08	
10		MUSLIMS	105	9631	1.09	6.36	
11		DEMOCRACY	96	26128	0.37	4.79	
12		ISLAM	87	10297	0.84	5.99	
13		INTERPRETATION	83	13015	0.64	5.58	
14		LEADER	82	43976	0.19	3.81	
15		MUSLIM	80	16443	0.49	5.19	
16		CONVERT	78	4618	1.69	6.99	

بعد ذلك : قمت بالنقر على كلمة (radical) في القائمة السابقة وهي كما عرفنا متلازم لفظي لكلمة الإسلام

(radical islam) حيث قاد ذلك الى صفحة أخرى (الصورة التالية) ، وهي صفحة الأنماط المتوافقة concordance patterns = أي جميع النصوص التي ظهر فيها مصطلح البحث (radical islam)

(وبدأ الدكتور يقرأ بعض الأمثلة حيث كان بعضها يتحدث عن الإسلام بشكل إيجابي وان الإسلام المتطرف هو نوع من الإرهاب وكذا ... وبعضها تكلم بشكل سلبي عن الإسلام وقال انه دين التطرف ... وبعضها بشكل محايد حيث تحدث عن نظره المجتمعات الأوربية للإسلام ... وهكذا)

CLICK FOR MORE CONTEXT	[?]
1	2012 SPOK CNNLIVEEVENT/S A B C and in other places, and Cuba and in Nicaragua, the threat of radical Islam growing in that region -- is it important for -- it's absolutely important for
2	2012 NEWS AssocPress A B C especially after a suspected gunman killed Jewish schoolchildren and paratroopers in the name of radical Islam in a rampage last month. # Le Pen and many of her voters link
3	2012 NEWS NYTimes A B C , with its virulent anti-immigrant stance, has little presence here. Nor does radical Islam . # Toulouse is by no means without racism, anti-Semitism, crime or the
4	2012 NEWS NYTimes A B C in our country," Ms. Le Pen said on Sunday, referring to radical Islam . " How many Mohammed Merahs are there in the boats, the planes that
5	2012 NEWS CSMonitor A B C places like Saudi Arabia. That was the greatest contributor to the spread of radical Islam in the Maldives, says Dr. Naseem. # " These young Maldivians came back home
6	2012 NEWS CSMonitor A B C minds of Westerners who have traveled to faraway lands to join the armies of radical Islam are usually confined to esoteric security websites and jihadist blogs rarely written in English.
7	2012 ACAD MiddleEastQ A B C Attorney General Eric Holder's acrobatic refusal to concede during a congressional hearing that radical Islam might be a factor fueling homegrown terrorism became a minor YouTube hit.64 #
8	2012 ACAD MiddleEastQ A B C less important than action it does not matter if it is Christian identity or radical Islam . We have to focus on these guys committing crimes. " 70 Of course
9	2012 ACAD MiddleEastQ A B C as born of insanity. # U.S. policymakers' strenuous efforts to deny that radical Islam is a driver of jihadist violence have served only to compromise the American people's
10	2012 ACAD MiddleEastQ A B C the politics of their father, a firebrand radical who combined Iranian nationalism with radical Islam and hatred of Israel.22 Both were close to Mehdi Hashemi, a prominent figure in
11	2011 SPOK NPR_TalkNation A B C in the region, are we concerned or when will we get concerned with radical Islam gaining power through the democratic process as they realize that their theory of terrorism has
12	2011 SPOK PBS_NewsHour A B C claimed they recaptured a key oil port. And at a House hearing on radical Islam in the U.S., Republicans said Muslims should do more to fight terror. Democrats
13	2011 SPOK Fox_Baier A B C of social crisis that affects today's France. BURKE: But others insist that radical Islam has to be confronted. MARIE-CHRISTINE-AR: French people are afraid to lose their country,
14	2011 SPOK Fox_Beck A B C of the defenses that it has to protect itself from this regional tsunami of radical Islam , then you leave Israel exposed. That is why we must assure something which
15	2011 SPOK Fox_Hannity A B C We have a beautiful view of Central Park. And 9/11 happens here. Radical Islam , the president when he first got into office went on an apology tour.
16	2011 SPOK Fox_Beck A B C Spencer, director of Jihad Watch and author of " Stealth Jihad: How Radical Islam is Subverting America Without Guns or Bombs. " Dr-Jasser-Iet's-s# DR-ZUHDI-JASSER-A: Yes, I ca
17	2011 SPOK NBC_MeetPress A B C view. This is the center of gravity against the war on terror, radical Islam . It is in our national security interest to make sure the Taliban never come
18	2011 SPOK NBC_MeetPress A B C and, if we are, with you? We're at war with radical Islam . That fight is now in Afghanistan. General Petraeus has put the enemy on
19	2011 SPOK Fox_Baier A B C discriminatory. HERRIDGE: The Republican chairman who has been heavily criticized for singling out radical Islam for its Homeland Security Committee hearings fired back. PETE-KING-1R-NY2
20	2011 SPOK Fox_Baier A B C HERRIDGE: Lawmakers were told that Jose Padilla, the so-called dirty bomber converted to radical Islam while he served time in a Florida prison for assault. After his release,
21	2011 SPOK Fox_Beck A B C . Today, we are now 12 shows before the final episode, " Radical Islam . " Tonight, we did E-4. Tomorrow is " Government Control. "
22	2011 SPOK Fox_Beck A B C people wanted to know more about the founding fathers and also the roots of radical Islam . People wanted to know how did we survive the Great Depression? How did
23	2011 MAG ChristCentury A B C Politico in 2007. " There are too many people who are sympathetic to radical Islam . We should be looking at them more carefully and finding out how we can
24	2011 MAG Newsweek A B C to Maryam Jameelah. moved to Pakistan, and become an important theorist of radical Islam . It's puzzling and haunting. # Peter Beinart # The Unmaking of

مثال آخر

(السعودية Saudi)

كما في المثال السابق بحث الدكتور عن كلمة (Saudi) ، ثم طلب من المتن استحضار المتلازمات اللفظية ، ظهرت النتيجة الأعلى (١) (women) يليها (allowed) إضافة الى بقية المتلازمات الموضحة بالصورة أدناه التي تبين أيضاً عدد مرات استخدامها في المتن والموضحة تحت القائمة ALL .

	CONTEXT	FREQ	ALL
1	WOMEN	41	236962
2	ALLOWED	3	45430
3	YOUNG	3	160331
4	THESE	3	585906
5	WEAR	2	27748
6	CARS	2	37928
7	THEMSELVES	2	95798
8	LIFE	2	318899
9	MANY	2	436855
10	MUNIF	1	8
11	SEPTUAGENARIANS	1	20
12	FRAGGING	1	23
13	CHADORS	1	51
14	FRATERNIZATION	1	91
15	ULTRACONSERVATIVE	1	128
16	CHAUFFEURS	1	158

بعد ذلك ، اختار الدكتور كلمة (women) حيث تعطي بالتلازم مصطلح (Saudi women ، المرأة السعودية) وانتقل الى صفحة الأنماط المتوافقة كما هو موضح في الصورة أدناه التي تبين إضافة الى ما قدمته من السياقات مصادر هذه السياقات وتاريخ كتابتها .

CLICK FOR MORE CONTEXT	[?]
1 2007 NEWS CSMonitor A B C	Saudi capital, they talked about the issues of the day: the plight of Saudi women , elections, civil society, and domestic violence. # But now the
2 2007 NEWS CSMonitor A B C	a minor teen rebellion. The Sultanh abaya shop in downtown Riyadh caters to young Saudi women with elaborate bead work on the shapeless black robes that most wear when outside
3 2005 SPOK CBS_Sixty A B C	keeping a tight grip on political power. Loosening that grip means more freedom for Saudi women , against whom there is widespread social, economic and political discrimination. Womens
4 2005 SPOK CBS_Sixty A B C	heads the pediatric infections unit at a hospital in Riyadh. Like millions of other Saudi women , Dr. Munif hoped she would be allowed to vote, since nothing in
5 2005 SPOK CBS_Sixty A B C	is hardly a feminist or a reformer. ! RANIA-AL-BAZ-TELE: I think Saudi women live a life of luxury. Would you prefer to drive a car yourself
6 2005 SPOK CNN_Insight A B C	It's ironic that young Saudi men feel so liberated by their cars. Some Saudi women see cars as a symbol of liberation of another kind. In many different
7 2005 SPOK CNN_Insight A B C	it was only maybe three or four women . You see now how many? Saudi women themselves, they don't want to get into this now because they do
8 2005 SPOK CNN_OnStory A B C	case some of you didn't hear it there were about 500, 600 young Saudi women , in fact, the age of many of you in this audience.
9 2005 MAG Newsweek A B C	anonymity because he was discussing intelligence matters, says that until authorities begin to see Saudi women sacrificing themselves in attacks, they will remain skeptical about the extent to w
10 2005 NEWS SanFranChron A B C	Arabia treats its women one barely noticeable notch above that of the brutal Taliban? Saudi women can not vote. They are not allowed to drive. They can not
11 2005 NEWS SanFranChron A B C	resurgence of the Taliban. This administration couldn't give a thin dime for beaten Saudi women or oppressed Chinese dissidents or North Korean freedom fighters or the slaughtered masses in
12 2004 SPOK NPR_Daybreak A B C	veiled? Were you allowed to see their faces? M-WRIGHT: Well, all Saudi women wear what you call an abaya, which is a black robe, and
13 2004 NEWS CSMonitor A B C	create jobs for women , including the setting up of women-only factories. # Many Saudi women consider these major steps in a country where women are not allowed to drive
14 2004 NEWS CSMonitor A B C	, some women didn't read them - they folded them into fans. # Saudi women have been passive for decades. It's difficult getting them interested in public
15 2004 ACAD WorldAffairs A B C	Muslim Kingdom of Saudi Arabia highlights the nation's refusal to issue identification cards to Saudi women and laws that deny women the right to drive a car. When Saudi
16 2004 ACAD WorldAffairs A B C	making it clear that women would not receive representation in the government. (n21) Saudi women need permission from a husband, father, or brother to apply for a
17 2003 ACAD ArabStudies A B C	remains problematic. # Let us also recall that on 6 November 1990, forty-seven Saudi women drove their own cars -- an action that was merely forbidden by custom,
18 2003 ACAD ArabStudies A B C	driving, but that the incident came at an unpropitious moment. # Oddly, Saudi women are chauffeured by male, unrelated, usually foreign men. Since the fatwa
19 2001 NEWS Atlanta A B C	the status of women in a few of those countries. # Saudi Arabia # Saudi women lead restrictive lives. Amnesty International, the human rights group, describes the
20 2001 NEWS Atlanta A B C	lives. Amnesty International, the human rights group, describes the limitations imposed on Saudi women as " effective imprisonment within the home. " # Women are not permitted
21 2000 MAG Bazaar A B C	scent. " The Beverly Hills Barneys couldn't keep Luce in stock because these Saudi women were buying 60 bottles at a time, " explains Terry. " They
22 1999 MAG Fortune A B C	's not just a family lunch: The prince typically invites small groups of poor Saudi women (below, foreground) to be his guests. Photograph // Let's
23 1995 ACAD AcademicQs A B C	. Aljoughharah Almayman, a Saudi panelist, said the U.S. government instigated the now-famous Saudi women's motorcade in 1990, then abandoned the women to the retribution of Saudi
24 1994 ACAD ArabStudies A B C	perspective are proving powerful forces in shaping the next generation of Arab leaders. 16 Young Saudi women selecting arranged marriages 17 and the thoughtful pronouncement of young Arab sch

CL & ELT

= Corpus linguistics & English language teaching

لغويات المتون و تعليم اللغة الانجليزية.

- استخدامات لغويات المتون في تعليم اللغة الانجليزية :

1) Syllabus design تصميم المناهج

✓ يمكننا استخدامها في تصميم مناهج اللغة الإنجليزية للطلاب

2) Materials development تطوير الأدوات

✓ تطوير الكتب الدراسية textbooks واستخدامها كأدوات مساعده للطلاب

3) Classroom activities الأنشطة الصفية

✓ مثال : لو كان هناك نشاط صفي لكتابة موضوع يتحدث عن السفر وتريد إعطاء الطلاب مفردات عن السفر فيإمكانك استخدام المتن corpus وبحث عن كلمة سفر ثم ابحث في متلازماتها اللفظية collocations او في الكلمات المهمة Key words لها ، سيظهر لك كلمات مثل الفنادق ، booking الحجوزات ، ... الخ .

أهمية لغويات المتون : Importance

a. L2 learners and central/typical uses of a word.

طلاب اللغة الثانية والإستخدامات الأساسية والنموجية للكلمة

تُعلم الطلاب طريقة استخدام الكلمات عن طريق نماذج المتن

b. CL & grammar/spelling checkers : لغويات المتون ومدققات النحو والإملاء :

في بعض الأحيان عندما تكتب كلمة في الكمبيوتر غير صحيحه املائيا او نحويا فإن الكمبيوتر يضع خط احمر تحت هذه الكلمة الخاطئة كي تقوم بتصحيحها ، فكيف يعرف الكمبيوتر ذلك ، الكمبيوتر لديه متن خاص فيه بجميع الكلمات الإنجليزية ، وبالتالي يستطيع تمييز ان هذه الكلمة الخاطئة لاتتنمي للغة الإنجليزية .

c. Collocation checking : البحث عن المتلازمات اللفظية :

تم شرحها سابقاً

d. phrase finding - writing classes : ايجاد العبارات – دروس الكتابة :

يساعد في ايجاد عبارات أمثلة أثناء حصص الكتابه.

e. Spoken language repository : مستودع اللغة المنطوقة :

يحتوي على جميع عبارات وكلمات المقاطع والفيديوهات القديمه والحديثه المنطوقه وبشكل مكتوب ، ومن خلالها يمكننا معرفه كيف تغيرت اللغه على مر الزمان

f. Covers different topics : يغطي مواضيع مختلفة :

يغطي جميع المواضيع اللي في الحياه ، السفر ، المال ، التعليم ، الصحة الخ.

g. Dictionaries vs. Corpora : القواميس مقابل المتون :

عند إضافة كلمة جديده للقواميس فإنه يتم مسبقا البحث عنها في المتن ومعرفه مدى تكرار استخدامها وهل هي معروفه popular ومتداوله ام لا ، مثل كلمة (سيلفي) فلم تكن معروفه سابقا ثم أصبحت معروفه من خلال مشاهدته المتن لأن المتن يحتوي على كللل شيء يكتب في الإنترنت .

نشاط :

- Now we can explore COCA corpus online as an activity.....
- الآن يمكننا استكشاف COCA corpus على الإنترنت كنشاط ... (متن اللغة الإنجليزية المعاصره = COCA)

Homework (extract X from the COCA corpus)- options are: collocates of X noun the most frequently used word concordance lines of a noun of your choice....

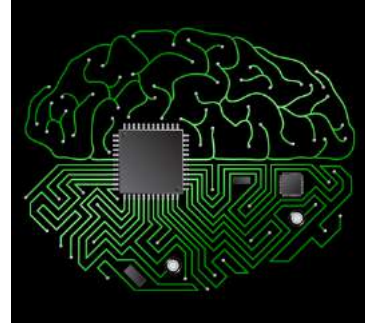
واجب منزلي (استخرج الكلمة X من COCA corpus) - الخيارات : متلازمات الكلمة الإسميه X ماهي الكلمة الأكثر استخداما ... ماهي الأنماط المتوافقة لكلمة بصيغة اسم من اختيارك (يعني اختارو كلمة وابتحوا عنها كما فعل الدكتور)

NLP & artificial intelligence

عمليات اللغة الطبيعية و الذكاء الاصطناعي

NLP = natural language processing

Natural language processing عمليات اللغة الطبيعية



❖ الذكاء الاصطناعي Artificial Intelligence

تعريف الذكاء الاصطناعي: Definition:

An area of computer science which deals with the study and development of computer systems that are able to perform tasks which require human intelligence.

هو مجال في علوم الكمبيوتر والذي يتعامل مع دراسة وتطوير أنظمة الكمبيوتر القادرة على أداء المهام التي تتطلب ذكاءً بشرياً.

✓ ماهي بعض هذه المهام :

مثلاً : كإنتاج اللغة language production فهي تحتاج لذكاء بشري

ايضاً : حل بعض المشكلات solving some problems تحتاج لذكاء بشري

• ماهي تطبيقات الذكاء الإصطناعي ؟ Applications?

1) *Visual perception* : الإدراك البصري

✓ عند مقابلة شخص لاتعرفه فإن عقلك يبدأ بإدراك ملامح وجهه وقد تقول لقد رأيت هذا الشخص من قبل .
هذا مايسمى بإدراك ملامح الوجه **face recognition** .
هذا النظام الذي يحتاج الى ذكاء بشري تم انشاءه **built up this system** كنوع من الذكاء الإصطناعي وتزويده بالعمليات الحسابية **algorithms** لتمكين هذا النظام على الأجهزة كالأيفون وماشابه عن طريق الكاميرات **Cameras** لإستخدامه في نظام فتح المقفلات حيث تتعرف **recognize** الكاميرا على ملامح الوجه .
مثال آخر :

Self-driving cars recognize people : سيارات بنظام القيادة الذاتية تتعرف على الأشخاص

✓ كذلك عند قيادة السيارات فكما هو معلوم يحتاج الإنسان لإدراك المخاطر ومراقبه السيارات الأخرى فيما لو غيرت مسارها ، ومراقبه الماره والحيوانات التي قد تقطع الطريق وخفض السرعة وما الى ذلك من المهام التي تحتاج لذكاء بشري ، واليوم بعض السيارات مزودة بنظام الذكاء الأصطناعي لتمكينها من أداء تلك المهام خصوصا في خاصيه تعديل نظام السرعة في الطرق المخصصه بسرعه معينه او عند رؤية أي شيء يقطع الطريق .

2) *Decision making* (If X happens, do Y - Video games -Tennis)

▪ **اتخاذ القرارات** (إذا حدث X ، قم بعمل Y - ألعاب الفيديو -Tennis)

✓ كبشر نحن نتخذ القرارات كل يوم ، فمثلاً لو كانت درجة حرارة الغرفه عاليه فإنك تقرر ان تقلص درجة الحرارة وهذا قرار ، حالياً يمكن للكمبيوتر القيام بذلك ، اليك هذه القاعده (اذا حدث كذا ، قم بعمل كذا) هي نفس الآليه التي تعمل بها ألعاب الفيديو كلعبة التنس مثلاً **tennis** ، فإذا نقر اللاعب على هذا الزر سترمى الكره في الجهة الفلانيه ، اذا نقرت على الزر الفلاني عليك ان تفعل كذا (يعني ان اللعبه تتحكم في اللاعب) وان لم تفعل ستخسر ، وعند السؤال كيف يعرف الكمبيوتر هذا ، يكون الجواب انه مبرمج على قاعده معينه كقاعده (اذا حدث X ، قم بعمل Y) وغيرها من القواعد التي تتحكم في آليه الألعاب .

مثل ايضاً اذا ضغطت على هذا الزر سوف تلتقط صورته . وايضاً لو قمت بزياده سرعة السياره فوق المعدل المسموح فإنها ستطلق نوع من التنبيه سواء ضوئياً ام صوتياً لتنبيهك ، او اذا اقتربت السيارات الحديثه من شيء ما فإنها تقوم بتقليل السرعة من دون اذنك ، وغيرها من القرارات .

3) *Problem-solving* (photoMath app !!)

▪ **حل المسائل** . مثل (تطبيق photoMath !!)

✓ مثال على ذلك ، تطبيق يعرف ب **photoMath** ، الذي يقوم بحل مسائل الرياضيات والمعادلات بمجرد فتح البرنامج وتشغيل الكاميرا نحو المعادله او المسأله الحسابيه والتقاط صورته لها، وخلال ثانيه واحد يتم حل المسأله وإظهار النتيجة .
وبهذا فإن الذكاء الإصطناعي اختصر كثيراً من الوقت والجهد في مجال دراسة الرياضيات .

4) **Machine translation.** (google)

■ الترجمة الآلية مثل برنامج ترجمة قوقل (google)

✓ الترجمة الآلية هي احد المجالات المهمة في ما يختص بالذكاء الإصطناعي ، فكما هو معلوم ان انتاج اللغة ليس امراً سهلاً كما درسنا في علم اللغة النفسي فهو يمر بعده عمليات تحدث في الدماغ ، بدءاً من رساله ماقبل الكلام preverbal message ثم الوصول المعجمي lexical access أي اختيار الكلمات ثم ترسل الى المكون النحوي syntactic component أي ترتيبها نحويّاً ثم مرحلة التمثيل الصوتي phonological representation وبعدها تتم العمليه بإنتاج اللغة عبر نظام أعضاء النطق articulatory system . اذا فالعملية ليست سهلة مع العلم انها تحدث في اقل من أجزاء الثانية ، وتحتاج الى الذكاء البشري . اليوم اصبح لدينا الكمبيوترات والذكاء الإصطناعي التي تترجم من لغة الى أخرى مثل ترجمة (قوقل) كذلك لدينا برامج للترجمات المتزامنة simultaneous translation فقط كل ما عليك هو ان تتكلم وتترجم لك في الحال .

5) **Speech recognition systems.** (Siri !)

■ أنظمة إدراك الكلام مثل (نظام سيري!)

اليوم ، اصبح بإمكانك ان تتحدث الى جهازك الخلوي (الأيفون مثلاً) عن طريق نظام (سيري) وتطلب منه أن يتصل بفلان او يقودك الى برنامج معين او تسأله عن الجو او يذكرك بشيء معين او يفعل لك أي شيء تطلبه منه ، كذلك السيارة يمكنك ان تتكلم وتأمرها لتقوم بأداء مهمه معينه . ان فهم الجمل هي نشاط بشري يجري بين الناس ، الآن وعن طريق الذكاء الإصطناعي صار من الممكن للتكنولوجيا ان تقوم بذلك .

6) **Information retrieval** (ads)

Ads= advertisement = إعلانات

■ استرجاع المعلومات (الدكتور ذكر مثال البحث عن اعلان)

✓ مثلاً لو بحثت في قوقل قبل أسبوعين عن شقة لصديقي في أمريكا مثلاً ، وتصفحنا كذا موقع اعلاني للشقق في أمريكا ، ثم اردت هذا اليوم ان استعيد ما بحثت عنه قبل أسبوعين فبمجرد كتابه كلمة شقق سوف تظهر قائمة ببحوثاتي القديمه عن هذا الموضوع ، أي انه اصيح لدي متن خاص ببحوثاتي القديمه ، وهذا يعني ان الكمبيوتر يتذكر كل ما بحثت عنه مسبقاً وهذا ما يسمى ب information retrieval .

عمليات اللغة الطبيعية *Natural language processing*

- **What does it stand for? ماالذي يعنيه ذلك**

Natural language = any language spoken by humans (e.g. Arabic , English, Zulu !!)

Vs:

artificial languages such as C++, Java, are Morse code.

اللغة الطبيعية = هي لغة يتحدث بها البشر (مثل الإنجليزية والعربية ، الزولو(لغة افريقية) (!!)

مقابل :

اللغات الاصطناعية مثل : (Java ، C ++ ، و شفرة مورس) لغات شفرات وحواسيب وذبذبه وشغلات زي كذا ،

تعريف عمليات اللغة الطبيعية ? *Natural language processing definition*

Natural language processing (NLP) is a field of computer science, artificial intelligence, and linguistics concerned with the interactions between computers and human (natural) languages

عمليات اللغة الطبيعية (NLP) هي مجال في علم الكمبيوتر ، والذكاء الاصطناعي ، واللغويات تهتم بالتفاعلات بين الحواسيب واللغات البشرية (الطبيعية)

لماذا نحتاج عمليات اللغة الطبيعية ? Why NLP

قبل ان نتناول احدى استخدامات عمليات اللغة الطبيعية عبر التطبيقات والذكاء الاصطناعي ، لايجب ان ننسى العمليات الأخرى اللي متعودين عليها زي الترجمة ودراسة اللغة وإنتاج اللغة ولغويات المتن أو أي عملية تختص باللغة تجرى على الكمبيوتر فجميعها تعتبر عمليات اللغة الطبيعية .

استخدامات لاتعد ولا تحصى ! Uses are countless !

To start with, let's say that you have a company and you receive thousands of emails and comments. How can you analyze them?

بدايةً ، لنفترض أنك تمتلك شركة وتتلقى آلاف الرسائل الإلكترونية والتعليقات. كيف يمكنك تحليلها؟

✓ استقبلت الآلاف من الإيميلات والتعليقات حول المنتج الذي تنتجه شركتك ، وتريد ان تقرأ جميع هذه التعليقات ولكن ذلك سيستغرق منك وقتاً طويلاً ، مابين قراءة وتحليل لهذه التعليقات واستعراض النتائج واجراء بعض التوصيات لتعديل ماتفعله في شركتك . لدينا الذكاء الإصطناعي الذي يتم عن طريق الكمبيوتر يقوم بتحليل اللغة المكتوبة لتلك التعليقات والإيميلات .

You want to find the representation of X in a particular text/speech.

تريد ان تجد تمثيل كلمة ما X في نص أو خطاب معين.

في المحاضره السابقه تحدثنا عن المتون التي تحتوي على عدد ضخم جداً من العينات والأمثله اللغويه هذه المتون هي ايضاً من ضمن عمليات اللغة الطبيعية لأن ماتحتويه من لغات هي لغات طبيعيه .

وبالعوده الى المثال السابق ، لديك شركة واستقبلت الآلاف من الإيميلات والتعليقات حول منتجك الخاص بشركتك ، وتريد ان تعرف بشكل عام هل اعجبهم المنتج ام لا ، ثم تطلب من الكمبيوتر عبر البرمجيات الخاصه ان يعرض لك (الصفات (adjectives) التي استخدمها الزبائن في كتابتهم للتعليقات .

عندها سيحلل الكمبيوتر لغة هؤلاء الأشخاص من خلال تعليقاتهم التي كتبوها ، وبذلك سيعطيك هذا الإجراء فكره عن آراء هؤلاء الأشخاص الذين اشترو هذا المنتج . (فبعض الصفات قد تحتوي على كلمات مثل ، جميل ، جيد ، رائع ، ملائم ، أشياء كهذه) وعندها ستكون سعيداً بأرائهم الإيجابية .

وقد تحتوي على صفات سلبيه عندها يمكنك مراجعه نفسك حول المنتج الذي تصنعه وتقوم بتعديله وفق مايناسب الزبائن . ايضاً لو اردت ان تعرف رأي الناس بشركة معينه (ارامكو ، سابك ، اس تي سي ، موبايلى ... او سلعة معينه ،سياره معينه ...

يمكنك ان تطلب من الكمبيوتر ان يعرض لك النماذج والأمثله التي ذكرت كلمة معينه تريدها مثلاً KFU او مثلاً أرامكو او غيرها لترى تعليقات الناس حول هذه الكلمات سواء سلبا او إيجابا وايضاً سيعرض لك التعليقات السابقه للموضوع او اللاحقه ، وعندها تستطيع ان تقرر النتائج التي تسعى لها (يس او نوو) ... هذا هو الذكاء الإصطناعي .

انتهى ...

NLP and artificial intelligence

عمليات اللغات الطبيعية و الذكاء الاصطناعي

❖ Types of analysis and NLP أنواع التحليل وعمليات اللغة الطبيعية

تحليل العمليات التاليه :

1- Text processing: العمليات النصية

2- Speech processing: العمليات التحدثية

- **Text processing** : it refers to the processing of any kind of text produced by humans .

العمليات النصية : تشير الى عمليات أي نوع من النصوص المقدمه من البشر

✓ هي عمليات أي لغة بشرية مكتوبة فعندما يتم تحليلها فهذا تحليل للعمليات النصية .

- **Speech processing**: it refers to the tasks that require dealing with speech or sound signals then that speech or audio processing .

عمليات التحدث : تشير الى عمليات المهام التي تتطلب التعامل بالتحدث او الإشارات الصوتيه ، في هذه الحالة هي عمليات تحدث او عمليات صوتيه

Text analysis: أولاً : التحليل النصي

a) Word-level analysis : التحليل على مستوى الكلمات

✓ كتحليل مورفيومات الكلمة (morphology analysis) عن طريق إعطاء الكمبيوتر امر بتحليل جميع

الكلمات في المتن من ناحية تقسيم الكلمة الى مورفيوماتها المكونه لها مثل كلمة :

Morphology ف morph جذر الكلمة root و ology لاحقة Suffix . ونتيجة لتحليل هذه الكلمات صار بإمكان الكمبيوتر ايضاً ان يحلل الكلمات عن طريق ترميز تراكيب الجمل (Part of speech tagging) ، مثل :

(الاسم n = noun ، الصفة adj = adjective ، الحال adv = adverb ، فعل V= verb ، ... الخ)

ثانياً : تحليل العمليات التحديية Speech processing

A- speech to text converters محولات الكلام الى نصوص

- ✓ مثل لما نتكلم والجهاز يكتب بنفسه في اجهزه الهاتف ... ثم تحدث الدكتور عن العكس (الناطق الآلي)
- ✓ قيل عده سنين كان الناطق نوعا ما سيء فقد كان ينطق كما لو كان روبوت يتكلم او بنغمه واحد monotonous ، اما الآن فقد تطورت كثيرا هذه العمليه فاصبح الناطق كما لو كان شخص حقيقي يتحدث مثل ذلك الذي نسمعه في التسجيل الآلي لبعض الشركات او البنوك بحيث أصبح لها نغمات متفاوتة يمكنك ان تعرف من خلالها الكلمات المهمه . مثال كثير نسمعه (للعربيه اضغط على الرقم واحد)

B- Speech recognition systems أنظمة ادراك الكلام.

- ✓ هنا تكلم الدكتور عن انظمه البنوك التي تطلب بياناتك (تاريخ الميلاد وعنوانك ورقمك السري وووو) فقط من اجل التأكد انك انت بالفعل صاحب هذا الحساب او هذه البيانات ، حالياً هناك أنظمة التعرف على الكلام speech recognition systems التي من الممكن ان تتعرف على هويتك من خلال صوتك ويجري العمل على تطويرها .

استخدامات العمليات التحديية Uses of speech processing

بمعنى وش الأشياء التي يستخدم فيها الكمبيوتر عملية تحليل للكلام وكأنه شخص يسمعك :

❖ نظام سيرى في الأجهزة ! SIRI

- ✓ نظام سيرى يقوم بتحليل الكلام المنطوق ومن ثم تنفيذ الأوامر .

❖ أجهزة الهاتف المحمول Mobile phones

- ✓ الكثير من التطبيقات والالعاب الفيديو لها خاصيه تحليل الكلام .مثل تطبيق قوقل ماب فيمكنك التحدث وهو يبحث عن الموقع الذي تريد . او عندما تبحث في قوقل واليوتيوب حيث يمكنك استخدام المايك للبحث عن ماتريد وغيرها .

❖ تقنيات ذوي الصعوبات البصرية ، المكفوفين Technology for visually challenged, blind, people.

- ✓ حيث يمكنهم فقط التحدث وتستجيب لهم هذه التقنيات او البرامج سواء بالرد او التنبيه او البحث .

❖ Voice activated navigation systems/ and voice operated machines.

أنظمة التنقل ذات التفعيل الصوتي (قوقل ماب) / الأجهزة ذات التشغيل الصوتي (السيارة الحديثة)

- ✓ جميعها تسمح بأن تتحدث وهي تقوم بتنفيذ الأوامر .

التطورات في العمليات التحليلية النصية والتحديثية

1) Excellent progress: تطورات ممتازة

- Spam detection ! مثل اكتشاف البريد المزعج !
يمكن لبرامج الكمبيوتر (قول) التعرف على البريد الإحتيالي fishing او الغير حقيقية التي تحاول سرقة معلوماتك او بياناتك .

- Part of speech tagging . ترميز تراكيب الجمل .
يمكنك تحميل عدد ضخم من الكلمات وفي خلال ثانية تستطيع الحصول على الرموز الحرفيه التي توضح تراكيب الجمل
adv ، v ، n ، Adj ... الخ .

- Named entity recognition (who did what) (من فعل ماذا)
التعرف على الكائنات المسماه (من فعل ماذا)
أيضا بإمكان الكمبيوتر ان يحدد في النصوص الطويلة جداً اسم شخص والفعل الذي قام به

2) Good progress تطورات لابأس بها

- Sentimental analysis تحليل المشاعر
بمعنى آراء الناس وانطباعاتهم ، فيإمكان الكمبيوتر حصر آراء الناس عن منتج معين او شركة معينه عن طريق استخراج جميع الكلمات الوصفيه adj في قائمة الآراء او المتن وتقييمها ، مثل :

هذه الوجبة جيدة – النادل كان وقحاً (This is a good meal vs. the waiter was rude)

أي انها عملية استخراج رأي opinion mining . وتحدد فيما اذا كان النص إيجابي ام سلبي

(determining if a text is positive or negative)

- Word disambiguation توضيح غموض الكلمة
فيإمكان الكمبيوتر ان يعرف المعنى الدقيق للكلمة كما في هذا المثال:

حصلت على ماوس أبيض (I've got a white mouse!)

✓ هنا كلمة ماوس تحمل معنيين إما ماوس = الفأر ، وإما ماوس جهاز التحكم بالكمبيوتر ، وعند النقر على كلمة ماوس لمعرفة المعنى الدقيق !! فإن الكمبيوتر يمكنه تحديد المعنى الصحيح عن طريق موضوع النص نفسه فإن كان يتكلم عن التكنولوجيا واجهزه الكمبيوتر فسيعطيك معنى جهاز التحكم (الفأره) ، وان كان الموضوع يتحدث عن الحيوانات فسيعطيك الكمبيوتر ان المعنى هو حيوان الفأر .

- Machine translation الترجمة الآلية

كذلك الترجمة الآلية بشكل عام تعتبر جيدة ولكنها ليست دقيقة

- Information extraction استخراج المعلومات

مثل :

(meeting details from emails / audio extraction/ who works for what/).

تفاصيل الاجتماع من رسائل البريد الإلكتروني / استخراج معلومات من التسجيلات الصوتية / اشخاص معينين واعمالهم .

3) Slow progress: تطورات بطيئة

معناها الأشياء التي مش مره ممتازه والى الآن مافيه تطور اكثر .

- Question answering الإجابة عن السؤال.

✓ ممكن الإجابة على بعض الأسئلة البسيطة ، مثل ماهي عاصمة المملكة ، الجواب = الرياض
ولكن هناك الكثير من الأسئلة لايمكن الإجابة عنها بدقة .

(جا عليها سؤال في الإختبار كالتالي :

- 👉 An area of natural language in which has challenges are quite hard ?

هو مجال في اللغة الطبيعية والذي يواجه تحديات صعبه للغاية ؟

وكان من ضمن الخيارات (Question answering) وهي الإجابة الصحيحه .

- Paraphrasing اعادة الصياغة

ممكن انك تعطي الكمبيوتر جملة ويقوم بإعادة صياغه لها ، ولكن لم تصل الى درجة التطور الممتازه .

- Summarization التلخيص

أيضا التلخيص لمقال او برقرافات معينه ممكن ولكن أيضا لم يصل للدرجه الممتازة .

- Dialogue الحوار

الحوار مثلما نفعل أحيانا مع نظام سيرري فالحوار لازال محدود ولا يمكنك التحدث بمواضيع واسعه .

Activity: think of examples of artificial intelligence applications that you are familiar with. discuss the degree to which you think the application is reliable and efficient.

نشاط: فكر في أمثلة لتطبيقات الذكاء الاصطناعي التي تعرفها. ناقش الى أي مدى تعتقد بأن هذا التطبيق موثوق به وفعال.

انظمة إدارة التعليم Learning management systems

A learning management system (LMS) is a software application for the administration, documentation, tracking, reporting and delivery of electronic educational technology (also called e-learning) education courses or training programs-(Wikipedia !)

نظام إدارة التعلم (LMS) : هو تطبيق برمجي لإدارة وتوثيق وتتبع وإعداد التقارير وتقديم تقنية التعليم الإلكتروني (يسمى أيضاً التعليم عن بعد) الدورات التعليمية أو البرامج التدريبية - (تعريف من ويكيبيديا!)

✓ هناك عدة أسباب تجعلنا نحتاج للتعلم عند بعد ، هو ان البعض قد لا يستطيع الحضور attend to للدورات التعليمية فعلياً physically بسبب الأعمال والأشغال وغيرها ذلك . واصبح متاحاً للجميع التعلم والحصول على الشهادات عن طريق هذه الفصول الافتراضية virtual classes .

من أمثلة أنظمة التعليم عن بعد. Examples of LMS

أشهرها :

(حصتها في السوق ٤١٪) (41% market share) (Blackboard)

(مودل- مصدر مفتوح) (open source !) (Moodle).

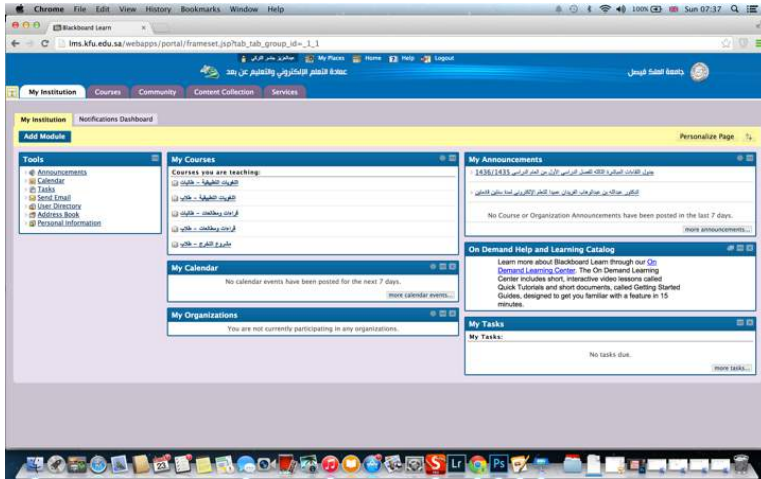
إضافة الى هذه البرامج أو أنظمة التعلم عن بعد والتي تُعد اقل استخداماً من المثالين السابقين :

(Desire2learn) (Instructure) (WebCT) (Google classroom) (Edmodo)

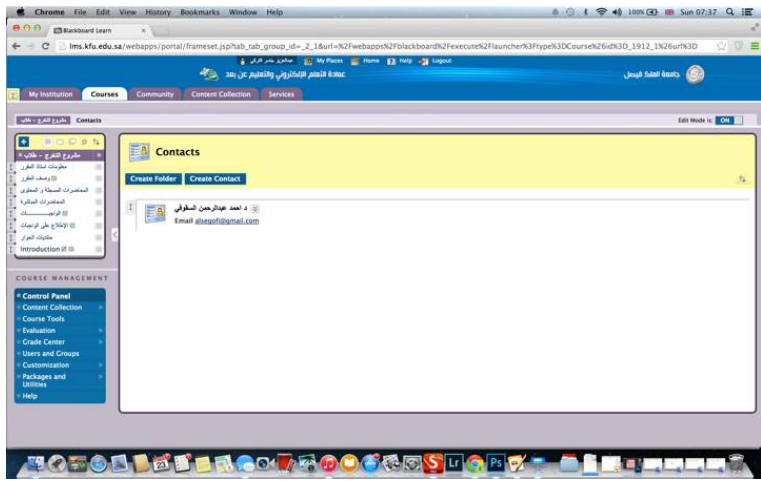
الصور القادمة ممكن تكون غير واضحة اثناء التصوير ، وبإمكانكم الإطلاع عليها واضحة ومكبرة في المحتوى في نظام البلاك او الافتراضي

ايضاً هي عبارة عن شرح مبسط ومختصر لكيفية انشاء المحاضرات والمحتويات والواجبات التي ندرسها على نظام البلاك بورد

التركيز يكون على الفقرات الرئيسية العامه البارزه مثل (قائمة جهة اليد اليسرى – إضافة محتوى – إضافة أداة تفاعلية- انشاء الواجبات) التفاصيل الدقيقة لا اعتقد انها مهمه والدكتور ماجاب من هذي المحاضره في الإمتحان وايضاً ما ركز عليها في المباشرات ... هذا والله اعلم)



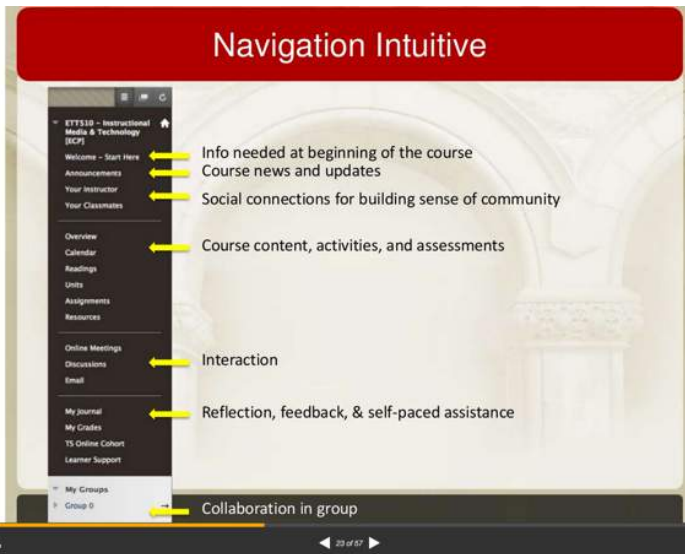
هذه صفحه من البلاك بورد :
نرى في اليسار قائمة لبعض الأدوات
وفي المنتصف المناهج الدراسية
والتي تشمل اعداد الطلاب المسجلين في هذه المواد
، كذلك يوجد اعلان مهم في الجهة اليسرى ،
والتقويم الزمني وبعض المعلومات
ثم قام بالنقر على احدى المواد الدراسية فظهرت
الصورة التالية :



ظهر اسم المشرف على هذه المادة (اللغويات
التطبيقية)
وفي اليسار (the lift-hand side menu) قائمة
جهة اليد اليسرى ،وهي قائمة تسمح بالتنقل ما بين
عدة عناوين .

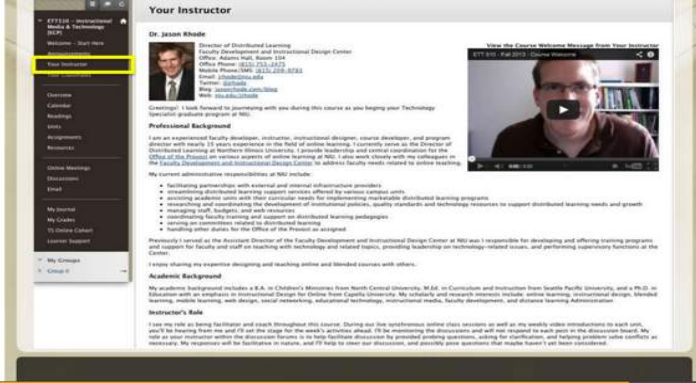
هذه صفحه (lift hand side menu) من نظام آخر
ليس البلاك بورد ولكنها مشابهه ، تحتوي على قائمة
تبدأ بعناوين أولها :

- صفحه الترحيب
- يليها صفحه الإعلانات المهمة
announcement والأخبار .
- ثم صفحه معلمك ومعلومات عامه عنه
لاعلاقة لها بالدراسة قد تكون هوايات
ومشابهه من باب إعطاء الأريحية للطلاب .
- تليها صفحه زملاء الدراسة للتعرف على
بعضهم البعض (هالخاصيه مش مفعلة
عندنا عشان بعض الأسباب الثقافية)



- ❖ تليها قائمة المنهج والمحتوى والأنشطة
وواجبات .
- نظرة عامة
- ثم صفحه التقويم الدراسي
- صفحه القراءة (للي حاب يقرأ قبل
المحاضره)
- الوحدات (المحاضرات)
- الواجبات .
- مصادر
- ❖ يليها قائمة التفاعل interaction
اللقاءات المباشره
- المناقشات
- الإيميلات
- ❖ تليها بالأسفل قائمة تحتوي على مجله
اسبوعيه ونافذه الى درجاتك وأخرى الى
خدمات دعم الطالب التقنية

Contact Information for Instructor Easy to Find



هنا صفحة (معلمك) والمعلومات العامة عنه ،
واعماله وأين كان يعمل سابقا
وأيضاً يوجد فيديو يشرح فيه إنجازاته واعماله
وما الى ذلك .

هنا عندنا صفحة left-hand side menu
اللي احنا متعودين عليها ،

تحتوي على عدة عناوين : معلومات استاذ
المقرر ووصف المقرر والمحاضرات المسجلة
والمحتوى ... الخ (كما هو مبين في الصورة)

وفي الأسفل يوجد عنوان (ادارة المنهج) :

Course management

وهو خاص بالمشرف والإداريين .

(ومن خلال ماندرسه نريد ان نشرح لكم كيفية
إضافة مقرر او محتوى وغيرها من الإجراءات

إضافة محتوى : Add content

لإضافة محتوى وقبل كل شيء :

يوجد في اقصى الزاوية اليمنى العلوية عبارة:

Edit mood is

عليك التأكد من تفعيل المفتاح على (on)

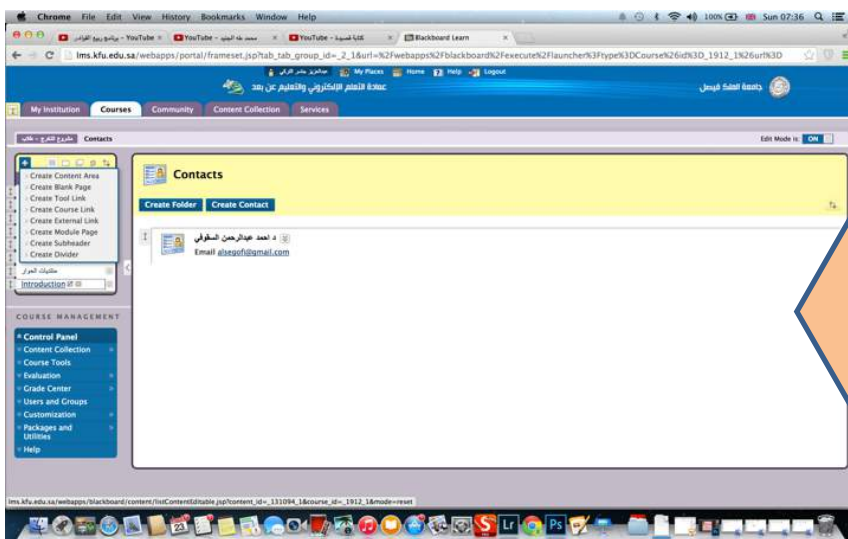
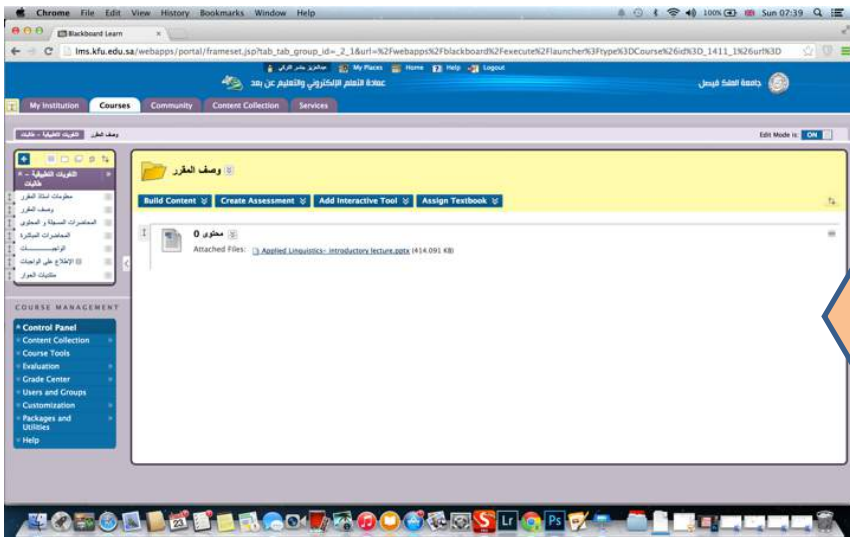
للسماح لك بإضافة صفحات او محتوى، وهي
بالطبع متاحة للمشرف او الدكتور . تم اتباع
مايلي:

ولاً: اذهب الى اقصى اليسار ستجد علامة
(+) ،قم بالنقر عليها فتظهر لك عدة خيارات

كما هو موضح ، ثم انقر على الخيار الأول

Create content area

سيؤدك الى الصفحة التالية :



هنا تسمية لصفحة معده مسبقاً (الواجبات) أي انك تبدأ بكتابة اسم الصفحة التي تريد انشاءها بعد ذلك :

ثانياً: قم بإختيار الخيار (انشاء محتوى):

Build content

ثم حدد ماتريد انشاءه في هذا المحتوى عبر القائمة المندرجة تحته ومن ضمنها :

مادة

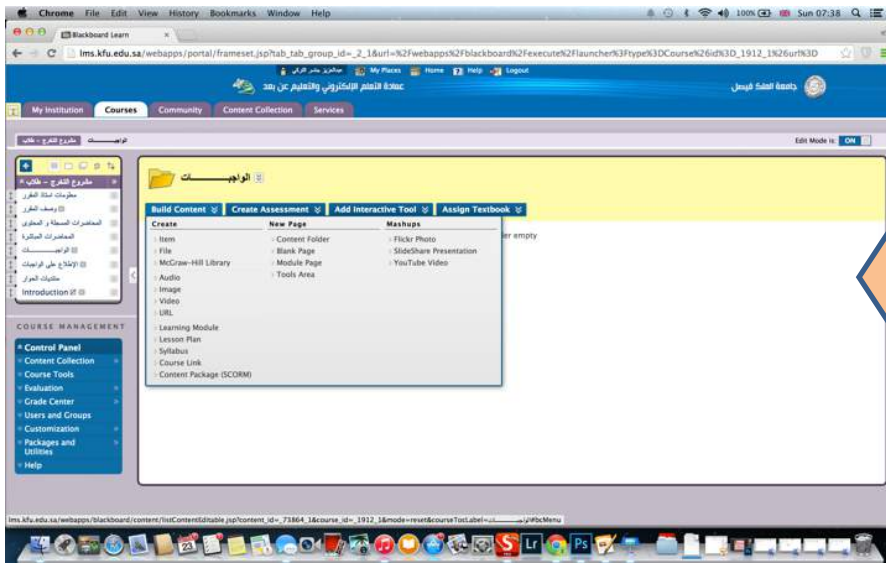
ملف

صور

تسجيل صوتي

مقطع فيديو

روابط انتقالية و غيرها.

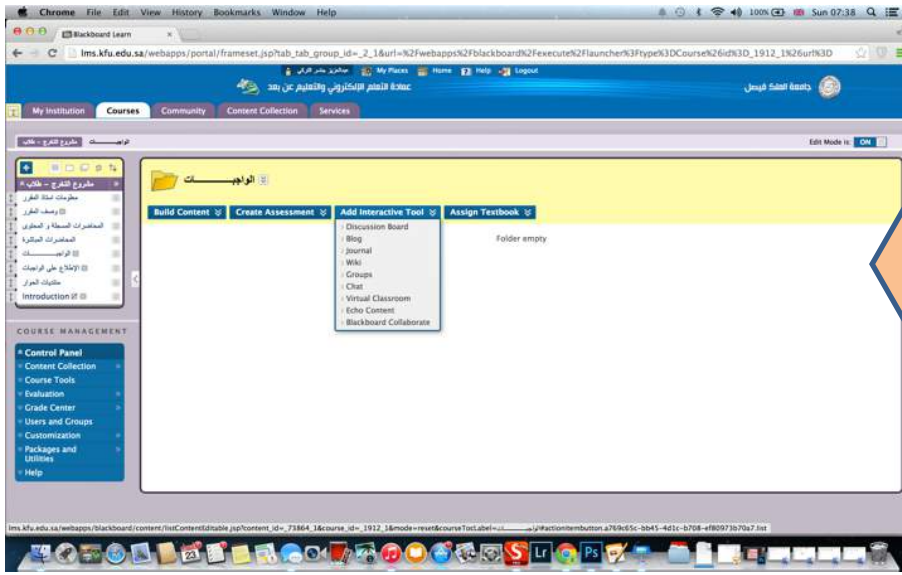


وزي ماتنو شافين ،هذي عدة صفحات لمحتوى تم انشاءها .

بحيث تفتح احدى الصفحات لتجد بداخلها مقطع فيديو(المحاضرة المسجلة) وملف اليوتيوبنت (المحتوى) والأوديو (نسخة الجوال) وغيره



وهنا صورة لشكل محاضره مسجلة لي قبل عدة سنوات لمادة اللغويات التطبيقية .



Add interactive tool

إضافة أداة تفاعلية :

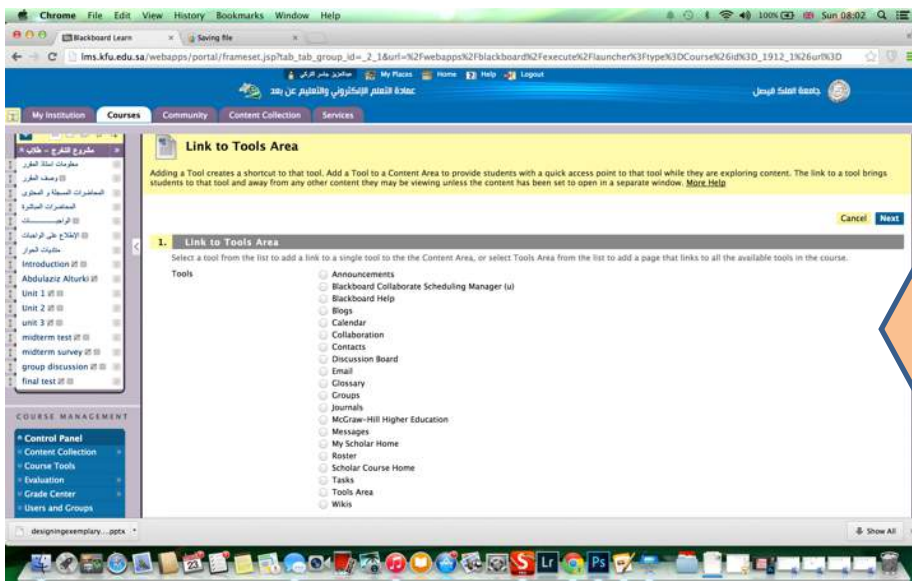
يمكنك إضافة أداة للمشاركة الجماعية عن طريق اختيار (add interactive tool)

ثم اختيار احد الخيارات المتاحة:

- لوحة النقاش (منتديات الحوار)
- مدونة
- مجلة
- ويكي (مثل موقع ويكيبيديا اللي الناس تقدر تشارك فيه)

يعني بإمكانك تنشئ ويكي لجعل الطلاب يكتبون فيه ويتناقشون حول المعاني وتصحيح الأخطاء ولفت الإنتباه للشكل اللغوي زي ما اخذنا في المحاضرات السابقة.

- مجموعات
- دردشة
- الغرف الافتراضية
- Echo content
- التعاون في البلاك بورد



هنا أيضا صفحة فيها بعض الأدوات لم يذكر الدكتور من فين دخل عليها وشرحها على عجاله وانو بإمكانك تختار منها ماتريد انشاءه او تقديمه سواء صفحه إعلانات او مدونه للطلاب او انشاء صفحة التقييم الزمني وغيرها من الإمكانيات المتاحة

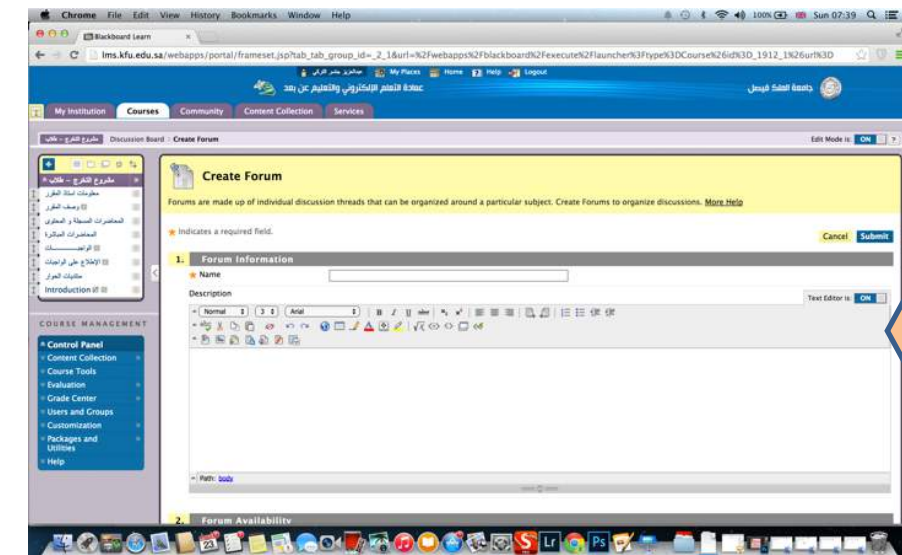
ثم قال الدكتور اذا ضغطنا على كلمة forum (لم يحدد مكانها بالضبط وغير موجوده بالصفحة وماتكلم عنها كثير)

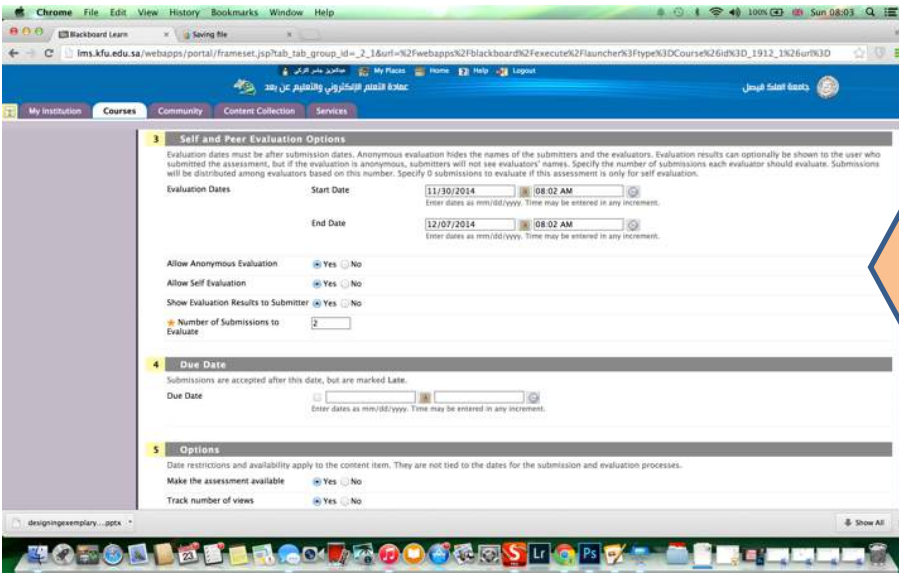
راح تفتح لنا الصفحة التالية :

هنا صفحة الفوروم (forum=منتدى)

يمكنك تسمية المنتدى في الخانه المخصصه

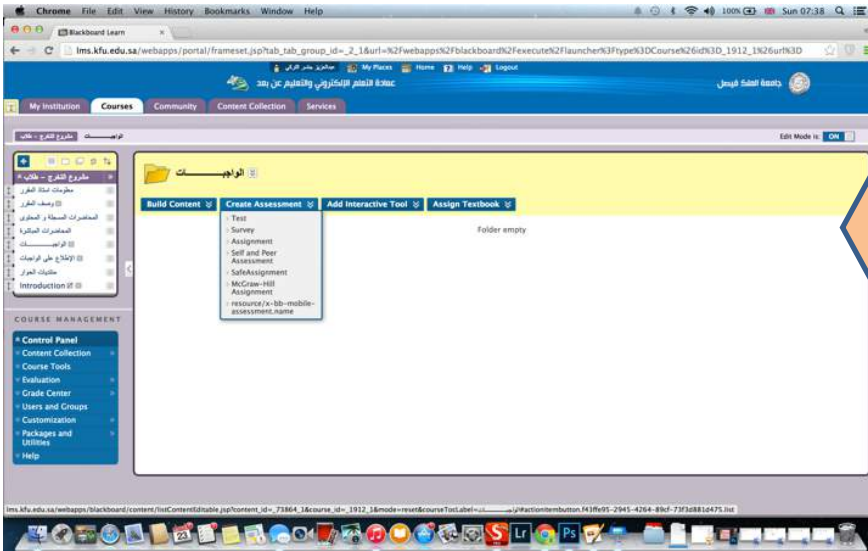
وكتابه الوصف الذي تريده في المساحه الفارغه للأسفل وبإمكانك اختيار الأدوات الموجوده على الشريط بالمنتصف ، فيديو صور او أي شيء يتعلق بالمنهج .





إذا أراد المشرف ان ينشيء صفحة اختبار للجميع (مش موجوده بنظامنا) ...

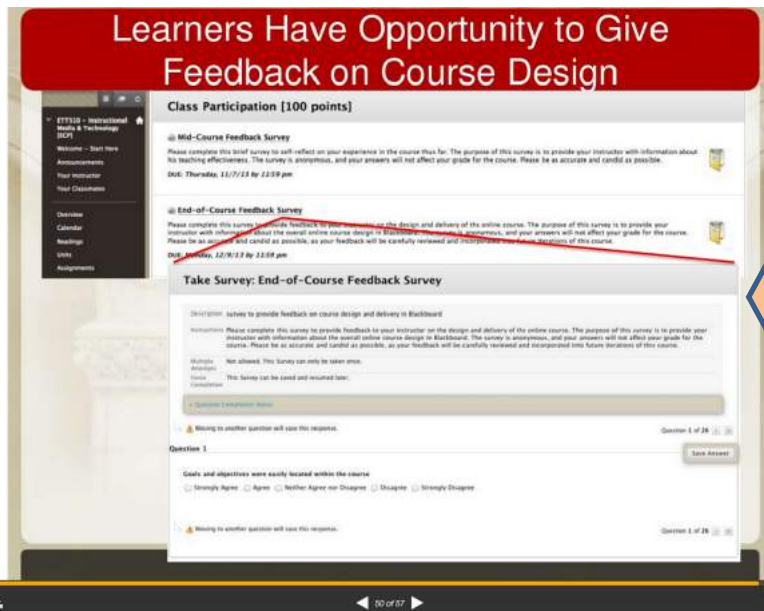
فيمكنه في هذه الصفحه ان يحدد فتره تبدأ بتاريخ كذا وتنتهي بتاريخ كذا بحيث يتم اختبار الطالب لما تناوله في هذه الفتره وعند انتهاء الفتره يتم ارسال نموذج الإختبار لجميع الطلاب او توماتيكلي ، ثم يؤدي الطالب او المتقدم هذا الإختبار وبإمكان المشرف ان يجعل هذا الإختبار اختبار لمقدم مجهول (Anonymous evolution بحيث لايمكن لبقية الطلبة معرفة بيانات المتقدم ، أيضا يمكن للطالب معرفة درجته وغير ذلك من الخيارات في هذه الصفحه .



هنا صفحة انشاء (الواجبات assessments)

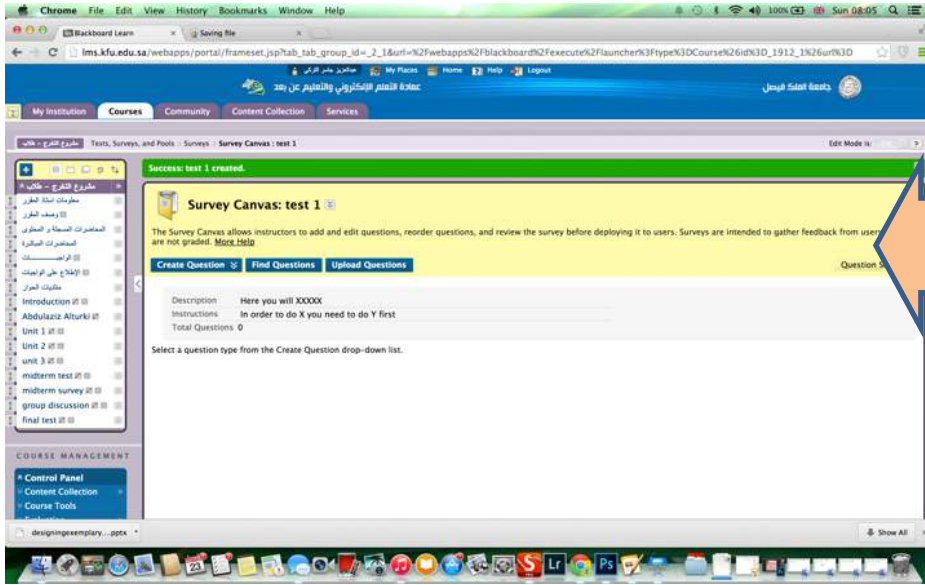
عبر اختيار (create assessment)

وتحتها قائمة لما تريد تقديمه للطلاب سواء كان اختبار او استقصاء او مهمة وغيرها من الخيارات .

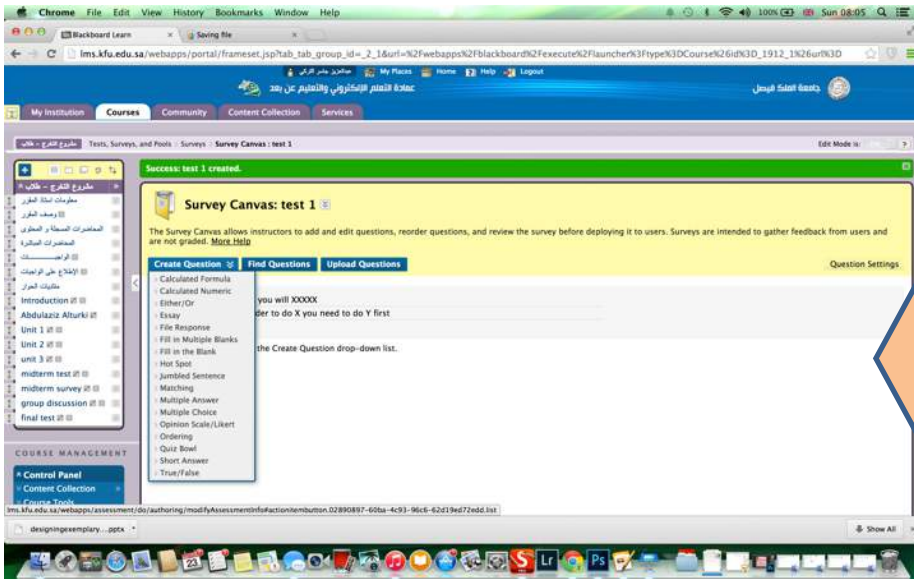


هنا صفحة (الطلاب لديهم فرصة لتقديم ملاحظات حول تصميم الدورة)

فلو افترضنا انو اخترنا من قائمة الصوره السابقه كلمة (استقصاء survey) فبدلا من جعلها لتقييم تطورات الطلبة في المنهج ، يمكننا ان نجعلها صفحة استقصاء ودراسة حول آراء الطلاب في تصميم البرنامج وماالذي اعجبهم او لم يعجبهم وطرق تحسين هذه الدورة في المستقبل ...

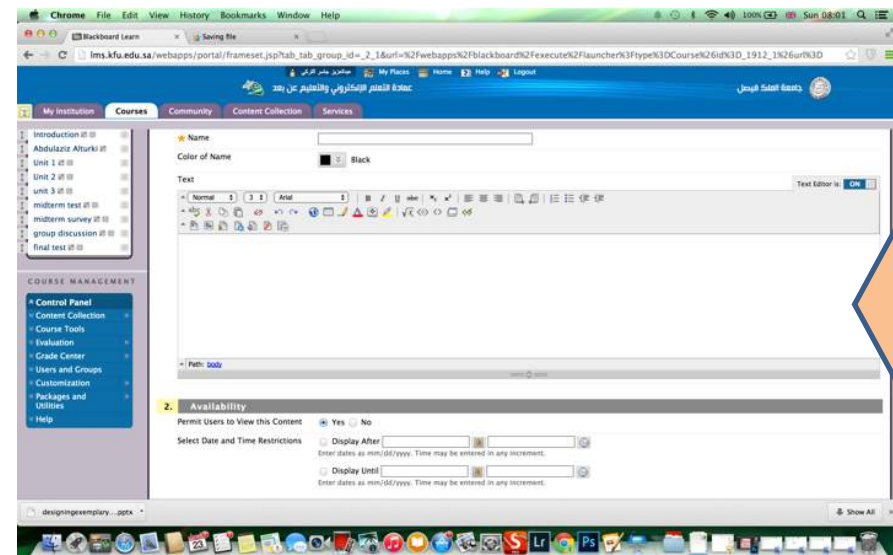


اخترنا (survey استقصاء) فتظهر لنا هذه الصفحة ثم اتبع الخيارات المتاحة بدءاً بخانة الوصف ثم التوجيهات ثم عدد الأسئلة الى المساحة السفلى الفارغة والتي يمكنك كتابة الأسئلة التي تريدها من خلال الخيار (create question)



هنا تم اختيار (create question) عندها ستظهر لك قائمة نماذج الأسئلة التي تريدها:

- الصيغ الحسابية
- صيغ الأرقام الحسابية
- اختيارات
- مقالية
- ملف إجابة
- املاً الفراغات المتعددة
- املاً الفراغات
- حدد الإجابة الصحيحة في الصورة
- كون جملة مفيدة من هذه الكلمات
- توصيل
- إجابات متعددة
- اختيارات متعددة
- مقياس الرأي:
- (موافق / موافق بشدة/ ارفض / ارفض بشدة / لا اهتم)



وبعد الإنتهاء من وضع الأسئلة يمكنك ان تضع الملف في قسم خاص كما تلاحظ في العمود اقصى اليسار ثم ترفقها باسم وتاريخ ...

المحاضرة (١٤)

المحاضرة (١٣)

المحاضرة (١٢)

المحاضرة الثانية عشرة :

هي تطبيق عملي عن كيفية استخدام الكمبيوتر في تعلم اللغة (ممتعة ... تمارين على شكل العاب)

وكذلك المحاضرة الثالثة عشرة :

هي تطبيق عن كيفية استخدام المتون (وبحث الدكتور عن كلمات كثيرة وقال في النهاية أتمنى انها تنفعكم مستقبلاً) وكلا المحاضرتين لا تحتوي على نصوص للمذاكرة وانما للفائدة والتطبيق ... و لم يسأل عنها الدكتور في الإختبار .

اما المحاضرة الرابعة عشرة :

فكانت مراجعة سريعة للخمس محاضرات الأولى وبعض من نماذج الأسئلة عليها وشدد على بقية المحاضرات :

•تحت هذا العنوان**The changing world of English language**

يوجد خمس نقاط احفظو عناوينها ثم ذكرو التفاصيل فممكن اسأل عن العنوان (وهي طبعا الأشياء التي تغيرت بسبب التكنولوجيا)

ممکن اقول :

1- Which of the following is a way in which technology has changed in English language teaching ?

أي من التالي يعد أسلوب به غيرت التكنولوجيا تعليم اللغة الإنجليزية؟

واجيب في الخيارات واحد من النقاط التالية :

- New forms of assessments
- The English language itself is changing
 - The study of language
 - Tasks for language learning
 - Research on learning

■ ثم طرح سؤال عن احدى النقاط والتي تتكلم عن (الإنجليزية نفسها تتغير) :

2- Which of the following are examples of the English it self is changing as a result of technology or the advances in technology?

اي من الأمثلة التالية مثال على ان الإنجليزية نفسها تتغير نتيجة للتكنولوجيا او تطور التكنولوجيا ؟

ثم يذكر احدى الخيارات التالية

- Klam al-Int Netspeak
- New Inventions ابتكارات جديدة
- Less gatekeeping رقابة أدبية أقل
- Language contact اتصالات اللغة

■ ثم شرح شوي عن الرقابة الأدبية وقال انها في السنين الماضية كانت موجوده بحيث انو لا يتم اصدار اي تدوين او كتابات الا بعد مرورها عبر مختصين يدققونها لغويا وكل شي ..
والحين صارت الدنيا تهل بالكثير من الكتابات عبر وسائل التواصل وعبر النت ولا حسيب ولا رقيب

■ ثم راح لفقرة

The study of language

وعلق عليها وقال لازم نعرف انو احنا نتكلم عن الدراسة العلمية Scientific للغة مش كيف نتعلم Learning اللغة .

ثم قرأ المضلل الغامق

• أنظمة التعرف على الكلام Speech recognition system

• أنظمة التراكيب Synthesis system

• لغويات المتون التي تدرس اللغة Corpus linguists study language

والتي تبحث وتحصي السمات النحوية grammatical features

■ ثم راح للنقطة الثالثة - مهام من أجل تعلم اللغة :

وقرأ جزئياتها المهممممممم

وقال احتمال عليها اسئلة بالذات التي تحتها خطط

■ راح للنقطة الرابعة- اشكال جديدة للتقييمات .
ذكر انها سيف ذو حدين *double-edged sword* ممكن يكون استخدامها سهل وممكن صعب (جابها في الإختبار)
فلما تحاول تصحح اختبار او تضع خط عالشي المهم او لما تحاول تسجل ملاحظه وانت قاعد تسمع مقطع عالمبيوتر
طبعاً راح يكون بالقلم على الورق اسهل من استخدام الكيبورد والشاشة ولكن فوائدها الثانية اكثر .

■ راح للنقطة الخامسة - اللي هي: بحوث حول التعلم .
وماعلق عليها ابد قال بس افهموها (وان ماخاتنتي الذاكره جاب عليها سؤال بالإختبار)

■ راح عند فقرة اللغويات التطبيقية ص ١٠ :
وقال مهمه فقط (ركزوعلى كلمة استمرارية Continuation)

والسطر اللي هيه فيه ... جابها بالإختبار 🍌

■ ثم انتقل للمحاضرة الثانية صفحه ١١ :

قال افهموها :

وقرأ السطر اللي تحته خط وقال هل هذاالمفهوم كافي لإكتساب اللغة ام لا .. طبعاً الجواب لا (not sufficient)

اقرو الموضوع بالعربي عشان تفهمون الفكره .

■ ثم راح لفقرة آراء من نظريات وبحوث : وقرا جميع المضلل واللي تحته خطططط .

راح للصفحات التالية و قرا اللي تحته خط اللي هو تعريف الإبراز وعلق عالجداول قال لازم تعرفونهم ثلاثتهم

وراح للصور المرفقه وقال طبعاً انا ماراح اسألکم عن اللي داخلها (صور الكتاب) بس افهمو الفكره وقال ضروري جدا
تفهمون الابراز والتعديل والشغلات هذي (اصلاً ممتعه) واعرفو ان التعديلات لها ثلاث طرق (انتبهو لها)

فمثلا ممكن اسألکم

Which of the following is example of modification ?

اي من التالي هو مثال على التعديل ؟ واجيب احد الخيارات التاليه :

- ❖ a- images بالصور.
- ❖ b- L1 translation بالترجمة باللغة الأولى.
- ❖ c- L2 definitions بتعريفات باللغة الثانية
- ❖ d- Simplification بالتبسيط.

هذي المحاضره جداً مهمه تقريباً جاب كل التعاريف في الإختبار

بعدين قال اعطيتم عليها امثلة درسوها الباحثين وذكر اساميهما

وبعدين قال ما ابيكم تحفظون التفاصيل اللي تحتها بس افهموها واعرفو النتيجة النهائية للبحث الفلاني فممكن اسألکم سؤال :

The conclusion of the research that was done on subtitles for listening was?

نتيجة البحث الذي أجري عن الحاشية المكتوبة لمهمة الإستماع كانت ؟

ثم يعطينا خيارات

والإجابة موجوده بآخر سطرين من موضوع هذا البحث ..

when learning from 'authentic video' in a multimedia environment, having the opportunity to see and control subtitles, as opposed to not having that opportunity, results in both better comprehension and subsequent better use of the foreign language" (Borrás & Lafayette 1994: 70).

"عند التعلم من " فيديو حقيقي " في بيئة الوسائط المتعددة ، فإن إتاحة الفرصة لرؤية الحاشية والتحكم بها ، على عكس عدم وجود هذه الفرصة ، يؤدي إلى فهم أفضل وبالتالي استخدام أفضل للغة الأجنبية "

وقال ممكن انو يجيب واحد من اسماء هذي البحوث والسؤال يكون على ماذا تركز (مراح يجيب اسم بحث خارجي) بمعنى احفظو عناوين البحوث ووش تركز عليه

بعدين راح للمحاضرة الرابعة وقرأ تعريف بيانات العمليات صفحة ٣٣ (عموما ما أبالغ لو قلت جاب جميع التعاريف بالإختبار اللي بالمنهج كله)

وانتقل لصفحه ٣٤ وقرأ اللي تحتها خط وقال ممكن اجيب عليه سؤال :

A move can consist of ..?

الإجراء يتكون من ؟

واعطيكم خيارات (وفعلا جابها)

والإجابة : تتكون من لغة أو سلوك

Language or behavior

وسؤال ثاني :

Who can performed a move ?

من ينفذ الإجراء ؟

الجواب : الطلاب أو الكمبيوتر

سؤال آخر لصفحة ٣٤

Which methodologies can we use to describe how students use computers in language learning ?

ماهي الطرق التي يمكننا استخدامها لوصف كيفية استخدام الطلبة للكمبيوتر في تعلم اللغة ؟

طبعا الإجابة هي :

1- interaction analysis

2- discourse analysis

3- Conversation analysis

وقال اعطيتم تعاريفها واحفظوها عن ظهر قلب . تعاريفها اللي تحتها خط طبعا

سؤال عن نفس النقاط :

Which one of the following is a possible question using discourse analysis

اي من التالي هو سؤال ممكن انه يستخدم في تحليل الخطاب ؟ (يعني لو كان السؤال عن النحو فهذا تحليل خطاب)

بعدين قال اقرو تفاصيل الفقرات وتلاقون الإجابة ..

ثم انتقل الى صفحة التفسيرات صفحة ٣٦ و تكلم بشكل مختصر وذكر نوعي الإستنتاجات وقال اقرو المثال (اخر سطرين في كلام فقرة الإستنتاجات عن القدرات)

المحاضر الخامسة:

صفحة ٣٨ السطر اللي تحت خط مهم ، ثم انتقل لفقرة تقييم المهام ، وقرأ السطر الأول فيها

ثم قال ممكن عليها سؤال :

Which one of the following is an approach that we can use to evaluate call materials ?

اي من التالي هو طريقة يمكننا استخدامها لتقييم ادوات call

ويعطي خيارات من ضمنها واحد من الطرق (المحصلات او النقاش او الأبعاد)

بعدين قال اعطيتم شرح بسيط عن كل واحد

*****^ ^ ^ ^*****

ثم انتقل لصفحة ٤٠ . وقرأ السطر الأول وعلق عالجداول وقال افهموه
وقال ممكن اضع سؤال عالجداول :

We can make a task easier by Choosing a topic that students are familiar with?

يمكننا عمل مهمة سهله عن طريق اختيار موضوع مألوف بالنسبه لهم ؟ صح ام خطأ
وممكن يغير ويجيب عن الصعويه (افهمو الجدول من ملف الشرايح)

ثم انتقل لصفحة ١٤ و ذكر المراحل الثلاثة : مرحله ما قبل المهمه / ثم المهمه نفسها / ثم مرحله ما بعد المهمه

Pre task / the task itself/ post task

واللي مفصله بشكل أوضح بالمحاضره السادسه ص ٤٤

بعدين قرأ النقاط الثلاثة على عجاله اللي تخص أولا وثانيا وثالثاً ص ١٤

وفي النهايه علق الدكتور على جزئية الشرايح واللي تبدأ من المحاضره السادسه الى الأخير وقال ركزو على الأشياء البارزه
الرئيسية في الشرايح كالتعاريف و النقاط المهمه
(ليس عليكم حفظ التفاصيل ماعدا الأشياء البارزه)

ووقلت لكم تابعو معي اونلاين (المحاضرات العمليه ١٢ و ١٣) بس عشان تاخذون فكره كيف تستخدمون المتن وتستفيدون
منها

ملاحظه : في الإختبار الدكتور جزاه الله خير جاب لنا كل اللي لمح له بمحاضره ١٤ تقريباً إضافة الى
أسئلة كثير من جزئية الشرايح ... حاولو تفهمون الماده وتربطون كل سطر مهم بالعنوان ...
ولاتعتمدون كثير على ما لمح له وتتركون الباقي اننننتبهوا .

هذا والحمد لله رب العالمين ... اسأل الله ان يرفع به وأن يوفقكم في دينكم ودنياكم ... دعواتكم ... اختكم سلطانه 🌸